National Democratic Institute

An English-Arabic Translator’s Guide to Election Terminology

Prepared by May Ahmar

المعهد الديمقراطي الوطني

دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية إنكليزي-عربي

إعداد مي الأحمر

National Democratic Institute

An English-Arabic Translator's Guide to Election Terminology

Prepared by May Ahmar

المعهد الديمقراطي الوطني

دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية إنكليزي-عربي

إعداد مي الأحمر

The National Democratic Institute for International Affairs

The National Democratic Institute for International Affairs (NDI) is a nonprofit organization working to strengthen and expand democracy worldwide. Calling on a global network of volunteer experts, NDI provides practical assistance to civic and political leaders advancing democratic values, practices and institutions. NDI works with democrats in every region of the world to build political and civic organizations, safeguard elections, and promote citizen participation, openness and accountability in government.

For more information, please contact:

National Democratic Institute
for International Affairs

2030 M Street, 5th Floor, NW
Washington, DC 20036-3306
tel: +1 (202) 728-5500
fax: +1 (202) 728-5520

P.O.Box: 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon
tel: +961 1 805 632
fax: +961 1 805 633
www.ndi.org

المعهد الديمقراطي الوطني
للشؤون الدولية

2030 شارع م، شمال غرب، الطابق الخامس
واشنطن العاصمة، 20036-3306
الولايات المتحدة الأميركية
هاتف: 5500 728 (202) 1+
فاكس: 5520 728 (202) 1+

ص.ب 13-5320
شوران 1102-2030
بيروت، لبنان
هاتف: 632 805 1 961+
فاكس: 633 805 1 961+
www.ndi.org

Please send your feedback or comments to:

arabictranslation@ndi.org

I Forward

Compiling the English based jargon of election work and translating it into a language as intricate and uncompromising as Arabic is a daunting mission. NDI's Arabic Publication Center in Beirut is not the first to try, but with 630 entries, NDI's *Translator's English-Arabic Guide to Election Terminology* may have left only few stones unturned. Even the most obscure expressions have been discussed and definitions have been attempted.

It would be an understatement to say that Arabic speakers are passionate about Arabic and quick to debate usage, nuance and meaning. Yet another component of the debate is the issue of regional differences. In Lebanon, for example, "mabsut" means happy. In Iraq "mabsut" means well beaten. As with most communication, context is everything.

As NDI expands democracy and governance programs throughout the Arabic speaking world, Arabic speakers on the Middle East and North Africa (MENA) team will inevitably be at the forefront of creating new and precise idiom to convey the concepts and ideas central to NDI's work.

The team at the Arabic Publication Center, who developed this *Guide*, humbly offers this first effort with the hope that it will not only prove useful to NDI programs but that it will spark the regional discussion necessary to refine and improve its content. The *Guide* is meant to be used as a reference document for NDI staff and contract interpreters. It is not meant to be the final, authoritative resource.

User feedback is essential - comments and thoughts on terms, definition, usage, and regional application are desired and actively solicited. To make this process as simple as possible, each copy of the *Guide* contains self-addressed, tear-off, mail-in sheets for comments. All that is required is a stamp. Comments and suggestions can also be emailed to the NDI translation team at:

arabictranslation@ndi.org.

Ms. May Ahmar, Arabic Publication Center Coordinator in Lebanon, developed the project and served as the primary and final editor. She was assisted by Ms. Hiba Charara with research and by Lebanon staff member, Ms. Nour Al Assad with translation.

The glossary included in "The Political Campaign Planning Manual" by J.Brian O'Day for NDI, was added verbatim to the *Guide*. Other primary sources and websites are gratefully acknowledged below:

- The UNTERM: It is a Multilingual Database including terminology related to the United Nations' work in elections, governance and other programs. **http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf**
- The UNDP Programme on Governance in the Arab Region (POGAR). **www.pogar.org**
- ACE PROJECT Glossary: **www.aceproject.org** (Produced by the International Foundation for Election Systems (IFES), the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA) and the United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA))

Other secondary sources included:

- The Boulder Community Network (BCN): it provides non-profit organizations with information about community issues. **http://bcn.boulder.co.us**
- Elections Canada is an independent body established by parliament. This website is part of an effort to provide accessible information about the federal electoral system. **www.elections.ca**
- Access Clark County is the official website for the Clark County in Nevada. It provides information about local government, legislation, and public services for local constituents**. www.accessclarkcounty.com**
- **www.dictionary.com**
- **www.answers.com**

Please accept our thanks in advance for your feedback. We look forward to hearing from you.

Joseph Hall, Senior Advisor
Middle East and North Africa
Beirut, Lebanon
jhall@ndi.org

A Absentee Ballot - Administration Clerk

Absentee Ballot
بطاقات اقتراع الغائبين/ بطاقات الاقتراع الغيابية

A ballot used by voters who are unable to go to the polls to vote, either because they are disabled or will be away from the district on election day. Often it is mailed to the voters and they must send it back to the board of elections before **Election Day**. See **Ballot**.

وهي بطاقات اقتراع يستخدمها الناخبون الذين لا يستطيعون الوصول إلى مراكز الاقتراع لأسباب ناجمة عن إعاقة جسدية، أو لغيابهم عن الدائرة في اليوم المحدّد للاقتراع. وترسل غالباً بالبريد إلى الهيئة الانتخابية قبل اليوم المحدد للاقتراع. انظر البطاقة **الانتخابية/بطاقة الاقتراع**.

Absentee Voting / Ballot
اقتراع غيابي

A voting method by which people can cast their ballots without going to the polling place on election day. According to various state laws or constitutions, voters have a time frame by which they can obtain a ballot before the election, mark it, and then usually mail it, sealed, to the appropriate election official.

التصويت المسبق عن طريق البريد. يرسل الناخب ورقة التصويت من مكان غير الذي هو مسجل به، من دون الذهاب إلى مكان الاقتراع. ووفقًا لقوانين أو دساتير متعدّدة، يتقيّد الناخبون بإطار زمني يحصلون ضمنه على بطاقة الاقتراع ويختارون مرشّحيهم ويرسلونها بالبريد مختومة إلى مسؤولي الانتخابات المناسبين.

Absolute Majority
أغلبية مطلقة

In most countries, an absolute majority is more than 50 per cent, but in some, to qualify for an absolute and not just simple majority, it is 70%.

في معظم البلدان، الاغلبية المطلقة هي أكثر من ٥٠٪ من الأصوات؛ لكن في بلدان اخرى، التأهّل للأغلبية المطلقة، خلافا للأغلبية فحسب، يعني الحصول على ٧٠٪.

Accessibility
إمكانية الوصول

The electorate, and its representatives, have full access to the process during all its stages — campaigning, registration, voting and counting — and have the ability to reach all the voters by having sufficient means (funding) and access.

يمكن للناخبين وممثليهم أن يصلوا إلى العملية الانتخابيّة في كلّ مراحلها- من الحملة إلى التسجيل والتصويت والفرز- وعندهم إمكانيّة الوصول إلى كلّ الناخبين من خلال حصولهم على وسائل كافية (بما فيها التمويل).

Ad Hoc Electoral Districts
دوائر انتخابيّة خاصّة/ مؤقّتة

Electoral districts that are periodically redrawn.

هي دوائر انتخابيّة يُعاد تحديدها دورياً.

Additional Member System
نظام العضوية الإضافية

Another term for a **Mixed Member Proportional System**.

هو مصطلح آخر للإشارة إلى **نظام العضوية النّسبيّ المختلط**.

Adjudication
قرار الفصل في المنازعات/ حكم (محكمة)/ آلية المراجعة

The hearing and deciding of a legal case in a court of law.

الاستماع والقرار في قضية قانونية في المحكمة.

Administration Clerk
كاتب إداري

responsible for organizing materials for Polling Day and assisting with post Polling day statutory requirements, in addition to performing general administration and clerical functions.

مسؤول عن تنظيم المواد لليوم الانتخابي والمساعدة في متطلبات قانونية بعد اليوم الانتخابي، إضافة إلى القيام بمهام إدارية عامّة.

Administrative Exclusion
الإقصاء الإداري

Administrative exclusion occurs when people who are ostensibly eligible to vote are not entitled to vote because they have been left off the voters list. They may be excluded, for example, simply by their own choice or personal habits, or due to limitations of the system of voter registration, such as a poorly publicized deadline for completing the registration process.

يحدث الإقصاء الإداريّ حين يُمنع الأشخاص المؤهّلين للانتخاب من ممارسة حقّهم، لأنّ أسماءهم غير مدرجة في لائحة النّاخبين. فمن المحتمل أنّهم تعرّضوا للإقصاء بملء إرادتهم، أو بسبب عاداتهم الشّخصية مثلاً، أو نظراً لحدود نظام تسجيل النّاخبين الذي لا يعلن، بما فيه الكفاية، عن المهلة النّهائيّة لإقفال باب التّسجيل.

Advance Voting
تصويت متقدّم/ اقتراع متقدّم/ مسبق

Voting taking place in the days in the lead up to polling day by voters who will not be able to vote on election day. Also known as early voting, or advance polling.

الاقتراع الذي يتم قبل التصويت في اليوم الانتخابي عبر الناخبين الذين يتعذر عليهم التصويت يوم الانتخابات، ويُعرف كذلك بالتصويت المتقدّم.

Advertisements
الإعلان الدعائي

A form of voter contact in which the campaign pays to have the mass media deliver the message. See **Message**, **Mass Media** and **Paid Media**.

طريقة للاتصال بالناخبين، تقوم الحملة بدفع أجر الإعلان لنقله عبر الوسائط الاعلامية. انظر **الرسالة والإعلام** وكذلك **الإعلام المدفوع الأجر**.

Affiliated
مُنتَسِب/ منضمّ

Associated with, or a member of, a political party or political organization.

منتمٍ إلى حزب، أو عضو في حزب سياسي أو منظمة سياسية.

Alien/Non-Citizen
أجنبي/غير مواطن/ غريب

Individuals living in a country who are not legal citizens of the nation or of the state in which they reside.

الأشخاص الذين يعيشون في بلد معيّن من غير أن يكونوا مواطنين شرعيين للدولة أو الولاية التي يقيمون فيها.

Allocation of Seats
تخصيص/توزيع المقاعد

Distribution of seats to political parties or candidates according to votes received.

توزيع المقاعد على الأحزاب السياسية أوالمرشحين وفقاً للأصوات التي حصلوا عليها.

Alphabetical Voting
التّصويت وفقاً للتّرتيب الأبجديّ

In some elections the voters are required to make a set number of choices. Many voters will make most of these choices alphabetically as the candidates are listed on the ballot, without any evaluation as to the candidates' qualifications.

في بعض الانتخابات، يُلزم النّاخبون بالقيام بعدد محدّد من الاختيارات. ويتّخذ العديد من النّاخبين معظم خياراتهم حسب التّرتيب الأبجديّ، وفق طريقة إدراج أسماء المرشّحين على ورقة الاقتراع، دونما أيّ تقييم لمؤهّلات المرشّحين.

Alternative Vote
التصويت البديل

Under the Alternative Vote system you vote by showing your preferences. This means putting each candidate in order - from the candidate who you most want to win as your 1st choice, to the candidate who you least want to win as your last choice.

هوالاقتراع المعتمد على إظهار الأفضلية. ذلك يعني وضع المرشحين بالتسلسل ابتداءً بالمرشّح الذي تريده أن يربح، كاختيارك الأوّل، وإنتهاءً بالمرشح الذي تفضّله الأقلّ أن يربح.

Amendment of Electoral Law
تعديل القانون الانتخابي

A revision or change made in the electoral law and regulations by formal procedure.

إعادة نظر أو تغيير في القانون الانتخابي والأنظمة الانتخابية من خلال إجراء رسمي.

Apathy, Voters - Audit (Electoral)

Apathy, Voters
لامبالاة

A trend among some voters to lack of interest in voting, politics, candidates, and other public issues.

ببساطة ، عدم اهتمام الفرد بالسياسة، والمرشحين والمسائل العامة.

Apparentement
تحالف انتخابي/
الاتّحاد الحزبيّ في الانتخابات

A device used in some list proportional representation systems which enables separate parties to declare themselves linked for the purpose of seat allocation.

هي وسيلة تُستخدم في بعض نظام لوائح التّمثيل النّسبي كي تمكّن الأحزاب المختلفة من الإعلان عن تحالفها بهدف توزيع المقاعد.

Appropriation
تخصيص (الأموال)/
رصد الاعتمادات

Money used to pay for government-approved expenditures.

الأموال المستخدمة لدفع المصاريف التي وافقت عليها الحكومة.

Approval Voting
تصويت متعدّد/
تصويت القبول/
الاستحسان/
الموافقة

A single seat election method, which uses a majority of lower choices. It is a voting procedure in which voters can vote for, or approve of, as many candidates as they wish. Each candidate approved of receives one vote, and the candidate with the most votes wins.

هي طريقة لانتخاب مقعدٍ واحد، إنّما عبر احتساب أكثريّة الخيارات الثّانويّة: هوعملية يمكن من خلالها للمقترعين أن يصوّتوا للعدد الذي يريدونه من المرشّحين. وصاحب أكبر عدد من الأصوات يربح.

At-Large
واسع النطاق/
غير محظور

Candidates for certain types of offices may be elected to represent certain geographic areas within the jurisdiction, such as a district or ward. Only the residents of the district may vote for the office. But if a candidate is elected at-large, he represents the entire jurisdiction, and all voters may vote for the office.

يُمكن انتخاب المرشحين لبعض المناصب ليمثلوا منطقة جغرافية ضمن نطاق السلطة الرسمية مثل دائرة أو ضاحية. يُمكن للمقيمين فقط في هذه المناطق التصويت للمنصب. ولكن إذا تمّ التصويت للمرشّح في نطاقٍ واسعٍ، عندها يُمثِّل منطقته كلها، ويصوّت كل المقترِعين للمنصب.

At-Large District
دائرة واسعة النطاق

A district often with sub districts in it or where more than one candidate shares the same district. A mayor may run "at-large" while the city council members run in districts. See **Multi Mandate**.

وتعني غالباً دائرة كبيرة تتضمن عدة دوائر فرعية أو حيث يشترك أكثر من مرشح في الدائرة نفسها. قد يخوض المرشّح لمنصب المحافظ الانتخابات على دائرة واسعة النطاق بينما المرشحون لعضوية مجلس المدينة (البلدية) يخوضون الانتخابات في دوائرهم المحددة. انظر **متعدد المقاعد/ تعدّد المقاعد/ تعدد الولاية.**

At-large Plurality
تعدّد واسع/تصويت
الكتلة/أغلبية شاملة

see **Block Voting.**

انظر **اقتراع كتلوي.**

Attitudes
مواقف

This describes how the voters feel going into the election - either satisfied or angry, feeling better off or worse off, etc…

هذا يعني وصف مشاعر الناخبين حين يتجهون للاقتراع- هل يشعرون بالرضا أم السخط وهل يطغى عليهم الاحساس بأنّ حالهم سيكون أفضل أم أسوأ، إلخ...

Audit (Electoral)
المراجعة القانونية/
للمسار الانتخابي/
المحاسبة الانتخابية

The independent examination of records and activities to ensure compliance with established controls, policy, and operational procedures, and to recommend any indicated changes in controls, policy, or procedures.

التفحص المستقل للسجلات والنشاطات لضمان الامتثال للسلطة، والسياسة، والإجراءات التنفيذية، ولتقديم توصيات حول أي تغييرات واضحة فيها.

B

Balanced Budget - Baseline Poll

Balanced Budget
موازنة متوازنة

A financial condition whereby any level of government spends as much money as it takes in, mainly from taxes and other revenue sources.

حالة مالية، يكون فيها إنفاق أي مستوى من الحكومة مساوياً لإيراداته من مداخيل الضرائب و مصادر عائدات أخرى.

Ballot /Ballot Paper
ورقة انتخاب/ ورقة اقتراع/بطاقة اقتراع

The official document voters will use to cast their vote, thus making their choices known.

وهي الوثيقة الرسمية التي يستخدمها الناخب للإدلاء بصوته والاقتراع، ونقل صوته الانتخابي من خلال تدوين خياراته.

Ballot Box
صندوق الاقتراع

Container into which the voters place their ballot papers.

صندوق يضع فية الناخبون أوراق الاقتراع.

Ballot Initiative
اقتراح/مبادرة التّصويت

Also called a ballot measure, referendum or proposition. A ballot initiative is a proposed piece of legislation (a law) that people can vote on.

وتعرف أيضاً بإجراء التّصويت، أو الاستفتاء الشّعبي للتصويت أو اقتراح التصويت. وهو عبارة عن اقتراح تشريع (أو مشروع قانون) يمكن أن يقترع الشّعب بشأنه.

Ballot Placement
الموضع على اللائحة الانتخابية

This is the place where the candidate's name appears on the ballot. If there are a lot of candidates on the ballot or it is otherwise long, voters will often not read all the way down the list, thus giving candidates with a higher placement a better chance.

وتعني المكان المعين على لائحة المرشحين حيث يظهر اسم المرشح أو رمزه الانتخابي. وإن كان هناك الكثير من المرشحين على اللائحة نفسها مما يعني زيادة طول البطاقة–اللائحة، فذلك سيقود الناخبين إلى عدم قراءة اللائحة حتى أدناها. ولذلك فإن المرشح الذي سيحظى بموقع أعلى اللائحة سيحصل على فرص أفضل.

Ballot Structure
بنية لائحة التّصويت/ ورقة الاقتراع

The kinds of choices voters can make on a ballot. The range of choices includes: marking a single choice for party or candidate, indicating a set of preferences, or weighting choices by ranking candidates.

أنواع الاختيارات التي يمكن للناخب أن يقوم بها على ورقة الاقتراع. ويتضمّن مجال الاختيارات: وضع علامة واحدة لمرشح أو حزب، أو وضع عدد من الاختيارات، أو ترتيب المرشحين إظهارا للاختيارات المفضلة.

Ballot Tampering/ Vote Tampering
تلاعب بالأصوات

Deliberately spoiling the paper ballots of the voters one seeks to **Disenfranchise.**

هو تعمّد إفساد أوراق تصويت النّاخبين الذين يُراد **تجريدهم من حقّ التّصويت.**

Balloting
التصويت/ الاقتراع

See **Voting.**

انظر **انتخاب/ اقتراع/ تصويت.**

Baseline Poll
استطلاع الخط القاعدي/ إستطلاع أساسي/ إستطلاع أوّلي

A political poll taken to determine as much information about the voters as possible, usually done early in the campaign before there is much political activity. See **Political Poll** and **Tracking Poll.**

وهو استطلاع سياسي يتم إجراؤه لتحديد اكبر قدر ممكن من المعلومات عن الناخبين. ويتم إجراؤه– عادة– في المراحل المبكرة للحملة قبل الخوض في خضم نشاطها السياسي. أنظر **الاستطلاع السياسي واستطلاع المتابعة/ إستطلاع لاحق/استطلاع تعقبي.**

Bias
تحيّز

A leaning in favor of or against something or someone; partiality or prejudice.

ميْل أو تفضيل شيء أو شخص، أوالانحياز ضدّه، محاباة أو تحامل.

Bicameral Parliament
برلمان ثنائي التمثيل/ برلمان بمجلسين

In government, bicameralism is the practice of having two legislative or parliamentary chambers. Thus, a bicameral parliament or bicameral legislature is a parliament or legislature which consists of two Chambers or Houses.

في الحكومة، هو الممارسة لمجلسين تشريعيين أو برلمان ثنائي التمثيل، ويشتمل البرلمان الثنائي أو المجلس التشريعي الثنائي على مجلسين.

Bill
مشروع قانون

Proposed act not yet passed by Parliament.

إقتراح قانون لم يُقرّه البرلمان بعد.

Bipartisan
مؤيَّد من حزبين/ متعلّق بحزبين

Consisting of, or supported by, members of two parties, especially two major political parties.

مؤلّف من أعضاء حزبين، أو مدعوم منهما، وخصوصا أهمّ حزبين سياسيّين في البلاد.

Birth Registry
سجلّ الأحوال الشخصية سجل الولادات/

Official records or certificates of people's births, or where these records are kept. In some countries it is necessary to produce an official copy of one's birth certificate to prove citizenship or voting eligibility.

السجلات أو شهادات الولادة الرسمية التي تسجل ولادة الأشخاص، أو المكان حيث تحفظ هذه السجلات. يجب الحصول، في بعض البلدان، على نسخة رسمية من شهادة الميلاد لإثبات الجنسية أو حق الاقتراع.

Blank Ballot
بطاقة على بياض/ ورقة بيضاء

A blank ballot is simply that no mark is made on the ballot, meaning that the voter did not vote for any of the candidates on the ballot, nor did they vote for or against a proposition on the ballot.

ببساطة، هي ورقة الاقتراع التي لم يضع عليها المقترع أية علامة، ولم يُدلِ بصوته لأي مرشح ولم يصوّت لأي اقتراح أو ضد أي اقتراح على الورقة.

Blanket Primary
انتخابات أوليّة شاملة

A primary election in which the names of all the candidates for all the parties are on one ballot.

هي انتخاباتٌ أوليّة تُسرد فيها أسماء كلّ المرشّحين في الأحزاب كافةً على ورقة اقتراع واحدة.

Blind Pull
السحب الأعمى

In areas where there is considerable support for the candidate - say six out of ten voters support the candidate - it may benefit the campaign if as many voters as possible go to the polls, regardless of whether or not the supporters have been identified. If everyone in an area is encouraged to vote, then this is considered a "blind pull" to the polls. See **GOTV** and **Pull**.

في المناطق التي يتوفر فيها عدد لا يستهان به من المؤيدين للمرشح- ولنقل ستة من كل عشرة ناخبين يؤيدون المرشح- قد يكون مجدياً للحملة الدفع بأكبر عدد ممكن من الناخبين إلى مراكز الاقتراع، بغضّ النظر عن تحديد المؤيدين للمرشح. فلو تم تشجيع كل شخص في المنطقة للاقتراع، فذلك يعني "السحب الاعمى" لمراكز الاقتراع. انظر **"إمنح صوتك"/تشجيع التصويت والسحب.**

Block Vote/ Bloc Vote
اقتراع كُتلوي/ تصويت كتلة

A multi-seat election method. A system of voting in multi-member districts. Each elector is given as many votes as there are seats (e.g., in a legislative

طريقة اقتراع لمقاعد متعدّدة. يحصل كل ناخب على عدد من الأصوات مساو لعدد المقاعد الشاغرة (في الجسم التشريعي)، وفي أكثر الحالات يحق للناخبين

body) to be filled, and in most cases the electors are free to vote for individual candidates regardless of party affiliation. In most bloc vote systems the electors may use as many or as few of their votes as they wish. In First Past the Post bloc voting systems, the candidates with the most votes win--an absolute majority is not required. Also known as **At-Large Plurality**

التصويت للمرشحين بغض النظر عن انتماءاتهم الحزبية. في معظم أنظمة الانتخاب، يمكن للناخبين أن يستخدموا العدد الذي يريدونه من الأصوات المتاحة لهم. في أنظمة التصويت الكتلوي المعتمد على الفوز للأكثر أصواتا، يفوز المرشحون الحاصلون على أكبر عدد من الأصوات، ولا ضرورة للأغلبية المطلقة. يعرف أيضًا **بالتعدّد الواسع**.

Board of Elections
هيئة الانتخابات

Usually a non-partisan board or multi-partisan board set up to oversee the election and make sure that it is conducted fairly. See **Election Commission**.

وتتكوّن في الغالب من أعضاء غير حزبيين أو تشكل من أحزاب متعدّدة للإشراف على الانتخابات وضمان سيرها بنزاهة وأمانة. انظر **لجنة الانتخابات**.

Borda Count
عدّ بوردا

A voting system for single or multiple seat elections using rank preference ballots.

نظام انتخابي لانتخابات المقعد الواحد أو المقاعد المتعدّدة باستخدام ورقة اقتراع تضع الاختيارات بالترتيب المفضل.

Booth Capturing
السّيطرة على حجيرات الاقتراع

The act of seizing and controlling a polling station so that many fraudulent votes may be cast there (this term is used in India).

هي عمليّة الاستيلاء على مركز اقتراع والتّحكّم فيه، كي يتم الإدلاء فيه بأصواتٍ احتياليّة كثيرة (يستخدم هذا المصطلح في الهند).

Booth Management
إدارة حجيرات الاقتراع

Managing the booths in the polling station.

عملية إدارة الحجيرات الاقتراعية في المراكز الانتخابية.

Bottleneck
عرقلة

The term used to describe the individual, place or position that causes the flow of information or other activities to slow down or halt.

يستخدم ذلك المصطلح لوصف شخص ما أو مكان أو منصب يسبب عرقلة تدفق المعلومات أو الأنشطة الأخرى أو منعها.

Bottoms Up
إعادة الانتخاب من الأسفل

A multi-seat election method. The same as Instant Runoff Voting except runoff cycles stop when number of remaining candidates is equal to the number of seats to be filled.

نظام انتخابي للقاعد المتعدّدة. وهو مثل التصويت على أساس ترتيب المرشّحين باستثناء أنّ الدورات الجديدة للانتخابات تتوقّف عندما يصبح عدد المرشحين الباقين مساويا لعدد المقاعد الشاغرة.

Boundary (Electoral)
حدود الدوائر الانتخابية

Something that marks an electoral limit or border.

شيء يعّين الحدود الانتخابية.

Boundary Delimitation
تحديد الفاصل

The process of drawing boundaries of constituencies for allocation of seats. Also known as **Districting**.

عملية تعيين الدوائر الانتخابية بهدف توزيع المقاعد. تُعرف أيضاً **بتقسيم الدوائر الانتخابية**.

Budget
الموازنة

The budget usually refers to the amount of money you expect to spend on various aspects of the campaign. You should also figure out how many people are needed to accomplish each task and how long each task will take. In this way you will also be budgeting your time and people resources as well.

تشير غالباً إلى مقدار الأموال التي تتوقع إنفاقها على جوانب مختلفة في الحملة. كذلك ينبغي أن تقدّر عدد الأشخاص المطلوبين لإنجاز كل مهمة، والزمن الذي سوف تستغرقه كلّ مهمة من المهام. وعلى ذلك النحو ستكون أيضاً قد استكملت إعداد الموازنة لمَوْرِدَيْ الزمن والبشر.

Butterfly Ballot
ورقة اقتراع بشكل فراشة

A type of paper ballot in which the actual voting is done by the central fold of a two-page, pamphlet-like ballot (the two open pages are like a butterfly's wings; the voting is done where the butterfly's body would be).

نوع من بطاقات الاقتراع، حيث يتمّ التّصويت من خلال طيّ صفحتي الورقة، على غرار كتيّب (فتشبه الصّفحتين المفتوحتين جناحي فراشة؛ فيما يتمّ التّصويت عند الوسط، في قلب الفراشة).

By-Election
انتخابات فرعية/ تكميليّة

An election not held at the usually scheduled time, often to fill a vacancy in the office. There is often much lower voter turnout in a special or by-election. See **Special Election.**

أي انتخاب لا يجرى عادة في موعده المحدد، ولكن يجرى لشغر فراغ المقعد. وينخفض- على الاعم- عدد المقترعين في الانتخابات التكميلية أو الخاصة. انظر **الانتخابات الخاصة**.

By-Law
نظام داخلي

A law or rule governing the internal affairs of an organization; or a secondary law.

قانون للحكم في الشؤون الداخلية لمنظمة معيّنة؛ أو قد يكون أيضًا قانون ثانوي.

Calendar Of Events (Administrative)
تقويم الأحداث (إداريّة)/ روزنامة الأحداث

Structured sequence of tasks leading to the announcement of the successful party or candidates. It provides the key milestone and tasks that must be completed to ensure that the election takes place in an organized manner.

هي سلسلة منظّمة من المهام المؤديّة إلى الإعلان عن الحزب الفائز أو المرشّحين الفائزين. كما تمثّل الحجر الأساس للانتخابات، عاكسةً المهام التي ينبغي إتمامها لضمان حسن سيرها.

Campaign
حملة انتخابية

Political activity, including meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades, other events, and the use of the media, intended to inform the electorate of the platform of a particular candidate or political party and to gather support.

تتضمن الحملة الانتخابية نشاط سياسي مثل اجتماعات، سباقات، خطابات، تظاهرات، عروض سياسية، أحداث، واستعمال وسائل الإعلام لتوعية الهيئة الناخبة عن برنامج معيّن لمرشّح أو حزب سياسي ولاكتساب الدعم.

Campaign Calendar
سجل زمني للحملة/ الفترة القانونية / روزنامة الحملة

The calendar used to schedule events and voter contact in the campaign. This should be a master calendar with the final say of what goes on in the campaign ("if it's not on the calendar, it's not happening"). Often there is a large, public version (and therefore less complete) hanging on the wall.

وتعني السجل المستخدم لتحديد الجدول الزمني للأحداث والاتصال بالناخبين في الحملة. ويجب أن يكون ذلك السجل عام ورئيس، يتضمن القول الفاصل لكل ما يدور في الحملة، (فإن لم يرصد أمر في السجل، فمعنى ذلك أنه لن يحدث). ويكون هناك غالباً نسخة كبيرة وعامّة معلقة على الجدار (ولذلك لا تكون كاملة).

Campaign Committee
لجنة الحملة

Often this is the decision making group in the campaign made up of the key advisors to the candidate; this committee could also provide financial assistance to candidates, in addition to its strategic support. See **Campaign Team.**

وتكون عادة مجموعة صنع القرار في الحملة وتتكون من المتشارين الرئيسين للمرشح. ويمكن لهذه اللجنة أيضًا أن تقدّم مساعدة للمرشّح في المجال المالي إضافة إلى دعمها الاستراتيجي. انظر **فريق الحملة**.

Campaign Contributions
مساهمات في الحملة/ تبرعات للحملة

Donations to political campaigns from the candidates' supporters.

وهي الأموال التي يتبرّع بها مناصرو المرشح للحملة السياسية.

Campaign Finance Reform
إصلاح شروط تمويل الحملات

A movement to restrict the amount of money that individuals and interest groups can contribute to political campaigns.

حركة لتحديد المبلغ المالي الذي يمكن للأفراد ومجموعات المصالح أن يتبرعوا به للحملات الانتخابية.

Campaign Literature
أدبيات الحملة

Printed campaign material used to inform potential voters about the candidate and persuade them to vote for the candidate.

المواد المطبوعة للحملة والتي تستخدم لإعلام الناخبين المحتَملين وإبلاغهم عن المرشح، وإقناعهم بالتصويت له.

Campaign Manager
مدير الحملة

The person responsible for overseeing the strategic development and the day-to-day running of the campaign. The candidate cannot be the campaign manager.

الشخص المسؤول عن الإشراف على تطوير الاستراتيجيات والشؤون اليومية لإجراء الحملة. ولا يمكن للمرشح تولي إدارة الحملة.

Campaign Period - Candidate Research

Campaign Period
مدة الحملة الانتخابية

Period of time, defined by law, within which candidates may conduct campaign activities and election propaganda.

الفترة التي يحدّدها القانون والتي يستطيع خلالها للمرشّحين أن يقوموا بنشاطات للحملة وبالدعاية للانتخابات.

Campaign Plan
خطة الحملة

The written document bringing together the important research, the targeting, the message and the strategy of the campaign. This should be drafted at the beginning of the campaign and provide a step-by-step outline of how the campaign will get to **Election Day**.

هي الوثيقة المكتوبة التي تجمع البحوث الهامة والاستهداف والرسالة واستراتيجية الحملة. وينبغي إعداد كل ذلك في مسودة في مستهل الحملة وتزويدها بسُبل التنفيذ خطوة بعد خطوة وصولاً إلى **اليوم المحدد للاقتراع**.

Campaign Professionals
محترفو الحملة

People who have experience working in many past campaigns and are often paid to work on campaigns. These people understand the fundamentals of campaign development, such as raising money, formulating a campaign message, working with the media and targeting and persuading voters.

وتشمل الاشخاص الذين تتوفر لهم خبرات في تنفيذ العديد من الحملات السابقة، ويدفع لهم أجوراً للعمل في الحملة. وهؤلاء الاشخاص يدركون أسس وضع خطة حملة وتطويرها، بما في ذلك جمع الأموال، وصياغة رسالة الحملة، والعمل مع وسائل الإعلام، واستهداف الناخبين وإقناعهم.

Campaign Resources
موارد الحملة

The money, time, information and volunteer help a campaign has access to.

كل ما تستطيع حملة الحصول عليه من الأموال والوقت والمعلومات والمساعدة التي يقدّمها المتطوّعون.

Campaign Team
فريق الحملة

Often this is the decision making group in the campaign made up of the key advisors to the candidate. In some cases the campaign team maybe the Campaign Committee plus the campaign staff. See **Campaign Committee**.

ويضم غالباً مجموعة صنع القرار في الحملة، ويتكون من المستشارين الرئيسين للمرشح. وفي بعض الحالات قد يضم فريق الحملة لجنة الحملة وكلّ العاملين فيها.
انظر **لجنة الحملة**.

Candidate
المرشح

This is the person running for a particular elected position. The role of the candidate is to meet voters and potential donors to the campaign and persuade them to support the candidate. The candidate cannot be the campaign manager, responsible for the strategic development and day to day running of the campaign.

الشخص الذي يخوض الانتخابات للفوز بمقعد انتخابي. ويتضمن دور المرشح العمل على مقابلة الناخبين والمساهمين المحتملين لتقديم التبرعات للحملة وإقناعهم بالاقتراع لصالح المرشح. ولا يمكن للمرشح أن يتولى منصب مدير الحملة المسؤول عن تطوير الاستراتيجيات والشؤون اليومية لسير الحملة.

Candidate Research
بحث المرشح

Candidate research is all the information, both good and bad, that your campaign can put together on your candidate. This is part of the overall research that should be done at the beginning of the campaign. See **Research**.

ويتضمن كافة المعلومات، سيئة كانت أم جيدة، التي تجمعها الحملة عن مرشحها. ويمثل ذلك جزءاً من الأبحاث التي ينبغي إجراؤها في مستهل الحملة. انظر **البحث**.

Candidate's Agent
وكيل المرشّح/
مندوب المرشّح/
ممثل المرشح

A representative of a candidate who may be present during the voting and during the count.

ممثّل المرشح الذي يمكن أن يحضر وقت الاقتراع وفرز الأصوات.

Candidate's Offical Agent
وكيل المرشّح الرسمي

A person designated by a candidate to be responsible for the financial management of his campaign, the application of relevant financial rules and the completion of the statutory reports.

هو شخصٌ يعيّنه المرشّح ليكون مسؤولاً عن إدارة حملته ماليّاً، وتطبيق القوانين الماليّة المناسبة، وإتمام التّقارير القانونيّة.

Canvass
طواف

This is a type of voter contact in which the candidate or volunteers go from one house or apartment to another, talking directly to voters. When done by the candidate, this is one of the most persuasive methods of winning votes, though it is time and labor intensive. aka **Door-to-Door.**

وهي طريقة للاتصال بالناخبين، حيث يقوم المرشح أو المتطوعون بالتنقل من مسكن إلى مسكن، والتحدث مباشرة إلى الناخبين. وتُعدّ من أفضل الأساليب المقنعة للفوز بالأصوات، حين يقوم بها المرشح، برغم أنها تستهلك وقتا وجهدا مكثفين.

Casting a Vote
إدلاء بصوت/
تصويت/اقتراع

The act of putting a ballot in a ballot box, or the act of recording a preference for a certain motion or candidate.

عملية وضع ورقة الاقتراع في صندوق الاقتراع، أو فعل تسجيل تفضيل مرشّح أو اقتراح.

Categorical Ballot
تصويت قاطع

Form of ballot in which only a single choice for a candidate or party can be made.

هو شكلٌ من أشكال التّصويت لا يسمح باختيار إلا مرشّح أو حزب واحد.

Caucus
جمعية انتخابية/
لجنة حزبية تنظيميّة/
اجتماع انتخابي حزبي

A meeting of party leaders and/or supporters, the purpose of which may be to show unity for a particular issue (usually held privately) or to select a candidate for office.
A group within a legislative or decision-making body seeking to represent a specific interest or influence a particular area of policy. Chiefly British, a committee within a political party charged with determining policy.

اجتماع لقادة حزب معيّن و/أو مناصريه لإظهار دعمهم الموّحد لقضيّة محدّدة (غالباً ضمن جلسة خاصة) أو لانتقاء مرشّح لمنصب. مجموعة ضمن جسم تشريعي أو صانع قرار يسعى لتمثيل اهتمام معيّن أو التأثير في مجال لسياسة معيّنة.على الأخصّ في بريطانيا، هي لجنة ضمن حزب سياسي مكلّفة بتحديد السياسة.

Caucus-Style Election
نهج الانتخابات غير المباشرة

Process whereby small groups select representatives who, in turn, choose people to serve in a given Government.

هي عمليّة تختار الفرق الصّغيرة بموجبها ممثّلين عنها، يختارون بدورهم أشخاصاً للخدمة في حكومةٍ معيّنة.

Central Election Commission
المجلس/اللجنة المركزيَّة للانتخابات

Highest body of electoral administration.

أعلى هيئة إنتخابية إدارية.عملية التأكد من دقة وصحة نتائج الانتخابات.

Certifying Election Results
التصديق على نتائج الاقتراع

Once the actual election is over there are still a few things that need to occur to finalize it. The election is not completed until after it is certified and elected candidates qualify and take office. Though protections are in place to guarantee a

حيت تنتهي الانتخابات يظل هناك بعض الأمور التي يجب إتمامها. فلا تكتمل الانتخابات إلاّ بعد التصديق عليها وأخذ المنتخَبين مقاعدهم. ومع أنّه توجد أمور

voter's privacy, the various administrative steps in the election process are public. This means anyone interested in being present for the preliminary count or certification of the count can be, and the public must be provided notice of when these actions will occur so that anyone interested may attend.

المختلفة في العملية الانتخابية هي عامّة. أيّ أنّه يمكن حضور من يريد إلى عملية الفرز والتصديق عليها ويجب أن يزوَّد الناس بمعلومات حول وقت حصول هذه النشاطات ومكانها حتى يحضر المهتمون.

Chad
قصاصة ثقب ورقة الاقتراع

A tiny bit of paper that is punched from a ballot using a punch-type mechanical voting machine.

هي قصاصة ورقيّة صغيرة تُثقب من البطاقة الانتخابيّة، بواسطة آلة ثاقبة.

Challenge/ Claims (Electoral)
اعتراض/طعن

A calling into question, especially a questioning of validity or legality of the election results.

مساءلة صحة نتائج الانتخابات وشرعيتها .

Characteristics of Message
سمات الرسالة

A campaign message must be short, truthful and credible, persuasive and important to voters, show contrast with the opposition, speak to the heart, be targeted and repeated again and again.

ينبغي أن تكون الرسالة قصيرة، وصادقة وذات مصداقية، ومقنعة وهامة للناخبين، وتوضح التباين مع المنافسين، وتخاطب القلب (الوجدان)، ومستهدفة وتكرر دائماً.

Chief Electoral Officer
رئيس موظّفي الجهاز الانتخابي

An individual who introduces and reviews the management structure that reflects the particular needs of the country in delivering effective electoral administration. Also see **Electoral Management Body.**

هو شخصٌ يقدّم مشروع بنية الإدارة ويراجعه، بما يعكس حاجات البلد الخاصّة في تأمين الإدارة الانتخابيّة الفعّالة. العودة أيضاً إلى **جهاز إدارة الانتخابات**.

Choice Elimination
حذف الاختيارات

The elimination of a Low Series of candidates before the transfer of surplus votes in a Full Choice election.

هو حذف سلسلة ضعيفة من المرشّحين، قبل تحويل الأصوات الفائضة إلى انتخاباتٍ تتيح اختياراً كاملاً.

Choice Runoff
الدّورة الحاسمة للاختيارات

See **Single Transferable Vote**.

انظر **اقتراع/صوت فردي قابل للتجيير**.

Choice Selection
تحديد الاختيارات

The ranked choices made by each elector. The voter would only have a single vote, but the voter would be allowed to rank a list of choices of his preferred candidates. This list would be attached to his single vote. The vote belongs to the first candidate on this list.

هي الخيارات القائمة على التّصنيف، وفق ما يحدّده كلّ مقترع. في هذا السياق، لا يحقّ للنّاخب الاقتراع إلا مرّة واحدة، لكن بإمكانه تصنيف لائحة من الخيارات تشمل مرشّحيه المفضّلين. فترفق هذه اللائحة بصوته الوحيد، حيث يعود صوته للمرشّح الأوّل المذكور على تلك اللائحة.

Choice Transfer
تجيير الخيارات

The transfer of surplus votes from leading candidates. The single vote that the voter cast is transferable at times, in part or whole, to another candidate under certain conditions. After all **Surplus Votes** have been transferred the **Choice Run-Off** part of **Choice Voting** would be put into operation.

هو تجيير الأصوات الفائضة من المرشّحين الرّئيسين. ففي بعض الأحيان، يمكن تجيير الصّوت الفرديّ الذي يلقيه المقترع في صندوق الاقتراع، إمّا جزئيّاً وإمّا بالكامل، إلى مرشّح آخر في ظلّ ظروفٍ معيّنة. وبعد تجيير كلّ **الأصوات الفائضة**، تبدأ مرحلة الدّورة الحاسمة من **التّصويت على الخيارات**.

Choice Voting
التّصويت على الخيارات

See **Single Transferable Vote**.

انظر **اقتراع/صوت فردي قابل للتجيير.**

Citizen
مواطن

An individual who is a naturalized or native-born **Resident** of a state, displays allegiance to that state's political and legal authority, and who is therefore entitled to the rights and protections of its laws.

هو الشخص المجنّس أو **المقيم** المولود في ولاية ، يظهر ولاءً لتلك الولاية السياسية أو السلطة الشرعية ، وهو بذلك مخوّل بحقوقها والحماية القانونية فيها.

Citizen Initiative
مبادرة المواطن

A mechanism which enables voters to place legislative issues on the ballot or in front of their legislature.

هي آليّة تمكّن المقترعين من وضع القضايا التّشريعيّة على ورقة الاقتراع، أو أمام هيئاتهم التّشريعيّة.

Citizen-Based Coverage
تغطية إعلامية مبنية على المواطن

Reporters interview citizens to attempt to measure their thoughts on political issues during a campaign. Reporters should also try to cover the important issues (as determined by speaking to citizens and conducting focus groups) repetitiously, to insure that readers and viewers have a good chance of coming across the coverage.

القيام بتغطية إعلامية تركز على اهتمامات المواطنين ودورهم في المجتمع وتعكس فعلياً آرائهم في القضايا السياسية خلال العملية الانتخابية. على المراسلين الصحفيين محاولة تغطية القضايا المهمة (من خلال الصحفيين محاولة تغطية القضايا المهمة (من خلال التحدث إلى المواطنين وإدارة مجموعات تركيز) بتكرار، لضمان فرصة جيدة للتغطية للقرّاء والمشاهدين.

Civic Education
التربية المدنية

Educational program aiming to promote political awareness understanding and knowledge of the rights and responsibilities of the citizens.

برنامج تربوي يهدف إلى تعزيز الوعي للمفهوم السياسي والاطّلاع على حقوق ومسؤوليات المواطنين.

Civic Journalism
الصحافة المواطنة/ الأهليّة/المدنيّة

Civic journalism is an effort to reach out to the public more aggressively in the reporting process, to listen to how citizens frame their problems and what citizens see as solutions to those problems. This information is then used to enrich news stories. Civic journalism is practiced by newspapers and radio and television stations in many parts around the world.

صحافة تركز بالأساس على تواصل أوسع مع الشعب في عملية التقرير، والاستماع إلى مشاكلهم وكيفيّة حلها برأيهم. وبالتالي تستعمل هذه المعلومات لصياغة غنية للاخبار من خلال الصحف، والراديو، والتلفزيون. وهذه الصحافة متداولة في كثير من البلاد.

Civil Society
المجتمع المدني

It consists of a range of associations and membership organizations that bring citizens together to act in a political and policy realms.

يتألّف من سلسلةٍ متنوّعة من الجمعيّات ومنظّمات العضويّة التي تجمع المواطنين للتّحرك في الميدان السياسيّ وميدان وضع السياسات.

Claims
دعوى، مطالبة، إدّعاء

Complaints regarding decisions or lack of action presented by different electoral actors. See also **Challenge, Dispute.**

شكوى بخصوص القرارات أو عدم التصرّف الذي يقدّمه مختلف الممثّلين الانتخابيين. انظر إلى **اعتراض/طعن ونزاع/محاورة.**

Closed List
لائحة/قائمة مغلقة

A form of **List PR** in which electors are restricted to voting only for a party or political grouping, and cannot express a preference for any candidate within a party list.

نوع من **نظام التمثيل النسبي مع القائمة الحزبية** يحصر فيه تصويت المقترعين بالتصويت فقط لحزب أو لمجموعة سياسيّة، ولا يمكنهم التعبير عن تفضيل لأي مرشّح معيّن ضمن لائحة حزبية.

Closed Primary
إنتخابات أولية مغلقة

Primary election in which only a political party's members may vote on its nominees.

انتخابات أوّلية حيث باستطاعة أعضاء الحزب السياسي فحسب أن يصوتوا لمرشَحيه.

Coalition
ائتلاف

The alliance of the forces of two or more groups or political parties to form the government.

هو تحالف بين قوى مجموعتين أو حزبين سياسيّين أو أكثر، تشكيلاً للحكومة.

Coalition Government
حكومة ائتلاف

Coalition Government is a Government created from more than one political party. It is sometimes (but not always) created when no single party has gained an overall majority in a GeneralElection. Two or more parties may then agree to govern together.

تُشكَّل حكومة الائتلاف من أكثر من حزب سياسي. تُشكَّل أحياناً (وليس دائما) عندما لا يفوز أي حزب واحد بالأكثرية في الانتخابات العامة. عندها يتفق حزبان أو أكثر على حكم البلاد معا.

Coalition of Results
دمج النّتائج/
ائتلاف النتائج

The transmission of results from a particular polling site to the next level to be collated with other results to give the outcome for a wider area to establish the overall national results.

هو نقل النّتائج من مركز اقتراعٍ معيّن إلى المستوى التّالي، كي يتمّ جمعها بالنّتائج الأخرى، للحصول على نتائج المنطقة الأوسع، وذلك لإرساء النّتائج الوطنيّة العامّة.

Coalition/ Alliance of Parties
إئتلاف/تحالف الأحزاب

Association of two or more political parties constituting a joint force for the purpose of contesting an election or forming a government.

تجمّع حزبين سياسيّن أو أكثر لتشكيل قوة متحدة للطعن في الانتخابات أو لتشكيل حكومة.

Coattails
أذيال مرشح

An allusion to the rear panels ("tails") of a gentleman's frock coat. In American politics, it refers to the ability of a popular officeholder or candidate for office, on the strength of his or her own popularity, to increase the chances for victory of other candidates of the same political party. This candidate is said to carry others to victory "on his coattails.

إشارة إلى الشقين الشبيهين بالخطاف في ذيل البذلة الرسمية الطويلة. يشير هذا المصطلح في السياسة الأميركية إلى قدرة صاحب منصب سياسي معين أو مرشح سياسي محبوب، نظرا لما يتمتع به من شعبية، على زيادة فرص فوز مرشحين آخرين من الحزب ذاته في الانتخابات. يقال إن المرشح يجر آخرين ممن "تعلقوا بأذياله" إلى الفوز.

Code of Conduct
ميثاق العمل/
قانون العمل/
قواعد العمل

A set of general rules of behaviour for political parties and their supporters relating to their participation in an election process, to which parties ideally will voluntarily agree and which may, subsequent to that agreement be incorporated in law. Proclaims guidelines of behaviour and standards that are difficult to embody in a statute.

يعيّن قواعد العمل لبعض النشاطات خلال عملية الانتخابات. يمكن تطبيقه على الأحزاب السياسية لتنظيم إدارة الاجتماعات، والمظاهرات والدعايات السياسية، وعلى المراقبين السياسيين لإعطاء نصائح لشروط وحدود سلوك المراقبة السياسية من ضمن عدة مواثيق متفق عليها بين الأحزاب السياسية أو مفروضة من اللجنة الانتخابية أو غيرها من السلطات الانتخابية.

Code of Ethics
قواعد آداب المهنة

See **Code of Conduct.**

العودة إلى **ميثاق العمل**.

Coefficient/ Electoral Quotient
معامل/النسبة الانتخابية/ الحاصل الانتخابي

Calculated for each district by dividing the number of valid votes cast by the number of seats allocated to the district.

تحسب النسبة الانتخابية لكل دائرة بتقسيم عدد الأصوات على عدد المقاعد المخصصة لكل دائرة.

Coffees
جلسات القهوة/الشاي

These are events in the home of a volunteer or supporter where their friends are able to meet the candidate. These have the advantage of face-to-face contact with the candidate, the most persuasive form of voter contact. Coffees can also be used for small donor fundraising.

وتعقد تلك الجلسات في منزل متطوع أو شخص من المؤيدين حتى يتمكّن أصحاب ذلك المضيف من مقابلة المرشَّح. ومن جوانبها الإيجابية أنها تتيح الاتصال مع المرشح وجها لوجه. كذلك يمكن استخدامها لجمع التبرعات من صغار المساهمين.

Collateral Group
الجماعات المتضامنة

A demographic group similar to or having similar interests to another demographic group. For example, teachers may share an interest in improving education with mothers. Teachers and mothers would be collateral groups.

وهي مجموعة ديمغرافية متشابهة أو لها مصالح متماثلة مع مجموعة ديمغرافية أخرى. فعلى سبيل المثال، قد يكون للمدرسين مصالح مشتركة مع الأمهات لتحسين التعليم. لذلك، يُعدّ المدرسون والأمهات من المجموعات المتضامنة.

Commission
لجنة

A formal group of experts brought together on a regular or ad hoc basis to debate matters within that sphere of expertise, and with regulatory or quasi-judicial powers such as the ability to license activity in the sphere of activity or to subpoena witnesses. Commissions usually also have advisory powers to government. The organizational form of a commission is often resorted to by governments to exhaustively investigate a matter of national concern, and is often known as a “commission of inquiry.” This legal structure can be contrasted with a council, the latter not enjoying quasi-judicial or regulatory powers.

مجموعة من الخبراء الرسميين الذين يجتمعون بانتظام لمناقشة القضايا ضمن إطار خبرتهم وضمن نفوذ تعديلي أو شبه قضائي مثل القدرة على إعطاء رخصة في إطار نشاط ما أو استدعاء شاهد للمثول أمام المحكمة. كما أن للجنة نفوذاً استشارياً على الحكومة. تلجأ الحكومة للهيئة المنظّمة للجنة للتحقُق الشامل من مسألة وطنية، يُعرف هذا "بلجنة التحقيق". من الممكن مقابلة هذا التركيب القانوني مع كلمة مجلس التي لا تتمتع بالنفوذ الشبه القضائي أو التعديلي.

Communal Representation
التمثيل الجماعي

seats are not only divided on a communal basis, but the entire system of parliamentary representation is similarly based on communal considerations. This usually means that each defined community has its own electoral roll, and elects only members of its “own group” to Parliament.

لا تقسّم المقاعد على أساس جماعي وحسب، بل نظام التمثيل البرلماني بأسره يعتمد أيضًا على اعتبارات جماعية. ويعني هذا عادة أنّ لكلّ جماعة محدّدة سجلها/جدولها الجماعي وتنتخب فقط أعضاء من "مجموعتها" للمجلس النيابي.

Communal Roll
جدول/سجل جماعي

A register of voters in which ascriptive criteria such as race or ethnicity determine which electors can enroll to vote, and which candidates can be elected, within the wider electoral contest.

هو سجلّ من المقترعين، حيث تحدّد المعاييرُ المنسوبة لكلّ فرد، كالعرق أو الإثنيّة، المنتخبين الذين يمكن إدراج أسمائهم للاقتراع، فضلاً عن المرشّحين الممكن انتخابهم ضمن المنافسة الانتخابيّة الأوسع.

Compensatory Seats
المقاعد التّعويضيّة

The List Proportional Representation seats in a mixed member proportional system which are awarded to parties on the basis of their proportion of the national vote and designed to correct any disproportionality in the results of the elections held in plurality-majority district seats.

هي مقاعد لائحة التّمثيل النّسبي، في نظام العضويّة النّسبي المختلط، تُمنح إلى الأحزاب على أساس نسبة التّصويت الوطني الذي نالته، وتهدف إلى إصلاح أيّ تفاوت في نتائج الانتخابات التي تُجرى لتحديد مقاعد دوائر نظام الأكثريّة التّعدّدية.

Competitive Election
انتخاب تنافسي

Meaning that at least two parties present alternative sets of candidates.

ممّا يعني أنّ حزبين، على الأقل، يعرضان مجموعة بديلة من المرشّحين.

Complementary Election
انتخابات متمّمة

See **By-Election**.

انظر **الانتخابات الفرعيّة/التّكميليّة**.

Compulsory Voting
تصويت الإلزامي

Voting is compulsory, in some countries, which means that if you do not vote and do not have a valid and sufficient reason for failing to vote, you may be fined.

في بعض البلدان، يعتبر التّصويت إلزاميّاً. بعبارةٍ أخرى، إذا كنت تملك حقّ التّصويت قانونيّاً، إنّما امتنعت عن التّصويت بدون سببٍ كافٍ، فقد تُعاقب بغرامةٍ ماليّة.

Confirmation Date
تاريخ تأكيدي

In respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election.

في ما يتعلق بالانتخابات في الدوائر الانتخابية، فهو تاريخ البدء بتحضير لوائح المنتخبين الأوّلية لهذه الانتخابات.

Congressional Districts (CD)
دوائر الكونغرس/ الدوائر العليا

These are political divisions within a state, the boundaries of which are drawn-up by the state legislature. One member of the national House of Representatives is elected per district.

تقسيمات سياسية ضمن الولاية، حيث تَرسم الهيئة التشريعية حدودها. يتم انتخاب عضو واحد من مجلس النواب الوطني لكل دائرة.

Conservative
محافظ

An individual with a political philosophy supporting conserving heritage, traditional values or an established social order. He does not reject change but insists that further change be organic rather than revolutionary. See **Liberal**.

فرد ذو فلسفة سياسيّة تدعم المحافظة على التراث، أو القيم التقليدية أو نظاما اجتماعيا راسخا. لا يرفض المحافظ التغيير ولكن يصرّ أنّ التغيير يجب أن يكون عضويًا عوض أن يكون ثوريا. انظر **ليبرالي**.

Consolidation of Democracy
تعزيز/ترسيخ/ ادماج الديمقراطية

The consolidation of democracy is the process by which democracy becomes so broadly and profoundly legitimatised among its citizens that it is very unlikely to break down. When democracy is consolidated, it has been accepted by most citizens as the only game in town. The consolidation of democracy involves behavioral and institutional changes that normalize democratic politics and narrow its uncertainty. This normalization requires the expansion of citizen access, development of democratic citizenship and culture, broadening of leadership recruitment of a mature civil society and more importantly, political institutionalization.

ترسيخ الديمقراطية هو عملية لتشريع الديمقراطية بعمق وصلابة بين المواطنين فتصبح غير قابلة للتفكّك. عندما تكون الديمقراطيّة معزّزة، يوافق عليها معظم المواطنين على أنّها اللعبة الوحيدة. يشمل تعزيز الديمقراطية تغيرات سلوكية ومؤسساتيّة من أجل جعل السياسية الديمقراطية شيئا عاديا وتضييق الشك. يتطلب جعل الديمقراطية أمرا عاديا اتساع وصولها إلى المواطنين، ونمو المواطنيّة والثقافة الديمقراطيتين، وتوسيع توظيف قيادات مجتمع مدني واع، والأهم من ذلك، المؤسساتية السياسية. يتطلّب تعزيز الديمقراطية تطوير التعوّد على القواعد

Consolidation requires that habituation to the norms and procedures of democratic conflict regulation be developed. A high degree of institutional routinization is key to such process.

والإجراءات بالنسبة إلى تنظيم النزاع الديمقراطي. المفتاح لهكذا عملية هو درجة عالية من اجعل هذه المؤسساتية روتينا.

Constant Campaign
حملة المستمرة/ دائمة/ متواصلة

The concept that the candidate and the party are always working for the next election and do not wait for election time to start delivering a message.

وتعني المفهوم الذي يقضي بأن المرشح والحزب يعملان دائما وباستمرار للانتخابات المقبلة. ولا يتريثون حتى الموعد المحدد للانتخاب للشروع في إيصال الرسالة.

Constituency (1)
جمهور الناخبين

A portion of the population represented by a particular elected leader or organization.

وهم جزء من السكان يمثلهم شخص معين أو منظمة معينة.

Constituency (2)
دائرة انتخابية

The electoral division or area, or the people in it, which a member of Parliament represents.

منطقة انتخابية أو مجموعة ناخبين يمثلهم منتخب. الدائرة الانتخابية التي يمثلها عضو من البرلمان.

Constituent
ناخب

A citizen who lives in a legislator's area of representation.

المواطن الذي يعيش ضمن المنطقة الممثلة من العضو في الهيئة التشريعية.

Constitution
دستور

Set of basic rules by which the government of a State is organized regulating the relationships between the legislature, the executive and the judiciary.

مجموعة من القواعد الأساسية التي تنظم حكومة الدولة وتضبط العلاقات بين الهيئة التشريعية والتنفيذية والقضائية.

Contestation
طعن

An administrative or any other objection to activities and decisions of an electoral nature or to the electoral processes and results.

هو اعتراض، على الصعيد الإداريّ أوغيره، على النشاطات والقرارات التي تتمتّع بطبيعة انتخابيّة، أو على العمليّات والنّتائج الانتخابيّة.

Contiguous Districts
الدّوائر المتجاورة

Districts comprised of areas which are geographically adjoined or touching.

هي دوائر مكوّنة من مناطق متلاصقة أو متحاذية جغرافياً.

Contrast
التباين

Using the campaign message to demonstrate the difference between candidates when they are compared with each other. It is important to give the voters a clear choice. See **Credibility** and **Message**.

وهو استخدام رسالة الحملة لاستعراض الفرق والتباين بين المرشحين عند مقارنة بعضهم ببعض. ومن المهم أن تقدم للناخب خيارا واضحا. انظر **المصداقية والرسالة**.

Contributions
المساهمات

See **Campaign Contributions**.

انظر **مساهمات في الحملة/تبرعات للحملة**.

Convention
مؤتمر [إعلان الترشيحات]

A meeting of party delegates and leaders at any of the three levels of government (federal, state, local) in order to formulate party strategy and tactics while also nominating candidates for political office. In addition, the party platform is written and approved, detailing where the party "stands" on the important issues of the upcoming campaign.

اجتماع ممثلي الأحزاب وقادتها على مستويات الحكومة الثلاثة (الفدرالي، الإقليمي، والمحلي)، من أجل صياغة استراتيجية الحزب وتكتيكه مع تعيين المرشحين للمنصب السياسي في الوقت نفسه. هذا بالإضافة إلى تدوين برنامج الحزب والموافَقة عليه، وهو برنامج يُفصِّل "موقف" الحزب من القضايا المهمة في الحملة الانتخابية الآتية.

Convention Bounce
قفزة مؤتمر [إعلان الترشيحات]

An increase in a presidential candidate's popularity, as indicated by public-opinion polls, in the days immediately following his or her nomination for office at the national convention.

ارتفاع شعبية مرشح الرئاسة من حزب معين، بناء على استطلاعات الرأي العام، في الأيام التي تعقب مباشرة ترشيحه أو ترشيحها رسميا أثناء المؤتمر القومي لإعلان الترشيحات.

Corrected Voter's List
لائحة الناخبين المصحّحة/ سجل الناخبين المصحّح / لوائح الشطب المصحّحة

After a copy of the preliminary register of voters is publicly displayed at the actual registration centre for claims and objections, corrections are made and the final voter register for each state and each local government area and ward should be displayed for public scrutiny. The final corrected voter list should be produced and made public at a relatively early date, usually specified, before the elections.

بعد نشر نسخة عامة عن سجلّ الناخبين التمهيدي في مركز تسجيل الدعاوى والمعارضات، تجري التصحيحات ويُنشر سجل الناخبين النهائي للتدقيق العام لكل ولاية، ومنطقة حكومية، ودائرة. تُبرز لائحة الناخبين المصحَّحة وتُعمّم في تاريخ مبكر نسبياً، غالباً محدّد، قبل الانتخابات.

Council
مجلس

The local body that operates from the town hall to raise local taxes and administer local services. A formal group of experts brought together on a regular basis to debate matters within that sphere of expertise, and with advisory powers to government. It can be contrasted with a commission which, although also a body of experts, is typically given regulatory powers in addition to a role as advisor to the government.

الهيئة المركزية التي تُشكَل في دار البلدية لجمع الضرائب المحلية ولإدارة الخدمات المحلية. هناك مجموعة من الخبراء الرسميين الذين يجتمعون بانتظام لمناقشة القضايا ضمن إطار خبرتهم والنفوذ الاستشاري للحكومة. من الممكن مقابلتها مع كلمة لجنة التي، بالرغم من أنّها مجموعة اختصاصيين، لها سلطة تعديليّة، غير أنّها تملك دورا استشاريا في الحكومة.

Count
فرز/عدّ/ إحصاء

The process of sorting, tallying, recording and tabulating of votes cast in an election.

عملية فرز، وتدوين، وتسجيل، وجدولة الأصوات المُدلى بها في الانتخابات.

Counting Centre
مركز فرز/عدّ/ إحصاء الأصوات

A centralized premise in which votes from several polling stations are aggregated and counted.

مبنى مركزي لتجميع الأصوات وعدّها من مختلف مراكز التصويت.

Created Events
خلق المناسبات/ الأحداث العامّة

Any attempt by the campaign to bring together a large group of people. Generally people brought together by the campaign will already be supporters, but the event may receive press coverage and thereby influence other voters. Created events can also be used to raise funds and energize supporters. See **Preset Events.**

أي محاولة تقوم بها الحملة لجمع حشد من الناس. وعلى العموم، الأشخاص الذين تجمعهم الحملة هم في غالب الأمر من المؤيدين. ولكن الحدث نفسه قد يجذب اهتمام التغطية الإعلامية، فيؤثر بذلك في الناخبين الآخرين. ويمكن كذلك استخدام صنع الحدث في جمع التبرعات وتجديد نشاط المؤيدين وطاقتهم. انظر **مناسبات عامّة منظمة مسبقا**.

Credibility
المصداقية

The positive or negative view voters have of a candidate or party. By creating contrast, campaigns can use their message to raise their candidate's credibility, lower their opponents' credibility or both. See **Contrast** and **Message**.

وتعني نظرة الناخبين، إن كانت إيجابية أو سلبية، عن المرشح أو الحزب. ويمكن للحملة أن توضح التباين باستخدام رسالتها لرفع مصداقية مرشحها، وخفض مصداقية المنافس أو كلا الأمرين. انظر **التباين والرسالة**.

Cross Cutting Cleavages
الانشقاقات المتداخلة

Political allegiances of voters which cut across societal cleavages of ethnicity, religion, or class.

هي ولاءات النّاخبين السياسيّة التي تتداخل والانشقاقات المجتمعيّة على صعيد الإثنيّة، أو الدّين، أو الطّبقة.

Cross Tabs
ملاحظات متقاطعة

[Comparing or referencing various responses to questions on a political poll with responses to other questions or demographic information. The real information in a political poll comes from the cross tabs. See **Political Poll.**

مقارنة أو مقابلة الإجابات المختلفة لأسئلة معيّنة في الاستطلاع السياسي مع الإجابات عن الأسئلة الأخرى أو المعلومات الديمغرافية. فالمعلومات الحقيقية للاستطلاع السياسي مستقاة من الملاحظات المتقاطعة. انظر **الاستطلاع السياسي**.

Cross-Sets
شرائح متقاطعة

Small groupings within the demographic breakdown that are members of at least two other demographic sets.

وهي مجموعات صغيرة داخل التقسيمات الديمغرافية ويشترك أعضاؤها مع شريحتين ديمغرافيتين أخريين على الأقلّ.

Cumulative Voting
تصويت تراكمي/ متكدّس/جمعي

A system of voting in which each voter is given as many votes as there are positions to be filled and allowed to cast those votes for one candidate or distribute them in any way among the candidates. It is a system of **Proportional Representation** in which minorities can ensure their approximate proportional representation by concentrating their votes on a subset of candidates commensurate with their size in the electorate.

نظام تصويت يعطى فيه كلّ ناخب أصواتا بعدد المقاعد التي يجب ملؤها، ويسمح له بالإدلاء بهذه الأصوات لمرشّح واحد أو توزيعها بين المرشّحين بأية طريقة يريدها. هو نظام **تمثيل نسبي**، حيث يمكن أن تضمن الأقليّات تمثيلها النّسبي التّقريبي، من خلال تركيز أصواتها على مجموعة فرعيّة من المرشّحين بالتّناسب مع حجمهم بين جماعة النّاخبين.

D

Dark Horse - Declined Ballot

Dark Horse
حصان أسود

A usually little-known candidate who unexpectedly wins a party's nomination.

هو مرشّح مغمور عادةً، لكنّه يفوز بترشيح الحزب له على نحوٍ غير متوقّع.

Data Bank
بنك المعلومات/ مخزن بيانات

A tape or disc on which the names of electors may be stored for later use.

شريط أو قرص توضع عليه أسماء الناخبين للحفظ والاستعمال في وقت لاحق.

Debate
مناظرات/مناقشات

Face-to-face discussion between or among candidates on the issues, their qualifications, leadership abilities, and voting records. Debates can occur at all three levels of government, but the most publicized on the national level are debates involving the presidential nominees. These debates are televised, can involve questions from journalists and average citizens, and will reach millions of voters at one time. A presidential candidate who performs poorly on these national telecasts can lose voter support.

مناظرة وجهاً لوجه بين المرشحين حول بعض القضايا، وكفاءتهم، وقدراتهم القيادية، وسجلهم الاقتراعي. يمكن أن تجري المناقشات على مستويات الحكومة الثلاثة، ولكن المناظرات التي تحظى بتغطية إعلامية أوسع على المستوى الوطني فهي تلك التي تجري بين المرشحين الرئاسيين. وتكون تلفزيونية، وتشمل أسئلة من الصحافيين والمواطنين العاديين، وتصل إلى الملايين من الناخبين في الوقت ذاته. ومن الممكن للمرشح الذي يؤدي برداءة في هذه المناظرات أن يخسر دعم الناخبين.

Declaration of Poll
إعلان نتيجة الانتخاب

An announcement of the result of an election by a district Returning Officer declaring the successful candidate as the elected member.

هو التصريح عن نتيجة الانتخابات من قبل رئيس مكتب الاقتراع /مأمور الانتخاب وفيه يُعلن عن المرشح الرابح كالعضو المنتخب.

Declaration Votes
الأصوات المصرّحة

Votes that are sealed in an envelope signed by the voter. These votes are cast when: the voter casts an absent or postal vote; the voter's name cannot be found on the electoral roll; the voter's name is marked off the electoral roll as already having voted.

هي الأصوات التي يضعها النّاخب داخل ظرفٍ مختوم. ويمكن الإدلاء بهذه الأصوات عندما يدلي النّاخب باقتراع غيابيّ أو بريديّ؛ أو عند استحالة العثور على اسم النّاخب في جداول الاقتراع /لوائح الشطب؛ أو حين يكون اسم النّاخب مشطوباً من جداول الاقتراع /لوائح الشطب على أنّه قد سبق وصوّت.

Declined Ballot
بطاقة مرفوضة/ غير مستعملة

An elector who has received a ballot and returns it to the deputy returning officer declining to vote, forfeits the right to vote and the deputy returning officer shall immediately write the word "declined" upon the back of the ballot and preserve it to be returned to the returning officer and shall cause an entry to be made in the poll record that the elector declined to vote.

عندما يحصل الناخب على بطاقة إقتراع ويعيدها إلى نائب رئيس مكتب الاقتراع رافضاً الإدلاء بصوته عندها يخسر حق التصويت وعلى نائب رئيس مكتب الاقتراع أن يكتب كلمة "مرفوضة" على الجهة الخلفية لورقة الاقتراع ويحفظها ليُرجعها إلى رئيس مكتب الاقتراع، يدّون في سجل الناخبين أنّ المقترِع رفض التصويت.

Delegate
عضو الوفد/ مندوب

A representative, usually chosen either in state caucuses or presidential primaries, who will be responsible for choosing presidential and vice presidential nominees at the national party conventions every four years. Most delegates are pledged to support a specific candidate. A majority of the delegates' votes at the convention is needed for a presidential candidate to receive the party's nomination.

ممثل، مختار عادةً في اللجان التنظيمية الوطنية أو الانتخابات الرئاسية الأولية، مسؤول عن اختيار المرشح الرئاسي ونائبه في مؤتمرات الحزب الوطنية كل أربع سنوات. يتعهد معظم المندوبون بدعم مرشح معين ويُحتاج إلى أكثرية أصوات المندوبين في المؤتمر للحصول على ترشيح الحزب.

Delimitation
رسم الحدود

See **Districting**.

انظر **تقسيم الدّوائر الانتخابيّة**.

Democracy
ديمقراطية

Political system where the people share in directing the activities of the state, as distinct from governments controlled by a single class, select group, or autocrat. The definition of democracy has been expanded to describe a philosophy that insists on the right and the capacity of a people, acting either directly or through representatives, to control their institutions for their own purposes.

نظام سياسي يسهم فيه الشعب بتسيير نشاطات الدولة، بخلاف الحكومات التي تسيطر عليها طبقة واحدة، أو مجموعة معيّنة، أو دولة أوتوقراطية. إنّ تحديد الديمقراطيّة قد توسّع ليصف فلسفة تصرّ على حق الشعب وقدرته، شعب فاعل مباشرة أو من خلال ممثلين للسيطرة على مؤسساته لأهدافه الخاصة.

Democratic Consolidation
تماسك/توحيد/دمج/ توطيد ديمقراطي

The process by which the political institutions and the democratic endeavours acquire legitimacy and are accepted on the political scene and by the population in general.

هي عمليّة تسعى المؤسّسات السياسيّة والمساعي الدّيمقراطيّة من خلالها إلى اكتساب الشّرعيّة، فتلقى قبولاً في الميدان السياسيّ، ومن الشّعب بصفةٍ عامّة.

Demographic Targeting
الاستهداف الديمغرافي

Grouping of the voting population based on age, gender, income, education level, occupation, ethnic background, religion, or any other smaller, identifiable grouping of the whole voter population. It is assumed that voters who identify with a particular demographic group will vote in a similar way.

تقسيم مجموعات الناخبين وفقا للجنس والعمر والدخل ومستوى التعليم والمهنة والسلالة والخلفية الإثنية والدين، أو أيّة سمة صغيرة ومحدّدة لتقسيم جمهور الناخبين كافة. ويفترض أن الناخبين الذين ينتمون إلى مجموعة ديمغرافية معينة سوف يقترعون بالمنحى والأسلوب عينهما.

Deputy Returning Officer
نائب مأمور الانتخاب/ نائب رئيس مكتب الاقتراع

The Deputy Returning Officer has a very important job at the poll: to ensure that voters are able to arrive at their assigned poll, mark their ballots and depart with ease. His duties are: to manage the poll; administer required oaths; hand out ballots; deposit marked ballots in ballot box if voter requests; supervise the process; close the poll; do the count; fill out the records of the poll; and, on election night, return the ballot box and supplies to the returning office.

يملك نائب مدير الانتخاب وظيفةً مهمّة جداً في مركز الاقتراع، وهي: ضمان وصول النّاخبين إلى مراكز الاقتراع المعيّنة لهم، فوسم أوراقهم/بطاقاتهم الانتخابيّة، ومن ثمّ العودة أدراجهم بسهولة. وتتألّف مهامه من: تدبير شؤون مركز الاقتراع؛ وإدارة القَسَم المطلوب؛ وتوزيع الأوراق/البطاقات الانتخابيّة؛ ودسّ البطاقات الموسومة في صندوق الاقتراع نزولاً عند طلب المقترع؛ وإقفال مركز الاقتراع؛ وإجراء الفرز؛ وتعبئة سجلات المركز؛ وإعادة صندوق الاقتراع والمعدّات إلى رئيس مكتب الاقتراع/مأمور الانتخاب، عشيّة اليوم الانتخابيّ.

Direct Mail Fundraising
جمع الأموال المباشر عبر البريد

Sending voters something in the mail asking them to contribute to an organization, a political party or a candidate.

إرسال خطاب بريدي للناخبين يطلب منهم التبرّع لمنظمة ما أو لحزب سياسي أو لمرشح.

Direct Recording Electronic (DRE) Equipment
جهاز التسجيل الآلي المباشر

Also known as **Electronic** or **Touch-Screen Machines,** this type of voting equipment projects the ballot on a computer screen in front of the voter. The voter touches the screen to make selections and cast the ballot.

يُعرف كذلك **بالآلات الإلكترونية أو آلات لمس الشاشة**، يُبرز هذا النوع من الجهاز الاقتراعي ورقة التصويت على شاشة الكمبيوتر أمام المقترع. يلمس الناخب الشاشة ليختار المرشح ويدلي بصوته.

Direct Recording Electronic Voting System
نظام التصويت الالكتروني المباشر التسجيل/ التّسجيل المباشر لنظام التّصويت الالكتروني

An electronic voting system in which votes are tallied directly to computer memory. The voting machines typically take the form of an automatic teller machine or a laptop computer.

هو نظام تصويت الكترونيّ، يتمّ فيه تسجيل الأصوات على ذاكرة الكومبيوتر مباشرةً. وتتّخذ آلات التّصويت عادةً شكل آلةٍ أوتوماتيكيّة تحصي الأصوات، أو جهاز كومبيوتر نقّال.

Direct Suffrage
انتخاب مباشر

Elections that are directly made by voters.

التصويت الذي يتم عبر الناخب مباشرة.

Direct Voter Contact
اتصال مباشر بالناخبين

Any method by which the candidate or the campaign communicates the message to potential voters in person, rather than using some form of media.

أي أسلوب يمكن للمرشح أو للحملة إتباعه لإيصال الرسالة إلى الناخبين المحتملين بصفة شخصية عوضا عن استخدام الوسائط الإعلامية.

Discarded Ballot
صوت مطروح/ ورقة مستبعدة

Ballot paper issued to a voter who did not place in a ballot box.

ورقة اقتراع مصدرة لناخب لم يضعها في صندوق اقتراع.

Disclosure
إفصاح عن..

Means the release, transfer, provision of access to, or divulging in any other manner of information outside the entity holding the information.

يعني الإدلاء بالمعلومات، أونقلها أوالتزويد بها، أو إفشائها بأيّة طريقة كانت خارج نطاق المجموعة التي تحتفظ بهذه المعلومات.

Disenfranchise
تجريد من حقّ التّصويت/ حرمان

To cause a person to lose the right to vote.

التسبّب بحرمان شخص من ممارسة حقّه في التّصويت.

Disenfranchisement
تعليق/تجميد/ نزع حق الاقتراع

Suspension or removal of the right to vote.

تعليق أو نزع حق التصويت.

Distribution of Preferences
توزُّع الأفضليات

The candidate with the least number of first preference votes (total of Above the Line and Below the Line) is the candidate who is to be excluded. These votes are transferred to the other candidates still in the count.

المرشح الذي يحصل على أقل عدد من أصوات الأفضلية الأولى هو المرشح الذي يُبعد. هذه الأصوات تُنقل إلى المرشحين الآخرين الذين ما زالوا في الفرز.

Distribution Requirements
مستلزمات توزّع الأصوات

The requirement that to win election a candidate must not merely win a specified proportion of the vote nationally but also a specified degree of support from different regions.

تفترض هذه المستلزمات أنّ المرشّح يستطيع الفوز بالانتخابات إذا حاز، ليس على نسبةٍ معيّنة من التّصويت على الصّعيد الوطني وحسب، بل على درجة دعمٍ محدّدة من المناطق المختلفة أيضاً.

District
دائرة/مقاطعة

The defined geographic area in which the election will be held and following the election, the winner will represent.

وهي المنطقة الجغرافية المحدّدة التي ستجري فيها الانتخابات وسيمثلها المرشح الفائز.

District Electoral Officer/ Returning officer
مسؤول الدائرة الانتخابية/ مدير إقليمي للانتخابات

The electoral official responsible for organizing the election in a constituency.

هو المسؤول عن تنظيم الانتخابات في الدائرة الانتخابية.

District Magnitude
حجم الدّائرة

The number of members to be elected in each district.

هو عبارة عن عدد الأعضاء الذين سيتمّ انتخابهم في كلّ دائرة.

District Research
بحث الدائرة

District research is all the information that your campaign can put together about the district. This is part of the overall research that should be done at the beginning of the campaign. See **Research**.

وهي كل المعلومات التي يمكن للحملة جمعها عن الدائرة. وهي جزء من البحوث الشاملة التي ينبغي إجراؤها في مستهل الحملة. انظر **البحث**.

Districting
تحديد الدوائر الانتخابية/ تقسيم

Generally, the process of marking off or dividing into districts — for example, into electoral districts for the purposes of electing representatives to a legislature. And it may be a legislature itself that does the districting.

بالعموم، هي عملية تحديد أو تقسيم المناطق، مثلاً، مناطق انتخابية لهدف انتخاب ممثلين للهيئة التشريعية. ومن الممكن أن تكون هيئة تشريعية بحد ذاتها تقوم بتقسيم الدوائر.

Divided Government
الحكومة المقسّمة

A term that generally refers to a situation where the president is a member of one political party and at least one chamber of Congress (either the Senate or the House of Representatives) is controlled by the opposite party. This situation can also exist at the state level, with one party controlling the governorship, and another controlling the state legislature. Divided government frequently occurs in the U.S. political system.

تعبير يشير عموما إلى وضع يكون فيه رئيس الجمهورية من حزب بينما يسيطر الحزب الآخر على أحد مجلسي الكونغرس أو المجلسين معا. وتسري هذه الحالة أيضا على مستوى الولايات، بمعنى أن يكون حاكم الولاية من حزب بينما يسيطر الحزب الآخر على المجلس التشريعي في الولاية. يشهد النظام السياسي الأميركي حالات كثيرة من الحكومات المقسمة.

Donkey Vote
التصويت الغبي / تصويت أعمى

The term used to describe a ballot paper marked with preferences for candidates without consideration of their policies or abilities. A classic donkey vote is one which records preferences straight down the ballot paper in the same order as the names printed.

يستخدم ذلك المصطلح لوصف بطاقةٍ انتخابيّة تميل إلى مرشّحين معيّنين دونما اعتبار لسياساتهم أو قدراتهم. لعلّ أبرز نموذجٍ عن التصويت الأعمى هو ذاك الذي يسجّل تفضيلاته على البطاقة الانتخابيّة كما وردت على لائحة أسماء المرشحين المطبوعة تماماً.

Door-to-Door
من باب إلى باب

See **Canvass.**

انظر طواف.

Double Ballot System
نظام الاقتراع المزدوج

See **Two Round System**.

انظر النظام **الأكثريّ على دورتين**.

Double-Marked
بطاقة مزدوجة الوسم

A ballot that is overvoted with exactly two marks.

هي بطاقة انتخابيّة موسومة بأصوات أكثر من الحدّ، بإشارتين تماما.

Down Ballot
اقتراع متدنٍ

Often less important offices are placed lower on the ballot. Often down ballot offices receive less votes due to voter drop off or voter fatigue. See **Low Profile Race, Voter Drop Off** and **Voter Fatigue.**

غالبا ما تكون أقل مناصب الانتخابات أهمية في أسفل لائحة الاقتراع. وغالبا ما تحصل تلك المقاعد التي في أدنى اللائحة على أصوات أقلّ، لانصراف الناخبين عنها أو لتعرضهم للإنهاك والتعب. انظر **التنافس الانتخابي المنخفض** أو **تضاؤل/انخفاض الناخبين** وكذلك **إعياء الناخبين**.

Droop Quota (rarely used)
كوتا/حصّة نسبيّة "دروب"(غير متداولة)

The Droop Quota is the formula that is used to calculate the minimum number, or quota, of votes required to capture a seat in a multi-member constituency using Proportional Representation through the Single Transferable Vote (PR.STV). The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats plus one, then one is added to the product: [total valid poll/(seats+1)]+1

تُستخدم لاحتساب الحدّ الأدنى، أو الكوتا، من الأصوات المطلوبة للفوز بمقعد في دائرة متعدّدة المقاعد باستخدام التّمثيل النّسبي من خلال الاقتراع الفرديّ القابل للتّجيير. ويتمّ التّحقّق من الكوتا من خلال الصّيغة التّالية: يُقسم مجموع الأصوات على عدد المقاعد، زائد واحد، ثمّ يضاف واحد إلى النّاتج: (عدد الأصوات/(عدد المقاعد+١))+١.

Early Voting
تصويت مبكر

See **Advance Voting.**

انظر **تصويت متقدّم/ اقتراع متقدّم/ مسبَّق.**

Earned Media
إعلام المكتسب/ كسب الإعلام

Any coverage of the campaign in the press. It is called "earned media," as opposed to **Paid Media**, because the campaign will often have to expand a considerable amount of time and energy to receive good coverage.

أية تغطية للحملة في الصحافة والإعلام. وتسمى **"الإعلام المكتسب/كسب الإعلام"** للتفرقة بينها وبين الإعلام المدفوع أو الإعلام بأجر. وذلك يعني أن الحملة غالباً ما ستبذل شطراً من وقتها وقدراً لا يستهان به من جهدها للحصول على تغطية إعلامية جيدة.

Editorial
مقالة تحريرية/ إفتتاحية

Expressed opinions by individuals, newspaper and radio editors, and TV journalists, among others, which are intended to persuade viewers and listeners by taking one side of a particular issue.

الآراء المعبّر عنها من قبل الأفراد، أو محرّري الجرائد والراديو وصحافيي التلفيزيون- ضمن غيرهم- وتهدف إلى إقناع المشاهدين والمستمعين من خلال تأييد موقف واحد لقضية معيّنة.

Election Advertising
الدعاية الانتخابية

Advertising used during a campaign period to promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate or a registered political party. It could take various forms such as: flyers, newspapers, magazines, billboards, letters, radio, television, hats, signs and internet.

الدعاية خلال فترة الحملة الانتخابية لمساندة أو معارضة انتخاب مرشح أو حزب سياسي. وتستعمل فيها مختلف الأشكال: مناشير دعائية، وجرائد، ومجلات، ورسائل، والإذاعة، والتلفزة، وقبعات، وشارات، والانترنت.

Election Commission
لجنة الانتخابات

Usually a non-partisan board set up to oversee the election and make sure that it is conducted fairly.
See **Board of Elections.**

وهي عادةً هيئة غير حزبية يتم تشكيلها للإشراف على الانتخابات وضمان سيرها بنزاهة.
انظر **هيئة الانتخابات.**

Election Day/ Polling Day
اليوم الانتخابي/ يوم الانتخاب

The day on which the voters come to the polls and cast their votes to elect their leaders.

اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قادتهم.

Election Goal
الهدف الانتخابي

This usually refers to the number of votes needed to win an election. It is assumed that the overall goal of the election campaign is to win a particular office. This is not always the case. Some candidates run for office to promote a particular idea or expose an opponent's record on a particular issue.

ويشير غالبا إلى عدد الأصوات المطلوبة للفوز بالانتخابات. من المزعوم أن الهدف الإجمالي من الحملة هو الفوز بمنصب معيّن. هذا ليس دائماً الهدف حيث أن هدف بعض المرشّحين قد يكون تعزيز فكرة إستثنائية أو عرض سجل خصم حول قضية معيّنة.

Election Manager
مدير الانتخابات

A person appointed by the Electoral Commissioner to conduct an election for an electoral district or province.

هو شخصٌ يعيّنه عضو اللجنة الوطنيّة للانتخابات، لإدارة عمليّة انتخابيّة ضمن دائرة أو مقاطعة انتخابيّة.

Election Monitoring/ Observation
مراقبة الانتخابات

Gathering of information regarding an electoral process, by an organization who is not inherently authorized to intervene in the process. Unbiased accredited persons, domestic or international, participate to detect any fraud or cheating in the electoral process.

جمع معلومات حول العملية الانتخابية، من قبل منظّمة غير مصرّح لها بشكل متأصّل بالتدخّل في العمليّة. ويشارك أشخاص محليّون وأجانب موثوقون وغير متحيّزين للكشف عن أيّ تزوير أو تلاعب في العملية الانتخابية.

Election Observer/Election Monitor
مراقب انتخابي/مراقب الانتخابات

Accredited person participating in election observation. Can be domestic or international.

شخص مفوّض للمشاركة بالمراقبة الانتخابية. يمكن أن يكون محليا أو دوليا/أجنبيا.

Election Office
مكتب انتخابي

An office from which an election is conducted. A single office may conduct elections for up to two districts and a province.

هو مكتب تدار منه العمليّة الانتخابيّة. ويمكن لمكتبٍ واحد أن يدير الانتخابات بالنّسبة لدائرتين ومقاطعة انتخابيّة كحدّ أقصى.

Election Opinion Survey
استطلاع الرأي الانتخابي

An election opinion survey means an opinion survey respecting an election or a matter of public discussion in relation to the election, including an opinion survey respecting an issue discussed publicly in the election. Methods to obtain such public opinions range from telephone surveys, mailed questionnaires, and specific questions on an election ballot to comments obtained in public meetings.

استطلاع للرأي يتعلق بقضية مطروحة للنقاش وسط الجمهور ولها علاقة بالانتخابات أو قضية ذات اهتمام عام بارتباط بالانتخابات. من الطرق المتداولة للحصول على الرأي العام التقارير عبر الهاتف، والاستفتاء عبر البريد، والأسئلة المعيّنة المطروحة في الاجتماعات العامّة والتي تتعلق بالانتخابات.

Election Petition
عريضة انتخابية

A qualified person who desires to become a candidate for an official office may become a candidate by petition signed by a specified number of qualified voters of the district from which the candidate seeks election.

يمكن لشخص مؤهّل يرغب بأن يترشّح لمنصب رسميّ أن يصبح مرشّحا من خلال عريضة يوقّعها عدد معيّن من الناخبين المؤهلين في الدائرة الانتخابية التي ينوي الترشّح عنها.

Election Rights
حقوق انتخابية

The right to vote, to stand as a candidate for election, to form a political party and belong to it, to campaign and to be elected.

حق التصويت، والترشّح، وتشكيل حزب والانتماء إليه، وإقامة حملات انتخابية والفوز بالانتخابات.

Election Rules
قوانين/قواعد انتخابية

Any laws or rules of the election commission that will affect the election in any way.

أية قواعد أو قوانين تتّبعها لجنة الانتخابات على أي نحو كان.

Election Supervision
الإشراف على العملية الانتخابية

Activity of overseeing some or all the steps of the electoral process by an independent third party which could be intergovernmental or non-governmental.

نشاط الإشراف على بعض خطوات العملية الانتخابية أو كلّها من خلال فريق ثالث مستقل حكومي دولي أو غير حكومي.

Election Writ
مرسوم انتخابي

Written statement issued by the relevant authority directing the holding of an election on a specified date.

بيان مكتوب صادر عن السلطة التي لها صلة بتوجيه وإجراء الانتخابات بتاريخ محدد.

Election/ Elections
انتخابات

Exercise through which the voters express their choice between competing political parties or candidates; mechanism for choosing representatives and governments.

تمرين يقوم من خلاله الناخبون بالتعبيرعن إختيارهم من الأحزاب السياسية والمرشحين، آلية اختيار الممثلين والحكومات.

Electioneering
العمل الانتخابي/ الترويج

Electioneering is prohibited within 100 feet of the polling site entrance. Electioneering includes: distributing, wearing, or carrying political literature, posters, banners, or buttons, and soliciting votes.

لا يُباح العمل الانتخابي في مجال ١٠٠ قدم من مدخل مكان الاقتراع وهو يتضمن، في إطار الحملة الانتخابية، توزيع أو ارتداء أو حمل أي آداب سياسية، أو ملصقات إعلانية، أو لواءات، والتماس الأصوات.

Elector/ Voter
ناخب

Person who is eligible and registered to vote. See also **Registration of Voters**.

شخص مؤهل ومسجّل للتصويت. انظر **تسجيل الناخبين**.

Electoral Administration
إدارة انتخابية

Body dealing with the electoral process. See **Electoral Management Body.**

هيئة تتعامل مع العملية الانتخابية. انظر **جهاز إدارة الانتخابات**.

Electoral Age
سن الاقتراع

See **Voting Age Population.**

انظر السكان ضمن **سن الاقتراع**.

Electoral Authority
سلطة انتخابية

See **Electoral Commission.**

انظر **لجنة انتخابية**.

Electoral Code
مدوَّنة انتخابية

The rules governing the elections in a specific country, in order to establish fair, open and democratic procedures and rules.

هي القوانين التي تحكم الانتخابات في دولةٍ معيّنة، بهدف إرساء الإجراءات والقواعد النّزيهة والشّفافة والدّيمقراطيّة.

Electoral College
هيئة انتخابية

When Americans vote for a President and Vice President, they actually vote for presidential electors, known collectively as the electoral college. It is these electors, chosen by the people, who elect the chief executive. In December, after the presidential election, these representatives gather in their states' capitals and vote for the president and vice president. 270 votes are needed for a president to be elected.

حين يذهب الناخبون الأميركيون إلى صناديق الاقتراع للتصويت للرئيس الجديد، يعتقد كثيرون أنهم يشاركون في انتخاب مباشر للرئيس. لكن الأمر، من الناحية الفنية، ليس كذلك بسبب وجود ما يعرف بالهيئة الانتخابية. والهيئة الانتخابية هي اسم مجموعة من "المندوبين" الذين يرشحهم أعضاء الحزب في الولايات المختلفة في الاتحاد. في يوم الانتخاب يتم انتخاب هؤلاء المندوبين، الذين يكونون قد أدلوا بولائهم لمرشح أو لآخر من المرشحين الرئاسيين، عبر عملية انتخاب شعبية. وفي كانون الأول /ديسمبر، بعد الانتخاب الرئاسي، يجتمع هؤلاء المندوبون في عواصم ولاياتهم ويدلون بأصواتهم للرئيس ونائب الرئيس. ولكي يتم انتخاب أي رئيس، فإنه بحاجة إلى أصوات ٢٧٠ من هؤلاء.

Electoral Commission
لجنة انتخابية

Independent authority responsible for the conduct or supervision of the electoral process.

سلطة مستقلة مسؤولة عن سير العملية الانتخابية أو مراقبتها.

Electoral Commissioner
عضو اللجنة الوطنية للانتخابات

Is responsible for ensuring the fair and impartial conduct of elections described under the **Electoral Law,** managing the operations of the Commission to achieve objectives and meet all legislative and reporting responsibilities; maintaining accurate electoral rolls; promoting public awareness of electoral practices through education and information programs; conducting research on electoral matters; and providing advice on electoral matters to members of the Legislative Assembly, political parties and others.

هو المسؤول عن تأمين سير الانتخابات بطريقةٍ نزيهة وحياديّة، كما هو محدّد في **القانون الانتخابي**؛ وعن إدارة عمليّات اللجنة تحقيقاً للأهداف المرجوّة وإيفاءً بكلّ المسؤوليّات التّشريعيّة والتّقريريّة؛ وعن المحافظة على جداول انتخابيّة دقيقة؛ وتعزيز الوعي العام تجاه الممارسات الانتخابيّة من خلال برامج التّربية والمعلومات؛ وإجراء الأبحاث حول المسائل الانتخابيّة؛ وتقديم النّصائح بشأن المسائل الانتخابيّة إلى أعضاء الجمعيّة التّشريعيّة، والأحزاب السياسيّة وغيرها.

Electoral Court/ Electoral Tribunal
محكمة انتخابية

Court of justice existing in some countries with the exclusive purpose of handling electoral disputes.

موجودة في بعض الدول من أجل هدف حصري وهو معالجة الخلافات والنزاعات الانتخابية.

Electoral Dispute
نزاع انتخابي

Any dispute related to the electoral process.

أي خلاف متعلق بالعملية الانتخابية.

Electoral District
منطقة/دائرة انتخابية/ مقاطعة الانتخابية

Geographic area delimited for electoral purpose. Also -**Constituency**.

منطقة جغرافية معيّنة لهدف انتخابي، كذلك **دائرة انتخابية**.

Electoral Expenditures
نفقات انتخابية

Payments made by political campaigns for goods or services intended to influence the outcome of an election.

تتضمن المدفوعات التي تقوم بها الحملات الانتخابية للخدمات أو الأغراض المرادة من أجل التأثير في نتيجة الانتخابات.

Electoral Law
قانون الانتخاب/انتخابي

The law or body of law and regulations governing the electoral process.

وهو القانون أو هيئة القوانين والتنظيمات الذي يسود على عملية الانتخابات.

Electoral List/ Electoral Roll/ Voter's List
لائحة انتخابية/لائحة الناخبين/لوائح الشطب/ قائمة انتخابية/جدول الناخبين

A list of names and other relevant details of persons who meet the eligibility requirements to vote. This list is used as a control document during the voting process.

لائحة الأسماء والتفاصيل المناسبة للأشخاص المؤهلين للتصويت. تستعمل هذه اللائحة كوثيقة ضبط خلال العملية الانتخابية.

Electoral Management Body
جهاز إدارة الانتخابات

The electoral management body is part of the Government, either in the Ministry of Interior or in the local government structure. Essentially, it is the administrative infrastructure required to support the democratic process of elections and selecting the right system for the particular circumstances.The electoral management body oversees administrative arrangements and is assisted by a team of officers and employees responsible for many aspects of electoral process. Election managers are civil servants.

هو جزء من الحكومة، إما في وزارة الداخلية أو في جهاز الحكومة المحلي. بالأساس هو البنية التحتية الإدارية المطلوبة لتعزيز العملية الديمقراطيّة للانتخابات واختيار النظام الصحيح للظروف الخاصّة. يشرف الجهاز على التدابير الإداريّة ويساعده في ذلك فريق من الموظفين المسؤولين عن وجوه متعدّدة للعملية الانتخابية. ومدراء الانتخابات هم موظفون حكوميون مدنيون.

Electoral Manager
مدير انتخابي

At the direction of the Returning Officer, the electoral manager is responsible for managing and supervising the staff throughout the electorate, in addition to preparing training materials.

تحت إشراف رئيس مكتب الاقتراع/مأمور الانتخاب، المدير الانتخابي مسؤول عن إدارة فريق العمل والإشراف عليه، إضافة إلى تحضير مواد التدريب.

Electoral Official / Polling Official
منظم إداري للانتخابات/ مسؤول انتخابي

Electoral Officials or Polling Officials play a crucial role in an election. The Polling Official must not disclose any election or voting information and must, at all times, be a responsible representative of the Electoral Commission.

يلعب دوراً حاسماً في الانتخابات، ويتوجب عليه عدم الكشف عن أية معلومات متعلقة بالانتخابات أو بالتصويت، ويعتبر مندوباً مسؤولاً عن اللجنة الانتخابية.

Electoral Participation
مشاركة انتخابية

The ratio or percentage of voters casting their votes in a specific election.

هي معدّل أو نسبة المقترعين الذين يدلون بأصواتهم في انتخاباتٍ معيّنة.

Electoral Process
عملية انتخابية

Steps involved in the preparation and carrying out of an election. It usually starts with the announcement of the election and includes the enactment of the electoral law, the registration of voters and candidates, the campaign, the voting, and the tabulation of votes until the announcement of results.

وهي الخطوات المتبعة لتحضير للانتخابات وتنفيذها بالإعلان عنها ويشمل ذلك سن قانون الانتخاب، وتسجيل الناخبين والمرشحين، والحملة الانتخابية، وجدولة الأصوات، إلى حين إعلان النتائج.

Electoral Regulations
قوانين انتخابيّة

Can be seen as translating the principles of voting operations into standards that must be consistently achieved through methods and detailed procedures, and may differ throughout the area in which elections for a representative body are held.

تعكس تحوّل مبادىء إجراءات التّصويت إلى معايير يجب بلوغها بطريقةٍ متماسكة، عبر طرقٍ وإجراءاتٍ مفصّلة، وتختلف باختلاف نواحي المنطقة حيث تجري انتخابات هيئةٍ تمثيليّة.

Electoral Roll
لائحة المقترعين

See **Voters List.**

انظر **جدول الناخبين/لوائح الشطب.**

Electoral Sub-District
دائرة انتخابية مصغّرة/ فرعيّة/قطاع انتخابي

Every part of the Constituency for which one or more Ballot Centers has been designated.

هي كلّ جزء من الدّائرة الانتخابيّة التي يعيّن من أجلها مركز اقتراع أو أكثر.

Electoral System
نظام انتخابي/ طريقة اقتراع

Combination of formulas and mechanisms which provides for the electorate to cast the votes and to translate these votes into seats in the parliament or the legislature.

دمج صيغ وآليات تمكّن الهيئة الناخبة التصويت ونقل الأصوات إلى مقاعد في البرلمان أو الهيئة التشريعية.

Electoral Tribunal
محكمة انتخابية

Court, tribunal or other authority in which a candidate or an elector may dispute the validity of an election, or challenge the conduct of candidates or political parties. In Latin America, for example, this name is often given to the electoral commissions or equivalent authority.

محكمة أو منبر القضاء أو أي سلطة أُخرى يلجأ إليها الناخب أو المرشح ليطعن بصحة الانتخابات أو للاعتراض على تصرف المرشحين أو الأحزاب الحزبية. مثلاً، تُستعمل هذه العبارة، في أميركا اللاتينية، للجان الانتخابية أو ما يوازيها من سلطات.

Electorate
هيئة ناخبة/ناخبون/ مقترعون

This is the portion of the population able to vote in this election. See **Voters**.

الشريحة السكانية القادرة على الاقتراع في هذه الانتخابات. انظر **الناخبون**.

Electronic Media
إعلام إلكتروني

Electronic media is television and radio organizations that use spoken words and/or video, as opposed to the print media that uses the written word and/or pictures. See **Print Media** and **Mass Media.**

ويشمل التلفزيون والمذياع والهيئات الإعلامية التي تستخدم الكلمة المنطوقة و/أو الفيديو، مقابل الإعلام المطبوع الذي يستخدم الكلمة المطبوعة و/أو الصورة الفوتوغرافية. انظر **الإعلام المطبوع والإعلام المقروء**.

Electronic Voting Machine (EVM)
آلة التّصويت الالكترونيّة

EVM is a piece of equipment for use in electing a candidate from among many candidates. The voter is not given a ballot paper when he first enters the polling center, he simply presses a button, or a screen, that register his/her candidate of choice.

هي آلة تستخدم لانتخاب مرشّح من بين عدّة. لا يعطى الناخب ورقة الاقتراع عند دخوله مركز الاقتراع، بل يضغط على زر على الآلة أو على شاشة الكترونية تسجّل خياره للمرشح الذي يريده.

Eligible Voter
ناخب مؤهَّل

Individual who satisfies the legal requirements to participate in the election. Those requirements are usually related to nationality, age, soundness of mind and absence of criminal record.

الفرد المؤهل بالشروط الأساسية الشرعية للمشاركة بالانتخابات؛ من ضمنها الجنسية، والعمر، والأهلية العقلية وغياب السجل الجنائي.

Emergency Voting
تصويت الطوارئ/ التّصويت الطّارىء

An emergency voting occurs when a voter cannot go to the polling station on Election Day (or vote in the early voting) for specific reasons that meet the requirements of the country or district regulations concerning this kind of voting. Some countries allow emergency voting if the person is suddenly hospitalized, or becomes seriously ill, or is suddenly called away from home. If this person meets all the requirements, and he cannot be present at the polling station to express his choice through voting, an emergency ballot is issued to the authorized representative of the voter.

التصويت الطارئ: يحصل عندما لا يستطيع الناخب أن يذهب إلى مركز الاقتراع في اليوم الانتخابي (أو يدلي بصوته في التصويت المبكر) لأسباب معيّنة تتوافق مع متطلّبات البلد أو القضاء أو المحافظة لقبول هذا النوع من التصويت. تسمح بعض البلدان بهذا التصويت إذا دخل الناخب المستشفى فجأة، أو أصيب بمرض جدي، أو إذا تمّ استدعاؤه فجأة بعيدا عن مقرّه. إذا استكمل هذا الشخص المتطلّبات كلّها، ولم يكن باستطاعته التصويت في اليوم الانتخابي، يمكن عندها تزويد ممثّل الناخب المخوّل بورقة تصويت طارئ.

Endorsements
المصادقات

Endorsements are announced or written support for the candidate from opinion leaders or organizations that will influence members of their organizations or other voters to vote for the candidate. See **Opinion Leaders**.

المصادقات إعلان يصرح به أو يكتبه قادة الرأي أو المنظمات المؤثرة في أتباعها أو الناخبين الآخرين لدعم المرشح والاقتراع له. انظر **قادة الرأي**.

Enfranchise
الحصول على حق الاقتراع

Grant voting rights.

منح حقوق الاقتراع.

Enrollment / Voter Registration
تسجيل/ التسجيل على اللوائح الانتخابية

Inclusion of eligible voters on the voters list.

شمل وتسجيل الناخبين المؤهلين للانتخابات على اللوائح الانتخابية.

Enumeration
تعداد

A door-to-door canvass of all residences in an electoral district for the purpose of identifying and registering all eligible voters.

الطّواف على أبواب كلّ المساكن في دائرةٍ انتخابيّة التماساً للتعرّف على الناخبين المؤهّلين وتسجيلهم.

Equal Suffrage
الحق المتساوي في الاقتراع/ مساواة في التصويت/ التصويت

Principle according to which every person is entitled to one vote (one person, one vote).

مبدأ المساواة حيث يحق لكلّ فرد بصوت واحد.

Equity
إنصاف

Demands that voting operations offer equal opportunities for participation to all eligible voters and political participants. Encompasses aspects of **Accessibility and Transparency.**

هي المطالبة بأن توفّر عمليّات التّصويت فرصاً متساوية لمشاركة الناخبين المؤهّلين للانتخاب والمشاركين السياسيّين جميعهم. وهي تشمل **مظاهر الشفافية وإمكانيّة الوصول إلى الحقوق.**

Establishment
منشأة

The label given to powerful, elite individuals or groups who can make important social, political, and economic policy decisions for the society.

لقب يُعطى لنخبة من الأشخاص أو المجموعات التي تتخذ قرارات اجتماعية، واقتصادية وقرارات السياسة في المجتمع.

Ethnic Voter
ناخب إثني

An ethnic voter is one who identifies with a particular national, religious or language grouping. These are generally groupings within the demographic breakdown of the population.

وهو الناخب الذي ينتمي إلى مجموعة قومية أو دينية أو لغوية معينة. وهي مجموعات غالباً ما تندرج تحت التقسيمات الديمغرافية للسكان.

E-Voting
تصويت الكتروني

E-voting is an election system that allows a voter to record his or her secure and secret ballot electronically. Electronic votes are stored digitally in a storage medium such as a tape cartridge, diskette, or smart card before being sent to a centralized location where tabulation programs compile and tabulate results.

هو نظامٌ انتخابيّ يتيح للنّاخب أن يسجّل صوته الكترونيّاً، بشكلٍ سريّ وآمن. فتُخزّن الأصوات الالكترونيّة رقميّاً بواسطةِ وسيلة تخزين، كشريط تسجيل، أو قرص مرن، أو بطاقة ذكيّة، قبل أن تُرسل إلى موقعٍ مركزيّ حيث تكدّس برامجُ الجدولة النّتائجَ وترتّبها في جدول.

Executive Office
منصب تنفيذي

An elected position that oversees the running of the government, such as a mayor, governor or president. See **Legislative Office**.

وهي وظيفة منتخبة تشرف على مجريات الأمور في الحكومة مثل: المحافظ وحاكم الولاية والرئيس. انظر **منصب تشريعي**.

Exhausted Votes
أصوات مستنزَفة

A vote becomes exhausted when it needs more choices than it has on its list. This is caused by the voter not making enough choices. It is a vote which has reached the stage where no further preferences can be distributed when distributing preferences.

يمسي الصّوت مستنزَفاً حين يحتاج إلى المزيد من الاختيارات الموجودة على لائحة المرشّحين. ومردّ ذلك عدم اتّخاذ النّاخب ما يكفي من الخيارات. هو صوت بلغ مرحلة حيث لا يمكن لخيارات أخرى أن توزَّع عند توزيع الخيارات.

Exit Poll
استقصاء لدى الخروج من مكاتب الاقتراع/ إحصاء أولي

Assessment of the election results obtained by canvassing voters as they leave the polling stations.

تقييم لنتائج الانتخابات عبر الطواف في مراكز الاقتراع عند مغادرة الناخبين وسؤالهم عن اختياراتهم.

Expected Turnout
مقترعون متوقّعون

The number of voters you believe will go to the polls and vote in this particular election and this particular race.

عدد الناخبين الذي يعتقد أنه سيذهب إلى مراكز الاقتراع ويدلي بصوته في الانتخابات المحدّدة هذه والتنافس الانتخابي.

External Voting/ Overseas Vote/ Absentee Voting
التصويت في الخارج/ إقتراع الغائبين

See **Absentee Voting**.

انظر **اقتراع غيابي**.

F Federal - Focus Group

Federal
فدرالي/ إتّحادي

Of or describing a constitutionally-delineated union of states having a central government. In the American system, a federal union is ultimately based upon national supremacy but is also a political arrangement that reserves powers to the states.

لوصف اتحاد ولايات دستورية لها حكومة مركزية. في النظام الأميركي، السيادة الوطنية في أساس الاتحاد الفردي الذي يكون بدوره منظماً سياسياً لحفظ سلطات للولاية.

Federal Election Commission
لجنة الانتخابات الفدراليّة

The Federal Election Commission, an independent regulatory agency, was created by the US Congress in 1975. The duties of the FEC are to disclose campaign finance information, to enforce provisions of the law on the limits and prohibitions on contributions, and to oversee public funding of presidential elections.

في العام ١٩٧٥، أنشأ الكونغرس الأميركي لجنة الانتخابات الفدراليّة، وهي وكالة تنظيميّة مستقلة. تنصّ مهامها على كشف معلوماتٍ بخصوص مصادر تمويل الحملات، وفرض شروط القانون على حدود المساهمات وقيودها، والإشراف على التّمويل العام للانتخابات الرّئاسيّة.

Field Director
مدير ميداني

A person on the campaign staff responsible for organizing the direct contact with the voters by the candidate and the volunteers.

وهو في هيئة العاملين في الحملة والمسؤول عن تنظيم الاتصال المباشر مع الناخبين عبر المرشح أو المتطوع.

Filing Deadline
المواعيد النهائية للتسجيل

The last day and time in which the candidate can file for a particular office.

وهي الزمن المحدد لآخر يوم يمكن للمرشح التقدم بملفه للتسجيل كمرشح لمقعد معيّن.

Final Result
نتيجة نهائية

Outcome. It states who is the winner in the elections.

حصيلة الانتخابات. تعلن من هو المرشح الفائز.

First Past the Post
الفوز للأكثر أصواتا

A voting system under which the winning candidate is the one who wins the most votes — an absolute majority is not required, nor are several candidates chosen. The system is in use at all levels of politics, typically for single-member districts.

نظام انتخابي يكون فيه المرشح الرابح قد كسب أكثر الأصوات–الأغلبية المطلقة واختيار عدة مرشحين أمران غير مطلوبَين. يُستعمل هذا النظام على كل المستويات السياسية، نموذجياً في الدوائر ذات العضو الواحد.

First Preference
اختيار أوّل

Preference is an order-ranking, not a number.

الاختيار هو ترتيب تسلسلي وليس رقمي.

Focus Group
مجموعة التركيز

A method of sociological research in which a small group of people are brought together and asked a series of questions. The point is to receive qualitative information about public attitudes and test reactions to various messages and information. See **Political Polling.**

منهج للبحث الاجتماعي حيث يتم جمع مجموعة من الأشخاص وطرح سلسلة من الأسئلة عليهم، بغرض الحصول على معلومات كمية عن المواقف العامّة للجماهير واختبار ردود الفعل تجاه معلومات ورسالات متنوعة. انظر **الاستطلاع السياسي**.

Formal Vote
اقتراع حسب الأصول/
اقتراع رسمي

A vote cast in an election or a referendum that has been marked according to the rules for that election. A vote not marked correctly is an **Informal Vote.**

هو التصويت في الانتخابات أو الاستفتاء العام الذي اتّبع قواعد الانتخابات. الاقتراع الذي لم يوسم بطريقة صحيحة يُعتبر **اقتراعا غير رسميّ**.

Franchise
امتياز التصويت/
صفة ناخب/حق التصويت

The constitutional right to vote.

الحق الدستوري الذي يمنح الناخب الحق بالتصويت.

Free and Fair Elections
انتخابات حرّة ونزيهة

The definition of a free and fair election is about more than just a smooth technical process, but also includes the respect for basic civil and political rights such as freedom of expression, of movement, of association and assembly; as well as the absence of barriers to the full participation of all citizens, without any form of discrimination; the absence of any form of intimidation; and the compliance overall with the rule of law.

انتخابات تتميز باحترام الحريات المدنية كحرية التعبير والتنقّل والتجمّع والاجتماع وتأسيس الجمعيات، وتسمح بمشاركة كلّ الناخبين بدون تدخّل من أي جهة، وبدون أي نوع من التمييز، وتخلو من التهويل وتركز علىالاستجابة إلى قواعد القانون.

Free List
لائحة حرّة

A form of **List Proportional Representation** in which voters may vote for a party or grouping and in addition for one or more candidates, whether or not those candidates are nominated by that party or grouping.

هي نوعٌ من **نظام التمثيل النسبي** مع القائمة الحزبية حيث يمكن للناخبين أن يصوتوا لحزب أو مجموعة، بالإضافة إلى مرشح أو أكثر، إن كان الحزب أو المجموعة، قد رشحوا هؤلاء المرشحين أو لا.

Friends of Friends Program
برنامج أصحاب الأصدقاء

A method of voter contact where volunteers agree to contact their friends either through the mail or on the phone and encourage them to vote for the candidate.

طريقة للاتصال بالناخبين حيث يوافق المتطوعون على الاتصال بأصدقائهم وزملائهم عبر البريد أو الهاتف وحثّهم على الاقتراع لصالح المرشح.

Front-Loading
تحميل مبكر

The practice of scheduling state party caucuses and state primary elections earlier and earlier in advance of the general election. By moving their primaries to early dates, states hope to lend decisive momentum to one or two presidential candidates and thus have disproportionate influence on each party's nomination.

تسمية تطلق على قيام بعض الولايات بعقد مؤتمراتها الحزبية القيادية وانتخاباتها الحزبية الأولية في مواعيد تسبق الانتخابات العامة بمدة أطول فأطول. وبتقديم تلك المواعيد، تأمل الولايات المعنية في إعطاء واحد أو اثنين من الساعين إلى الترشيح لمنصب الرئاسة قوة دفع حاسمة وبالتالي ممارسة نفوذ غير متكافئ على عملية الترشيح في كلّ من الحزبين.

Front-Runner
مرشح متقدم

In a primary or general campaign, the label given to that candidate who, according to polls and/or political pundits, is in the lead over other opponents and/or is the favorite to be elected.

في الانتخابات الأولية أو الحملة الانتخابية العامّة هو اللقب المعطى للمرشح المتقدّم بالنسبة لخصومه و/أو المفضل لكي يُنتخب، وذلك بحسب الاستطلاعات و/أو آراء المعلّمين السياسيين.

Full List
لائحة كاملة/مكتملة

List that includes all the candidates.

لائحة كاملة بأسماء كلّ المرشحين.

Full Representation
(Proportional Representation)
تمثيل كامل (التّمثيل النّسبي)

Any system which consciously attempts to reduce the disparity between a party's share of the national vote and its share of the parliamentary seats. For example, if a party wins 40 per cent of the votes, it should win approximately 40 per cent of the seats.

أيّ نظامٍ يتعمّد تقليص التّفاوت بين حصّة حزبٍ في التّصويت على الصّعيد الوطني، وحصّته في المقاعد البرلمانيّة. مثلاً، إن فاز حزبٌ بأربعين بالمائة من الأصوات، فيفترض أن يفوز بأربعين بالمائة من المقاعد أيضاً.

Full Voters List
لائحة الناخبين الشاملة

Names that are on the register of electors. The full version lists everyone who is entitled to vote.

الأسماء المدونة على سجلّ الناخبين. النسخة الكاملة للوائح بأسماء كلّ من يستطيع الانتخاب.

Full-Face Ballot
ورقة انتخابيّة كاملة

In which all information on the ballot—e.g. all the offices and candidates to be voted on -are presented on a single sheet of paper or a single screen.

هي بطاقة انتخابيّة تدرج كلّ المعلومات اللازمة على ورقةٍ واحدة أو شاشة واحدة- كالمعلومات المتعلّقة بسائر المناصب والمرشّحين الذين يمكن التّصويت لهم مثلاً.

Full-Face Ballot Electronic Voting Machines
آلات التّصويت الالكترونيّة المعتمدة على الأوراق الانتخابيّة الكاملة

Some election day polling places use full-face ballot, direct recording electronic (DRE) voting machines. These voting machines electronically record your choices when you press a button that indicates that you are casting a vote. Election officials print and display the results from each machine after the election day polls close.

تستخدم بعض المراكز الاقتراعيّة يوم الانتخابات الأوراق الانتخابيّة الكاملة، وآلات التّصويت الالكترونيّة التي تسجّل اقتراع النّاخب مباشرةً. فمن شأن هذه الآلات أن تسجّل اختياراتك الكترونيّاً، ما إن تضغط على زرّ للإدلاء بالصوت. وما يلبث المسؤولون عن الانتخابات أن يطبعوا النّتائج من كلّ آلة، وينشروها بعد أن تغلق المراكز الانتخابيّة أبوابها.

Fundraiser
جامع الأموال/التبرعات

An event planned with the goal of raising money for the campaign. Fundraiser may also refer to the person who raises the funds for the campaign by any method.

حدث يُخطط له لجمع التبرعات. ويُعنى به أيضاً الشخص الذي يحث أو يجمع التبرعات للحملة عبر أية وسيلة.

Fundraising
جمع الأموال/التبرّعات

Any method used to raise money for the campaign.

أي طريقة مستعملة لجمع الأموال للحملات الانتخابية.

G General Election - Governance

General Election
انتخابات عامّة

Election for national bodies. It is an election in which all members of a given political body are up for election. The term is generally used to refer to elections held for a nation's primary legislative body, as distinguished from by-elections and local elections.

انتخاب للهيئات العامّة. وهي انتخابات تجري في كلّ أو معظم الدوائر الانتخابية لولاية أو دولة لاختيار مرشحين. تُرجع هذه العبارة إلى الانتخابات الوطنية التي تجري على صعيد الهيئة التشريعية الرئيسية، ويجب تمييزها عن عبارتين: الانتخابات الفرعية والانتخابات المحلية.

Geographic Targeting
استهداف جغرافي

Grouping the voting population based on where they live and determining patterns within the voting population based on geography. It is assumed that voters who live in a particular area and voted one way in the past will probably vote the same way in the future, baring any extreme change in their situation.

تقسيم جمهور الناخبين وفقاً لمواقعهم السكنية، وتحديد الأنماط السائدة ضمن جمهور الناخبين وفقاً للنطاق الجغرافي. ويفترض القول إن الناخبين الذين يسكنون في منطقة معينة وصوتوا في السابق بنمط معين، سيصوتون على النمط ذاته في المستقبل في حال عدم حدوث أية تغييرات كبيرة في هذه الحالة.

Geopolitical Units
الوحدات الجيو-سياسيّة

Constituencies normally linked to proportional elections in multi-nominal constituencies.

تمثّل الدّوائر الانتخابيّة المرتبطة عادةً بالانتخابات النسبيّة، ضمن الدّوائر التي تسمح بتسمية مرشّحين متعدّدين.

Gerrymandering
تقسيم كيفي للدوائر/ تقسيم انحيازي/ تزوير الدوائر

Illegitimate boundary delimitation which gives one political party an unfair advantage.

تقسيم غير شرعي يعطي أحد الأحزاب السياسية أفضلية غير عادلة.

GOTV= Get Out The Vote
امنح صوتك/ تشجيع التصويت

"Get Out The Vote" or GOTV is the term used to remind voters to go to the polls and vote for your candidate. Often a campaign will expend a considerable amount of effort just before Election Day to make sure that your supporters turn out and vote. See **Pull** and **Blind Pull.**

وهو المصطلح الذي يُستخدم لتذكير الناخبين بالذهاب إلى مراكز الاقتراع للتصويت لصالح المرشح. وغالباً ما تبذل الحملة جهداً قبل يوم الاقتراع للتأكد من أن مؤيديها سيُدلون بأصواتهم. انظر **السحب والسحب الأعمى**.

Governance
حاكمية/ حكم/حكومة

The act of affecting government and monitoring (through policy) the long-term strategy and direction of an organization. In general, governance comprises the traditions, institutions and processes that determine how power is exercised, how citizens are given a voice, and how decisions are made on issues of public concern.

هو التأثير على الحكومة ومراقبة الاستراتيجية الطويلة الأمد واتجاه التنظيم من خلال سياسة معينة. عموماً، تشمل الحاكمية التقاليد، والمؤسسات، والعمليات التي تحدّد ممارسة القوة، وكيفية إعطاء الصوت للمواطنين، وكيفية أخذ القرارات في قضايا الشأن العام .

Government
حكومة

System of social control under which the right to make laws, and the right to enforce them, is vested in a particular group in society. There are many classifications of government. According to the classical formula, governments are distinguished by whether power is held by one person, a few, or a majority.

نظام اجتماعي للإشراف حيث يفوّض حق سنّ القوانين وتنفيذها لفريق معيّن في المجتمع. وللحكومة تصنيفات متعدّدة. وبحسب الصيغة الكلاسيكيّة، تتميّز الحكومات بمن يمسك بزمام السلطة: أهو شخص واحد، أو أشخاص عدّة، أو أكثريّة.

Government of National Unity
حكومة وحدة وطنية

The prime objective of the government of national unity is to make sure the nation will rally behind the elected president.

إنّ الهدف الأساسي لحكومة الوحدة الوطنيّة هي الحرص على احتشاد الأمّة خلف الرّئيس المنتخَب.

Grassroots
قواعد شعبيّة/ مؤيدو حزب أو حركة سياسية

It is the involvement of common citizens and interest groups in political life, typically at the local level. Grassroots' activities may include mail, telephone, and media advertising campaigns.

شمل المواطنين العاديين والمجموعات ذات الاهتمام في الحياة السياسية ضمن المستوى المحلي. وقد يتضمّن نشاطهم البريد والتلفون ووسائل الحملات الدعائية.

Gubernatorial Election
انتخابات حاكميّة

The selection of a governor by a state's voters.

هي عمليّة اختيار ناخبي ولايةٍ ما لحاكمهم.

H

Hagenbach-Bischoff Formula (Rarely Used)
صيغة هاغنباخ – بيشوف (غير متداولة)

Another term for the **Droop Quota**.

مصطلح آخر للتّعبير عن كوتا "دروب".

Hanging Chad
ورقة الاقتراع المثقوبة المتدليّة

A hanging chad is a **chad** that did not completely detach from the ballot. When there is a hanging chad, that vote may not be counted correctly.

ورقة الاقتراع المثقوبة هي قصاصة ورقيّة صغيرة تُثقب من البطاقة الانتخابيّة، بواسطة آلة ثاقبة. أمّا الورقة المتدليّة، فهي تلك التي لم تنفصل تماماً عن البطاقة الانتخابيّة. في تلك الحالة، قد لا يحتسب ذلك الصّوت بطريقةٍ صحيحة.

Hard Money/Soft Money
الأموال الصلبة/ الأموال الليّنة

Terms used to differentiate between campaign funding that is and is not regulated by federal campaign finance law. "Hard money" is a term used to describe donations by individuals and groups made directly to political candidates running for federal office that are regulated by law. "Soft money" describes donations not regulated by law that can be spent only on civic activities such as voter registration drives, party-building activities, administrative costs, and in support of state and local candidates. Soft money contributions may not, by law, be used to directly support a candidate for federal office.

الأموال الصلبة (المنظمة والمحددة لمرشح معين) / الأموال اللينة (الأموال المقدمة إلى الحزب والأكثر مرونة لناحية استخدامها من قبل المرشحين) – تسميتان تستخدمان للتمييز بين تمويل الحملات الانتخابية تبعا لقانون الحملات الانتخابية الفدرالية وتمويل الحملات الانتخابية بمعزل عن ذلك القانون. التمويل المنظم/الصلب يخضع إجرائيا للقانون المذكور ويمكن استخدامه للتأثير على نتائج الانتخابات العامة – أي الدعوة لانتخاب مرشحين معينين. أما الأموال غير المنظمة/اللينة فلا تخضع إجرائيا للقانون ولا يمكن إنفاقها إلا على نشاطات لا تؤثر على انتخاب مرشحين لمناصب قومية – أي نشاطات مثل حملات تسجيل الناخبين وتقوية قواعد الحزب ومصاريف إدارية، ولمساعدة المرشحين لمناصب على مستوى الولاية والمستوى المحلي.

Hare Quota (Rarely Used)
كوتا "هير" (غير متداولة)

used in largest remainder PR electoral systems to determine how seats are awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats.

ستخدم في أنظمة التّمثيل النّسبي الانتخابيّة التي تستطلع من حاز أكبر عددٍ من الأصوات المتبقيّة، لتحديد كيفيّة منح المقاعد. ويمكن التّحقق من الكوتا عبر الصّيغة التّالية: تقسيم مجموع الأصوات على عدد المقاعد.

High Profile Race
تنافس شديد

An election campaign for a particular office that voters are interested in and want to hear about. High profile races often receive the most votes. See **Low Profile Race.**

وتعني حملة انتخابية لمقعد معين يهتم به الناخبون ويرغبون في متابعة الحدث الانتخابي عنه. تحصل الانتخابات ذات التنافس الشديد على عدد كبير من المقترعين. انظر **تنافس منخفض**.

Highest Average Method (Rarely Used)
طريقة المعدّلات الأعلى (غير متداولة)

A formula used with list PR systems to translate votes into seats. Party vote totals are divided by a series of devisors, under d'Hondt (by 1,2,3, etc.) or Sainte-Lagu (by 1,3,5, etc.) formula. After each stage the party with the highest average wins the seat. The count continues with party vote totals being divided by sequential numbers until all seats are filled.

هي صيغة تستخدمها لوائح أنظمة التّمثيل النّسبي لتحويل الأصوات إلى مقاعد. فيُقسم مجموع الأصوات التي نالها حزبٌ معيّن على سلسلةٍ من القواسم، بموجب صيغة "دهونت" (قسمة على ١و٢و٣، إلخ) أو "سانت لاغو" (قسمة على ١و٣ و٥، إلخ). بعد كلّ مرحلة، يفوز الحزب الذي نال المعدّل الأعلى بالمقعد. ويستمرّ الفرز، مع تقسيم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على الأرقام المتعاقبة، حتّى تُشغَل المقاعد كلّها.

Horse Race
سباق الخيل/الحلبة

Polling questions or analysis focused on which candidates are ahead and which behind.

أسئلة الاستفتاءات أو التحليل الذي يركّز على أيّ مرشّح في الطليعة وأيّهم متأخّر.

Horserace Question
سؤال الحلبة أو سباق الخيل

A question on a political poll that asks, “if the election were held today, would you vote for candidate X or candidate Y.” This type of information is often of little use to the campaign because it does not provide a reason for the decision. The only horserace question that counts is at the polls on **Election Day.** See **Political Polling**.

سؤال للاستطلاع السياسي يتوجه بالقول: إذا عقدت الانتخابات اليوم، فهل ستقترع لصالح المرشح "ن" أو المرشح "هـ"؟ وهذا السؤال أقل أهمية للحملة لأن الاجابة عنه لن تتضمن الدوافع والأسباب. وسؤال الحلبة الوحيد الذي له أهمية هو عند مراكز الاقتراع في **اليوم الانتخابي**. انظر **الاستطلاع السياسي**.

Horse-Race Tracking
متابعة سباق الخيل

Tracking polls may be taken every day by a candidate, especially during the latter stages of a campaign, so that he or she can see if progress is being made toward victory. Tracking polls can reveal the true nature of the political “horse-race,” i.e., who is in the lead and who is trailing.

من الممكن متابعة التصويت يومياً من قِبل المرشح، خاصة خلال الفترة الأخيرة من الحملة الانتخابية من أجل ملاحظة أي تقدم باتجاه الفوز. هذا يبيّن حقيقة "سباق الخيول"، أي من في الطليعة ومن في النهاية.

How-to-Vote Cards
بطاقات كيفيّة الاقتراع

Cards handed out to voters by party supporters at voting centres showing how a party or candidate would like voters to fill in their ballot papers.

هي بطاقات يسلّمها مناصرو حزبٍ معيّن إلى النّاخبين في المراكز الاقتراعيّة، وتظهر كيف يريد الحزب أو المرشّح المعنيّ أن يملأ النّاخبون أوراقهم الانتخابيّة.

Human Rights
حقوق الإنسان

The rights people are entitled to simply because they are human beings, irrespective of their citizenship, nationality, race, ethnicity, language, sex, sexuality, or abilities. Human rights become enforceable when they are codified as conventions, covenants, or treaties, or as they become recognized as customary international law.

هي الحقوق المعطاة للشخص لكونه بكل بساطة إنسان وذلك بصرف النظر عن مواطنيّته، أو جنسيته، أو عرقه، أو إثنيته، أو لغته، أو جنسه، أو جنسانيّته، أو قدراته. تُفرض حقوق الإنسان عندما تُنظم في إتفاقيات، وعقود، أو معاهدات، أو عندما يُعترَف بها كقانون دولي مألوف.

Hype
دعاية مضخّمة/ ضجّة دعائية

Slang for political ads, e.g., slick, short TV commercials. The term may also refer to exaggerated promises or statements made by a candidate (or his supporters) on the campaign trail.

كلمة عامية للدعايات السياسية، يُعنى بذلك إعلان تلفزيوني مختصر وبارع. وقد تعود هذه العبارة أيضًا إلى وعود مضخّمة وبيانات من قِبل المرشح (أو مناصريه) في الحملة.

Image Maker - Indirect Vote

Image Maker
صانع الصورة

There are a lot of people who are working on the image of the candidate so that he/she become more convincing, in a way or another, for the voters. They often talk about psychoanalyzing the voters or the way a candidate dresses or his public image and the way he/she appears in the media. See **Campaign Professionals.**

هناك العديد من الاشخاص الذين يعملون على صورة المرشّح حتى يكون أكثر إقناعا للناخبين، بطريقة أو بأخرى. غالباً مايتحدث أولئك الاشخاص عن التحليل النفساني للناخبين أو عن طريقة المرشح في الملبس أو صورته التي يظهر فيها من خلال الإعلام. انظر **محترفو الحملة**.

Impartiality / Nonpartisanship
عدم التحيّز/ حياد

Dealing with matters in a fair unbiased manner. It is the operational expression of neutrality.

التعاطي مع الأمور بطريقة عادلة ودون تحيّز. هذه هي العبارة العملانية لكلمة حِياد.

Imperiali Quota
(Rarely Used)
كوتا "إمبريالي"
(غير متداولة)

Sometimes used in largest remainder PR electoral systems to determine how seats are awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats plus two.

تُستخدم أحياناً في أنظمة التّمثيل النّسبي الانتخابيّة التي تستطلع من حاز أكبر عددٍ من الأصوات المتبقيّة، لتحديد كيفيّة منح المقاعد. ويمكن التّحقق من الكوتا عبر الصّيغة التّالية:تقسيم مجموع الأصوات على عدد المقاعد، زائد ٢.

Impersonation
انتحال الشّخصيّة

An illegal practice which consists of assuming to be someone else with a view to voting in his/her place.

هي ممارسة غير قانونيّة، يدّعي فيها النّاخب أنّه شخصٌ آخر كي يقترع مكانه.

Inclusive Registration
تسجيل شامل

In the context of elections, refers to a voter registration process that includes all groups and categories of citizens.

في مسار الانتخابات، يعني عملية تسجيل الناخبين من كل مجموعات وفئات الشعب.

Incumbent
شاغل الوظيفة/
إعادة الانتخاب

A candidate running again for an elected position that they already hold.

وتعني أن المرشح يخوض الانتخابات لمقعد يشغره حالياً.

Independents
مستقلون

Candidates for, or members of the legislature, who do not belong to a political party.

هم المرشحون أو أعضاء الهيئة التشريعية الذين لا ينتمون إلى حزب سياسي.

Index of Disproportionality
رسم قياسي للتفاوتات/
فهرس التّفاوتات

A figure which illustrates the collective disparity between the votes cast for parties in an election and the seats in parliament they win.

هو رسمٌ يصوّر التّفاوت المتجمّع بين الأصوات التي تنالها الأحزاب في الانتخابات من جهة، والمقاعد التي تحوزها في البرلمان من جهة أخرى.

Indirect Vote
انتخاب غير مباشر

This vote cannot be used directly, but can be assigned to a registered not-for-profit organisation, including potentially a political party, that uses the voting power as decided by the governance of the

لا يمكن استعمال هذا الانتخاب مباشرة ولكن يمكن تعيينه لمنظمة لا تتوخى الربح أو لحزب سياسي، وهكذا تكون هوية الحاصل على هذا الصوت مجهولة. ينتج عن

organisation, thus rendering the identity of the vote holder anonymous. The right to assign such votes creates what is called a proxy market, as many organisations can compete to be trusted with it.

هذا الانتخاب ما يسمى بالتصويت بالنيابة الذي يدفع العديد من المنظمات إلى التنافس للوثوق بها.

Informal Vote
ليس حسب الأصول/ اقتراع غير رسمي

A ballot paper which is either left blank or is incorrectly marked. These ballot papers are excluded from the count and therefore do not contribute to the election of a candidate.

بطاقة اقتراع على بياض أو موسومة بطريقة خطأ. تُلغى هذه البطاقات من العدّ ولا تسهم في عملية انتخاب مرشح.

Instant Runoff Voting
التصويت على أساس ترتيب المرشحين

Instant runoff voting (IRV) is a voting reform that asks the voter to rank the candidates in order of preference.

نظام يسمح للنّاخبين بترتيب المرشّحين حسب التّفضيل كاختيار أوّل أو ثانٍ...

Institutional Polls
الاقتراع في المؤسّسات

Institutional polls will be set up in health care facilities (including hospitals and personal care homes) to collect ballots from qualified voters. Institutional polls are held on election day. Institutional Polls are also held in correctional facilities.

يتمّ الاقتراع في المؤسّسات في منشآت الرعاية الصّحية (بما فيها المستشفيات ومأوي الرّعاية الخاصّة) لجمع أصوات النّاخبين المؤهّلين للاقتراع. وهي تتمّ في اليوم الانتخابيّ. وتقام في الإصلاحيّات أيضاً.

Interest Groups
جماعات المصالح

Groups characterized by the will to influence political decision-making, in order to successfully implement certain political goals or values. They tend to be integrated into the political process, although groups may at times employ destructive methods in order to accomplish their goals.

جماعات من الأفراد تعمل باسم المصالح لمساندة قضية سياسية أو مصالح معينة بهدف تحقيق غاية سياسية أو قِيم. هم مندمجون في العملية السياسية ولكن تستخدم بعض الجماعات طرقاً مدمرة لتحقيق أهدافها.

International Election Observers
مراقبو الانتخابات الدّوليّون

Observers who come from outside the country where election is being held.

هم مراقبون يفدون من خارج البلاد حيث تُجرى الانتخابات.

International Polling Station Officer
موظف دولي في مركز التصويت

An international polling station officer supports and assist the presiding officer who is in charge of each station.

يدعم هذا الموظّف الرّئيس المسؤول عن كلّ مركزٍ ويعاونه.

Internet Campaigning
حملة عبر "الإنترنت"

Any method of voter contact using computers and communications net-work. Typically this involves de-veloping campaign pages on the World Wide Web. While this can be an inexpensive way to convey a lot of information to those interested in the candidate and the campaign, it is not an effective voter contact method because it does not go to the voters. Instead voters have to go to it.

أي وسيلة للاتصال بالناخبين تستخدم أجهزة الحاسوب وطرق الاتصال عبر الشبكة، وتتضمن تلك الوسيلة تطوير موقع للحملة في شبكة الاتصال الدولية. ورغم أن وسيلة الاتصال تلك لا تُعد مكلفة غير أنها ليست فعالة كوسيلة للاتصال بالناخب لأنها لا تبذل جهداً للوصول إلى الناخب وإنما تطلب من الناخب المجيء اليها.

Internet Voting
التّصويت عبر الإنترنت

See **Remote Internet Voting**.

انظر **التّصويت عبر الإنترنت** بعيداً عن مركز الاقتراع.

Invalid Votes
اقتراع باطل/ لاغ/ ورقة ملغاة

Wrongly marked ballot paper which will not be counted.

بطاقات الانتخابات المعلّمة عن طريق الخطأ والمُلغى عدّها.

Invalidation of Elections
إبطال الانتخابات

It is the annulment of Elections, it may result where: votes of winner inaccurate & may affect result, winner illegally obstructs other candidate from campaigning, winner illegally prevents voters from casting votes freely, and winner uses fraud or other illegal means to affect result.

إبطال للانتخابات، يحصل عندما تكون أصوات الفائزين غير دقيقة وبالتالي تؤثر على النتيجة. يقوم الفائز بإعاقة الحملة الانتخابية لأحد المرشحين ويمنع الناخبين من التصويت الحر بطريقة غير قانونية، إذ يلجأ إلى حيلة، أو غيرها من الخدع، للتأثير على النتيجة.

Itinerant Elector
ناخب متجوّل/متنقّل

A person who does not reside in any district, but whose name has been placed on the register of electors.

هو شخصٌ لا يقيم في أيّة دائرة، لكنّ اسمه مدرجٌ في سجل النّاخبين.

J

Jurisdiction
صلاحيّة

The geographical area over which a court or government body has the power and right to exercise authority.

هو النّطاق الجغرافي الذي تبسط عليه محكمة أو هيئة حكوميّة نفوذها وحقّها في ممارسة سلطتها.

K

Kitchen Cabinet
مستشارون مقرّبون/ مجلس المطبخ

A term used to describe the key advisors to a candidate informally organized so as not to attract attention.

مصطلح يستخدم لوصف المستشارين الرئيسين للمرشح، وينضمون بصورة غير رسمية حتى لا يجذبوا اهتمام الآخرين.

Landslide
فوز ساحق في الانتخابات

An election in which one candidate defeats the other by a very large margin.

انتخابات يكون فيها أحد المرشحين قد فاز على خصمه بفارق كبير.

Largest Remainder Method (Rarely Used)
طريقة أعلى الأصوات المتبقيّة (غير متداولة)

The Hare, Droop and Imperiali calculation methods which translate votes into seats within list PR systems. There are two stages to the count. First, parties are awarded seats in proportion to the number of quotas they fulfill (quotas vary depending on which of the three systems are used). Second, remaining seats are awarded to parties on the basis of the left over votes they possess after the 'quota' stage of the count. Largest remainder seats are allocated in order of vote size.

تشمل طرق احتساب أنظمة كوتا "هير"، و"دروب"، و"إمبريالي"، التي تترجم الأصوات إلى مقاعد ضمن أنظمة لوائح التّمثيل النّسبي. يتضمّن الفرز مرحلتين. أوّلاً، تتلقّى الأحزاب مقاعد بالنّسبة إلى عدد الحصص النّسبيّة التي تحقّقها (تختلف الحصص النّسبيّة باختلاف النّظام المعتمَد بين هذه الأنظمة الثلاثة). ثانياً، تُمنح المقاعد المتبقيّة إلى الأحزاب، على أساس الأصوات المتبقيّة لهم، بعد مرحلة الفرز المعروفة "بنظام الكوتا". فيُمنح العدد الأكبر من المقاعد المتبقيّة وفقاً لعدد الأصوات.

Lawn Signs
لافتات أمام المنازل

Large signs with the candidate's name on them and the office they are seeking which can be put in on lawns and other areas near roads. Lawn signs are good for increasing name recognition of the candidate and reminding people to vote. See **Visibility**.

وهي لافتات كبيرة عليها اسم المرشح والمقعد الانتخابي وتوضع عند مداخل المساكن ومناطق أخرى على مقربة من الطرق. وتعد اللافتات أمام المنازل جيدة لأنها تضاعف فرص التعرف على المرشح وتذكير الناخبين بالاقتراع. انظر **المرئيات**.

Leadership Qualities
صفات قيادية

The particular traits people are looking for in those that represent them.

وهي السمات المحددة التي يأمل الناس توفرها في ممثليهم.

Legal Division
قسم قانونيّ

May be responsible for drafting new election laws and procedures and interpreting the law for the national body to determine its position on legal challenges and complaints.

قد يكون مسؤولاً عن وضع مسودّات بالقوانين والإجراءات الانتخابيّة الجديدة، وتفسير القانون لتحديد موقف الهيئة الوطنيّة من التّحديّات والشّكاوى القانونيّة.

Legal Exclusion
استبعاد قانوني

Voters legally excluded from registering and voting on grounds including such conditions as property ownership, wealth, literacy, race, gender and mental fitness.

يشمل النّاخبين المستبعدين، قانونيّاً، عن عمليّتي التّسجيل والتّصويت على أسس كالملكيّة، والثّروة، ومعرفة القراءة والكتابة، والعرق، والنّوع الجنسي، والحالة العقليّة.

Legal Framework
هيكليّة قانونيّة/ إطار قانوني

Structure of electoral processes consisting of the constitutional rules, electoral laws, complementary regulations and explicit or implicit codes of conduct.

هي بنية العمليّات الانتخابيّة المكوّنة من القواعد الدّستوريّة، والقوانين الانتخابيّة، والأحكام المتمّمة، ومواثيق العمل الظّاهرة والمضمرة.

Legislative Amendment
تعديل تشريعيّ

A revision or change brought to the electoral law of a country or to relevant regulations, in accordance with a formal procedure.

هو مراجعة القانون الانتخابي أو الأحكام المتعلّقة به في دولة ما، أو تغييره، وفقاً لإجراء رسميّ.

Legislative Assembly
الجمعيّة التشريعيّة

See **Lower House**.

انظر **مجلس العموم/الهيئة التشريعية الدنيا**.

Legislative Council
المجلس التّشريعيّ

See **Upper House**.

انظر**الهيئة التشريعية العليا/ مجلس اللوردات**.

Legislative Office
منصب تشريعي

A legislative office is a position on an elected council, congress or other body dealing with legislation. See **Executive Office.**

وهي وظيفة منتخبة للمجلس أو للكونغرس أو هيئة تتعامل مع التشريعات. انظر **المنصب التنفيذي**.

Legislative Recall
إلغاء/فسخ تشريعيّ

A revision or change brought to the electoral law of a country or to relevant regulations, in accordance with a formal procedure.

هو مراجعة القانون الانتخابي أو الأحكام المتعلّقة به في دولة ما، أو تغييره، وفقاً لإجراء رسميّ.

Legislature
الهيئة التشريعية/ المجلس التشريعي

An officially elected or otherwise selected body of people vested with the responsibility and power to make laws for a political unit, such as a state or nation.

هيئة منتخبة تعهد لها مسؤولية وسلطة التشريع على مستوى ولاية أو على مستوى الدولة.

Legitimate Government
حكومة شرعية

All free and legitimate government is based on governing the interactions between sovereign individuals through mutually accepted contracts.

الحكومة الحرة الشرعية هي التي ترتكز على حُكم التفاعلات بين الأفراد المستقلّين من خلال عقود مقبولة بالتبادل.

Level Playing Field
تكافؤ الفرص

The act of giving equal opportunities to different participants or players.

هي عمليّة منح الفرص المتساوية إلى مختلف المشاركين أو الفرقاء.

Liberal
ليبرالي

Today, an individual who generally believes in the power of an activist government to resolve society's many domestic problems, protect the interests of the poor, and improve the lives of individual citizens through specific governmental programs.

ما من شأنه أن يشجع على الإصلاح، متفتح على أفكار جديدة ومتقدمة. غير محصور ضمن حدود الآراء التقليدية أو المألوفة أو الرسمية

Limited Vote
الصوت المحدود

Conducted in multi-member districts and winning candidates are those who poll most votes. Voters have fewer votes than seats to be filled, but more than one vote.

يُجرى في الدّوائر الانتخابيّة المتعدّدة الأعضاء. والمرشّحون الفائزون هم من يحصدون أكبر عددٍ من الأصوات. ويحقّ للمقترعين أن ينتخبوا عدداً أقل من المقاعد الشّاغرة، إنّما الإدلاء بأكثر من صوتٍ واحد.

List of Electors
لائحة الناخبين

It is the preliminary list of electors, supplementary list of electors or the official list of electors, as the context requires.

لائحةً بأسماء وعناوين كل الناخبين المؤهلين تُعتمد في مراكز التصويت يوم الاقتراع.

List Proportional Representation (List PR)
لائحة التّمثيل النّسبي/ نظام التمثيل النسبي مع القائمة الحزبية

In its most simple form List PR involves each party presenting a list of candidates to the electorate, voters vote for a party, and parties receive seats in proportion to their overall share of the national vote. Winning candidates are taken from the lists. Lists can be open, closed, or free.

تفترض لائحة التّمثيل النّسبي، بشكلها الأبسط، أن يقدّم كلّ حزب لائحة بالمرشّحين إلى جمهور النّاخبين. فيصوّت النّاخبون للحزب، فيما تتلقّى الأحزاب المقاعد نسبةً للحصّة الإجماليّة للتّصويت على الصّعيد الوطني. أمّا المرشّحون الفائزون، فيتمّ انتقاؤهم من اللوائح التي قد تكون مفتوحة، أو مغلقة، أو حرّة.

Literature Drop
ترك أو إلقاء الأدبيات

A voter contact method in which volunteers go door to door to leave campaign literature at each house or apartment of voters in the district. Because they do not knock on the doors and talk to voters, this is a less persuasive method of voter contact than door to door, but can be accomplished a lot quicker. See **Campaign Literature** and **Door-to-Door.**

وسيلة للاتصال بالناخبين حيث يذهب المتطوعون من باب الى باب لإلقاء الأدبيات من أسفل الباب في كل مسكن في الدائرة. ولأنهم لا يطرقون الباب ولا يتحدثون إلى الناخبين فهذه الوسيلة أقل فعالية للاتصال بالناخبين وأقل إقناعاً للناخبين ولكن يمكن إنجازها بسرعة أكبر. انظر **أدبيات الحملة ومن باب إلى باب.**

Literature Handout
توزيع الادبيات/ نشرة الأدبيات

A voter contact method in which volunteers hand campaign literature to potential voters gathered in any large groups, such as workers leaving a factory, commuters waiting for a train or shoppers at a market. See **Campaign Literature**.

وسيلة للاتصال بالناخبين حيث يقوم المتطوعون بتوزيع أدبيات الحملة للناخبين المحتملين المحتشدين في تجمعات كبيرة مثل العمال الذين يغادرون المصنع في نهاية الدوام، أو المتنقلين في وسائل المواصلات عند توقفهم في محطات الانتظار، أو المتسوقين. انظر **أدبيات الحملة.**

Local Election
انتخابات محلية

An election held in a particular locality to choose between candidates or to vote on ballot measures.

انتخابات تُقام محليا من أجل الاختيار بين المرشّحين أو للتصويت على اجراءات الانتخاب.

Logistic Division
قسم لوجستي

See **Operations Division**.

انظر **قسم العمليّات.**

Low Profile Race
تنافس منخفض

An election campaign for a particular office that voters are not that interested in and they are likely to ignore. See **High Profile Race** and **Down Ballot**.

أي حملة انتخابية لمقعد انتخابي معين لا يهتم به الناخبون وربما لا يكترثون به البتة. انظر **تنافس شديد واقتراع متدن.**

Lower House
الهيئة التشريعية الدنيا

in a bicameral legislature, the branch which generally has a larger membership and is thereby more representative; also called lower chamber. Example: The House of Representatives is the "lower house" in the US federal government.

في مجلس تشريعي ثنائي، هو الفرع الذي لديه عامة عضوية أوسع، وبالتالي هو أكثر تمثيلا.

M Mail - Margin of Error

Mail
بريد

A voter contact method in which campaign literature is sent through the post to voters. Depending on the type of voter file or mailing list you have, this literature can be targeted to voters based on geography or demographics. See **Campaign Literature** and **Voter File**.

وسيلة للاتصال بالناخبين حيث ترسل أدبيات الحملة إلى الناخبين عبر البريد. ويمكن لتلك الأدبيات استهداف الناخبين جغرافياً أو ديمغرافياً وفقاً لنوع الملف أو قائمة الناخبين المتوفرة لديهم. انظر **أدبيات الحملة وملف الناخب**.

Mail Registration
التّسجيل بالبريد

Registration through the postal system. An alternative to enumeration or registration centres, or as a supplement.

هو التّسجيل عبر النّظام البريديّ، ويعتمد كبديل عن وسيلة التّعداد، أو مراكز التّسجيل، أو كإضافة إليهما.

Majority
أغلبية

Fifty percent of the votes cast plus one vote. This as opposed to a simple plurality of the vote or the most votes cast. See **Plurality.**

وتعني خمسين في المائة من الأصوات بالإضافة إلى صوت واحد، وهذا يقابل تعددية بسيطة للأصوات أو أكثر الأصوات المدلى بها. انظر **تعددية/أغلبية**.

Majority System
نظام الأغلبية/أكثري

An electoral formula in which the winning candidate must receive more than half (50% + 1) of the votes cast.

صيغة انتخابية حيث أنه يتوجب على المرشح الفائز الحصول على أكثر من نصف الأصوات المدلى بها (٥٠٪+١).

Majority-Runoff (Two-Round System)
(Rarely Used)
الدّورة الحاسمة للنظّام الأكثريّ (نظام أكثريّ على دورتين) (غير متداولة)

The most common method for the second round of voting in a Two-Round System is a straight “run-off” contest between the two highest vote-winners from the first round - this we term a majority-runoff system.

إنّ الوسيلة الأكثر شيوعاً بالنّسبة لدورة التّصويت الثّانية، في ظلّ نظام على دورتين، هي إجراء دورة حاسمة مباشرة، يتنافس فيها فائزا الدّورة الأولى اللذان حازا أعلى نسبة من التّصويت. ويُسمّى هذا الإجراء الدّورة الحاسمة للنّظام الأكثريّ.

Malapportionment
سوء التّحصيص

The uneven distribution of voters between electoral districts.

هو التّوزيع غير المتكافىء للنّاخبين على الدّوائر الانتخابيّة.

Mandate
عهد/مدة الحكم/ ولاية/ تفويض

A command or an authorization given by a political electorate to its representative. The period of time that this representative stays in office is also called mandate.

التفويض الذي يعطيه الناخبون لمثلهم السياسي في الحكم، لفترة محدّدة. وتسمى فترة البقاء في الحكم أيضا عهد أو ولاية.

Manifesto
بيان انتخابي

A public declaration of intentions (as issued by a political party or government).

بيان عام عن الأهداف (مُصدر من الحزب السياسي أو الحكومة).

Manufactured Majority
(Rarely Used)
الأكثريّة المصنّعة (غير متداولة)

Where a single party wins less than 50 per cent of the valid votes, but an absolute majority of the parliamentary seats.

حين يفوز حزبٌ واحد بأقل من خمسين بالمائة من الأصوات الصالحة، إنّما بالأكثريّة السّاحقة من المقاعد البرلمانيّة.

Margin of Error (sampling error)
هامش الخطأ أو الغلط

In a public opinion poll, the plus or minus range within which the final percentages may fall due to sampling error—what the true results would be if everyone in the population were actually interviewed (a sample is only a very small portion of the entire population).

في الرأي العام ، هو نطاق الزيادة أو النقصان للنسبة النهائية بسبب خطأ عينة. و قد تكون النتائج صحيحة لو أنه تم مقابلة كل الشعب في الأمور الانتخابية (العيّنة هي الجزء الصغير من كل الشعب). مثلاً، إذا كان مركز التصويت قد تنبأ بأن ٦٠٪ من الأصوات ستكون لصالح

For example, if a poll predicts that 60 percent of the vote will be awarded to Candidate Jones with a + or - figure of 3, then the voting percentage Jones may actually receive on election day could be anywhere from 57% to 63%.

المرشح "جونز" + أو – ٣، عندها يُحتمل أن تكون نسبة التصويت له يوم الانتخابات من ٥٧٪ إلى ٦٣٪.

Margin of Victory
هامش الفوز

The number of votes needed to assure that the candidate wins the election. See **Targeting**.

عدد الأصوات المطلوبة لضمان تحقيق الفوز في الانتخابات للمرشح. انظر **الاستهداف**.

Mark
وَسْم/ علامة

Marks, mostly made with a pen or pencil, that a scanner would detect. They may be deliberate marks for a listed candidate; they may denote the presence of a possibly valid write-in vote; or they may be erasures and stray marks that have been erroneously identified by the machine as "votes."

وضع علامة بقلم الرصاص أو الحبر أو غيره بحيث يُمكن للشاشة استبيانه. من الممكن أن تدل على علامات متعمَّدة لمرشح مسجّل؛ أوعلى إسم مُضاف على ورقة التصويت؛ أو علامة ممحاة أو غير واضحة قبلتها الآلة الماسحة "كصَوت" عن طريق الخطأ.

Mark-Choice Ballot
ورقة اقتراع موسومة

Where alternate candidate/ parties appear on the same ballot and the voter places only a single mark to mark his or her preference.

حين يظهر مرشّحون/أحزاب متعاقبون على بطاقة/ورقة الاقتراع نفسها، فيضع النّاخب علامة واحدة ليشير إلى تفضيله.

Mark-Sense Voting
التصويت عبر مسح الوسم

Mark-Sense voting systems, often called Optical Scanners, have preprinted ballots consisting of the candidates' names or the ballot issues with an empty box, circle, rectangle, or arrow next to them. The voter must fill in the circle or box with a black marker and feed the ballot through a computerized vote-tabulating machine. The computer recognizes the darkest mark on the ballot as the correct vote and records it.

غالباً ما تسمى بالشاشة الماسحة البصرية، وهي تتضمن أوراق اقتراع مطبوعة بأسماء المرشحين أو بمربعات أو دوائر فارغة وعلى الناخب تعبئتها بعلامة سوداء داكنة وإدخال البطاقة بالآلة المبرمجة لاحتساب الأصوات. يأخذ الحاسوب أكثر علامة داكنة على الورقة على أنها التصويت الصحيح ويُسجلها.

Mass Media
الإعلام

Any independent press that has a large audience.

أي الإعلام المستقل الذي يحظى بجمهور واسع.

Matching Funds
مبالغ متكافئة

Public money that is given to presidential candidates in an amount equal to the amount that they have raised privately.

هو مال عام يتلقّاه المرشّحون الرّئاسيّون بقيمةٍ مساوية لتلك التي جمعوها بشكلٍ خاص أو شخصي.

Mayor
رئيس البلديّة

Chief elected official of a city.

رئيس يُنتخب رسمياً للمحافظة على مدينة.

Measure
إجراء/ تدبير

A question or proposal submitted in an election to obtain an expression of the voters' will on the matter.

مسألة أو اقتراح يُطرح أثناء الانتخابات للحصول على تعبير عن رغبة الناخب في هذه المسألة.

Media Access
الوصول إلى وسائل الإعلام

The purpose of this policy is to ensure that privacy, security and legal issues concerning the Internet and other forms of electronic communication, including e-mail, voice-mail, electronic fax, bulletin boards, television access channels,

الهدف من هذه السياسة التأكد من أن الخصوصيّة، والأمن والقضايا القانونية المتعلقة بالإنترنت وغيره من وسائل الاتصال الإلكترونية التي تشمل البريد الإلكتروني، والرسالة الصوتية، والفاكس الإلكتروني،

electronic subscription services, and any other electronic communication forums are addressed, and that a policy is formally established to define appropriate use of these tools.

ولوحات البيانات، وقنوات التلفزيون، وخدمات الاشتراكات الإلكترونية، وأي وسيلة اتصال إلكترونية في الساحة تؤخذ بعين الاعتبار، كما يجب على هذه السياسة تحديد استعمال هذه الوسائل بطريقة ملائمة.

Media Market
سوق الإعلام

The geographic area reached by the mass media in a particular region. Often a newspaper will have a circulation within a city and its metropolitan area and a television station can only reach a certain area.

وتعني المنطقة الجغرافية التي يصل اليها الإعلام في نطاق معين. قد تكون صحيفة متداولة داخل نطاق مدينة والمعمورة المجاورة، أو محطة تلفازية يمتد بثها داخل نطاق معين.

Member
عضو

Any person elected to parliament.

أي شخص قد انتُخب وأصبح عضواً في البرلمان.

Message
رسالة

A limited body of truthful information that is consistently conveyed by the candidate and the campaign to provide persuasive reasons for voters to vote for the candidate.

صيغة محددة من المعلومات الصادقة يقوم المرشح والحملة بإيصالها على الدوام لإتاحة الأسباب المقنعة للناخبين للتصويت للمرشح.

Message Box
صندوق الرسالة

The exercise in which the campaign views what will be said in the election by us about us, by us about them, by them about them and by them about us. This should be a fairly complete picture of everything that will be said during the campaign and should provide the campaign with a clear contrast with their opponents.

وهو تمرين يمنح الحملة الرؤية لما يمكن أن يقال في الانتخابات: ما نقوله نحن عن أنفسنا، وما نقوله عن المنافسين، وما يقولونه هم عن أنفسهم وما يقولون عنا. وهذا يتيح لك صورة مكتملة نسبياً عن كل شيء سيقال خلال الحملة الانتخابية، وينبغي أن يتيح للحملة النقائض الواضحة والتباين بينك وبين المنافسين.

Midterm Election
انتخابات منتصف الولاية

(in USA), An election for seats in the U.S. Senate and House of Representatives that occurs during a presidential term of office — that is, two years into the four-year presidential term. The results are sometimes interpreted as a popular referendum on that president's performance for the first two years of his term. Midterm elections determine some members of the U.S. Senate and all members of the House of Representatives, as well as many state and local officials.

انتخابات الكونغرس التي تجرى وسط ولاية الرئيس، أي بعد عامين من أعوامه الأربعة في السلطة، والتي ينتخب فيها كل أعضاء مجلس النواب وثلث أعضاء مجلس الشيوخ، بالإضافة إلى كثير من المسؤولين على مستوى الولايات والمجالس المحلية. وتفسر نتائج تلك الانتخابات أحيانا بأنها استفتاء عام على أداء الرئيس في العامين الأولين من ولايته. وكذلك فإن انتخابات منتصف الولاية تقرر عددا من أعضاء مجلس الشيوخ وكل أعضاء مجلس النواب والعديد من المسؤولين المحليين والولائيين.

Mixed Constituencies
دوائر انتخابيّة مختلطة

A combination of the relative advantages of the large proportional systems and of the majority systems.

هي مزيج من الأفضليّات النّسبيّة التي تتمتّع بها أنظمة النّسبيّة الواسعة وأنظمة الأكثريّة.

Mixed Electoral System
نظام انتخابيّ مختلط

A system in which the choices expressed by voters are used to elect representatives through two different systems: **Proportional Representation** system and **Plurality Majority** system. The main aim of a mixed system is to address the distortions caused by the **First Past the Post** system.

نظام تؤخذ فيه الاختيارات التي يعبّر عنها الناخبون لتُستعمل من أجل انتخاب ممثلين عبر نظامين اثنين مختلفين: نظام **التمثيل النسبي** ونظام **أكثري تعدّدي**. الهدف الأساس من النظام المختلط هو معالجة التشوهات التي يسببها نظام **الفوز للأكثر أصواتا**.

Mixed Member Proportional System (MMPS)
نظام عضوية نسبي مختلط

A **Mixed Electoral System** in which all the voters use the plurality/majority system to elect some of the representatives to an electoral body. The remaining seats are then allocated to parties using proportional representation so as to compensate for disproportionality in their representation.

نظام عضوية نسبي مختلط: هو نظام انتخابي مختلط حيث يستخدم كل الناخبين نظام الأكثرية/ التعددية لانتخاب بعض الممثلين لجسم انتخابي. أما بقية المقاعد فتخصص لاحقا للأحزاب من خلال اسخدام التمثيل النسبي للتعويض عن الخلل وعدم التوازن في تمثيلهم.

Mobile Polling Station
محطة انتخاب جوالة

See **Mobile Voting Centre**.

انظر **مركز انتخاب جوّال**.

Mobile Voting Centre
مركز انتخاب جوال

Mobile voting facilities are provided to assist electors in such places as hospitals and nursing homes to cast a vote. The voting is mobile because election officials move around the premises, taking portable ballot boxes and voting compartments directly to patients.

تسهيلات متوفرة لمساعدة المقترعين في بعض الأماكن كالمستشفيات ودور العجزة للادلاء بأصواتهم. وهو مركز متجول لأن مسؤولي الانتخابات يتنقّلون حول المناطق وبحوزتهم صناديق اقتراع وحجيرات انتخاب قابلة للنقل.

Money
الأموال

One of the three resources in every political campaign, the others being time and people. It is important to determine how much money each activity in the campaign will cost and plan for it. See **Campaign Resources** and **Budget**.

أحد الموارد الثلاثة، لكل حملة انتخابية، والموردان الآخران هما الزمن والبشر. ومن الأهمية تحديد المبلغ الذي سيكلّفه كل نشاط للحملة والتخطيط له. انظر **موارد الحملة والموازنة/الميزانية**.

Mudslinging
تهجمات سياسية/ قدح بذيء

Negative, often personal, frequently inaccurate or exaggerated attacks directed at the political opposition by both candidates and political parties.

تهجمات سلبية وغالباً شخصية ومعظّمة، وغير دقيقة، وموجهة إلى المعارضة السياسية من قِبل المرشحين والأحزاب السياسية معاً.

Multi Mandate
متعدد المقاعد/ تعدّد المقاعد/ تعدد الولاية

An election district in which more than one candidate will win the positions sought in this campaign.

انتخاب في دائرة يفوز به أكثر من مرشح بمناصب المقاعد المتعددة.

Multi-Member District
دائرة متعدّدة المقاعد

An electoral district in which electors elect more than one representative in the legislative assembly. Electors of such an electoral district generally have as many votes as there are seats in the electoral district.

ينتخب المقترعون أكثر من ممثل في الجمعية التشريعية في هذه الدائرة الانتخابية. كما أن للناخبين عدة أصوات على عدد المقاعد المتوفرة.

Multi-Party System
نظام التعدّدية الحزبيّة

System in which more than two parties compete for control of government. Most of the world's democracies are multi-party systems.

يتنافس حزبان على تنظيم الحكومة في هذا النظام. إن أكثرية الديمقراطيات في العالم ترتكز على نظام التعدّدية الحزبية.

Multiple-Marked
ورقة اقتراع متعدّدة الوسم

A ballot that is overvoted with three or more marks.

وهي ورقة اقتراع قد وُسمت بثلاث علامات أو أكثر.

Multi-Seat Election
انتخابات المقاعد المتعدّدة

Is the election of two or more seats of the same type - like the election of lawmakers.

هي انتخابات حول مقعدين أو أكثر من النّوع نفسه، كانتخابات المشرّعين.

N Name Recognition - Non-Blank Vote/Ballot

Name Recognition
التعرف على الاسم

Identification of the candidate's name by the voters. Often voters will know little about the candidates and therefore vote for the name that they recognize. It is important for candidates to have the voters associate their name with their message because only the name will appear on the ballot.

تعرُّف الناخبين على أسماء المرشحين. وغالباً ما يعرف الناخبون القليل عن المرشحين ولذلك يقترعون للمرشح الذي يتعرفون على اسمه. ومن المهم على المرشحين أن يجعلوا الناخبين قادرين على الربط بين أسماء المرشحين والرسالة، لأن الاسم وحده سيظهر على لائحة الاقتراع.

Negative Ads
إعلانات [سياسية] سلبيّة

Political advertisements that attack a candidate's opponent, often trying to destroy the opponent's character.

هي الإعلانات السياسيّة التي تهاجم خصم مرشّحٍ معيّن، محاولةً تشويه شخصيّته والاستخفاف بمواقفه.

Neutral Political Environment
محيط سياسي حيادي

A political environment aiming at having and supporting free, fair, and credible elections.

محيط سياسي يهدف إلى دعم انتخابات حرة وعادلة ونزيهة.

Neutrality
حياد

A voting system is neutral if the system does not favor any alternative. Although it may seem obvious that voting systems should be neutral, some are designed specifically not to be neutral in order to promote government stability or ensure that a decision is made. In fact, many systems that have tie-breaking rules that do not employ a random choice violate neutrality. For example, parliamentary voting systems in which ``yea" and ``nay" votes are taken generally favor the nay side in the event of a tie. Thus they are biased towards the nay alternative and are not neutral.

يكون النظام الانتخابي حياديا إذا لم يكن النظام متحيّزا وعنده تفضيل لأي بديل. مع أنّه قد يكون من الواضح أن على النظم الانتخابية أن تكون حيادية، غير أنّ بعض هذه الأنظمة مصمّم خصيصا ليكون غير حيادي من أجل الترويج لثبات الحكومة أو ضمان أخذ قرار معيّن. في الواقع، كثير من الأنظمة التي تعمل على أساس قواعد "كسر التعادل" ولا تستخدم خيارا اعتباطيا، تنتهك الحيادية. على سبيل المثال، في أنظمة الانتخاب البرلمانية حيث تستخدم الـ "نعم" و"لا" تأخذ الأصوات عامة جانب الـ"لا" في حال التعادل. لذا هي تتحيّز إلى جانب الـ"لا" وبالتالي هي ليست حياديّة.

Nomination
ترشيح/تسمية/تعيين

The process by which candidates indicate their intention to compete in an election within specified time. Often subject to submission of a required number of signatures and/or to the payment of a deposit.

هي عملية تحديد نيّة المرشحين بالتنافس في الانتخابات خلال وقت معين. دائماً عرضة للخضوع لعدد مطلوب من الامضاءات و/أو إلى دفع مبلغ أو إيداع.

Nominee
مرشح

The person that a political party chooses to represent it in a general election. This is called **Nomination**.

هو الشخص الذي يختاره الحزب السياسي ليمثله في الانتخابات العامة. يُسمى أيضاً **"تعيين/تسمية"**.

Non-Blank Vote/Ballot
ورقة اقتراع موسومة/ ليست على بياض

A non-blank vote ballot is simply that- a mark is made on the ballot-the voter voted for any of the candidates on the ballot. See **Blank Vote**.

ببساطة، هي بطاقة الاقتراع التي وضع عليها المقترع علامة، وأدلى بصوته لأي مرشح على البطاقة. انظر **ورقة بيضاء/بطاقة على بياض**.

Non-Governmental Organizations (NGOs)
منظمات غير حكومية

The term refers to international organizations that are not associated with any government. Examples include many religions that cross borders, international humanitarian aid organizations such as the International Red Cross, sporting organizations such as the International Olympic Committee, organizations that works to strengthen and expand democracy worldwide such as NDI for International Affairs, and many scientific, business, educational, and other professional organizations.

جمعيات مستقلة عن السلطات والأحزاب والحكومة. مثلاً: الصليب الأحمر للعناية بالمساعدة الإنسانية الدولية، لجنة الألعاب الأولمبية الدولية للرياضة، المعهد الديمقراطي الوطني للشؤون الدولية وهدفه تعزيز الديمقراطية ونشرها عالمياً، وغيرها من المنظمات الاقتصادية والثقافية والمهنية.

Non-Partisan
غير متحيز حزبيا/ غير حزبي

When something relates to all political parties or no particular political parties. A non-partisan election is one where candidates are not affiliated with particular parties and their party is not listed on the ballot. A non-partisan organization is one that associates with either no political parties or many different political parties, avoiding the association with one particular party.

وذلك عندما يرتبط شخص ما أو أمر ما بكل الأحزاب، أو لا يرتبط بحزب معين. أما الانتخاب غير الحزبي يعني أن كل المرشحين لا ينتمون إلى أحزاب معينة أو أن أحزابهم غير مدوّنة في لائحة الاقتراع. أما المنظمة غير الحزبية فهي تلك المنظمة غير المرتبطة بالأحزاب وتضم عدة أحزاب مختلفة، وذلك لتفادي الانتماء إلى حزب معين.

O Observation-(Watch) - Opinion Leaders

Observation-(Watch)
مراقبة

The process that sees that the election is being carried out in accordance with the law and whether candidates, parties and votes are able to participate on an equal basis. Short-term observation encompasses voting day and the count. Long term observation encompasses monitoring and assessing holistically the entire election process. A guarantee of the honesty of the electoral process.

هي العمليّة التي تشرف على حسن سير الانتخابات، وفقاً لأحكام القانون، كما تتحقّق من إمكانيّة مشاركة المرشّحين والأحزاب والنّاخبين على قدم المساواة. فتمتدّ المراقبة على المدى القصير طيلة يوم الاقتراع والفرز الانتخابيّ. أمّا المراقبة على المدى الطّويل، فتشمل مراقبة العمليّة الانتخابيّة ككلّ وتقييمها. وهي تضمن نزاهة العمليّة الانتخابيّة.

Office
مكتب/ منصب

(of a government or government official) holding an office means being in power.

لحكومة أو موظف حكومي، يشغل منصب ما، أي لديه نفوذ.

Ommitted Voter
استبعاد إداري

The name of a qualified voter that has been omitted from the voters list by the enumerators .

هي أسماء الناخبين المؤهلين التي حُذفت من لائحة المقترعين من قِبل الأشخاص الموكّلين بالعد.

One-Area Election
انتخابات المنطقة الواحدة

An election that takes place entirely in a single area not divided into districts.

هي انتخابات تجري، بأكملها، في منطقة واحدة، من غير تقسيمها إلى دوائر.

Open List
لائحة مفتوحة/
غير مجمدة

In the context of elections, the variant of party-list proportional representation in which voters have at least some influence on which specific candidates may be chosen, as opposed to the closed-list system whereby voters can effectively only vote for political parties as a whole and thus have no influence on the order in which party candidates are elected (that order being supplied by the party itself).

في سياق الانتخابات، وعلى نقيض اللائحة غير المفتوحة التي لا تمنح المقترعين أي نفوذ لاختيار الأحزاب السياسية أو التأثير على تسلسلهم (حيث أن التسلسل موضوع من قِبل الحزب)، اللائحة المفتوحة/غير المجمدة هي الاختلاف النسبي لتمثيل لائحة الحزب، حيث أن للمقترعين بعض التأثير على اختيار مرشحين معيّنين.

Open Primary
انتخابات أولية مفتوحة/
غير مجمدة

A primary election that differs from a closed primary in that all voters, regardless of party affiliation, may vote for a party's nominee.

على اختلاف الانتخابات الأولية المقفلة/المغلقة/ المجمدة ،تمنح هذه الانتخابات كل المقترعين، بغض النظر عن انتساباتهم الحزبية، التصويت لمرشح حزبي.

Operations Division
قسم العمليّات

Responsible for the procurement and distribution of election materials, identification of voting sites and the creation of timetables for the different functions at election time.

هو قسمٌ مسؤول عن تدبير المواد الانتخابيّة وتوزيعها، وتحديد مراكز الاقتراع، ووضع جداول مواعيد بالوظائف المختلفة يوم الانتخاب.

Opinion Leaders
قادة الرأي

Opinion leaders are people in the community who can influence others. These people can be leaders of civic organizations, other political leaders, members of the media, or well-known and respected individuals. It is often important to win the endorsement of these individuals early in the campaign. See **Endorsements**.

وهم الأشخاص الذين يستطيعون التأثير في الأهالي المحيطين بهم. وقد يكونون من قادة المنظمات المدنية، ومن قادة الرأي وأعضاء الهيئات الإعلامية وأعيان المجتمع. ومن المهم جدا الفوز بتأييد أولئك الأشخاص في مرحلة مبكرة للحملة. انظر **المصادقة**.

Opinion poll/s
استفتاء/استطلاع للرأي

A survey conducted between and before elections to get a projection on the outcome of the elections.

هو تقرير مرتكز على استطلاع آراء الجمهور، أو عينة من الجمهور، لتكوين تصوّر عن نتيجة الانتخابات أثناء عملية الانتخابات وبعدها.

Opponent
منافس/خصم

These are other candidates running for the same office and on the same ballot as your candidate.

ويشمل ذلك كل المرشحين الذين ينافسونك للفوز بالمقعد، ويشاركون مرشحك في لائحة الاقتراع نفسها.

Opposition
معارضة

A political party or an organized group opposed to the group, party, or government in power.

حزب سياسي أو مجموعة منظّمة معارضة للمجموعة، أو الحزب أو الحكومة في السلطة.

Opposition Research
بحوث المعارضة

Opposition research is all the information, both good and bad, that your campaign can put together on all of the viable opponents. This is part of the overall research that should be done at the beginning of the campaign.
See **Research.**

وهي المعلومات، التي تجمعها الحملة لتحديد المنافسين الأقوياء سواء كانت سيئة أو جيدة. وهي تعد جزءاً من البحوث التي ينبغي إجراؤها في مستهل الحملة. انظر **البحوث**.

Optical Scan Voting Machines
آلات المسح البصري الانتخابية

Optical scan paper ballots are used for mail ballot voting, emergency voting and challenge voting. You should follow the written voting instructions that accompany these ballots.

تُستعمل أوراق انتخاب المسح البصري لأوراق الاقتراع البريدي، والاقتراع الطارىء والاقتراع الاعتراضي. يتوجب عليك متابعة التعليمات التي ترافق هذه الأوراق.

Optional Choices
خيارات غير إلزامية

Means that the voter is not required to rank all the candidates.

أي أنّ النّاخب غير مضطّرٍ لتصنيف المرشّحين جميعهم.

Ordinal Ballot
اقتراع ترتيبيّ

A ballot where the voter is required to indicate preferences amongst the various candidates or parties by numbering their respective names, in declining order.

هي ورقة اقتراع تُلزم النّاخب بتحديد تفضيلاته بين مختلف المرشّحين أو الأحزاب، من خلال تعداد اسم كلّ منهم، من الأكثر إلى الأقل تفضيلاً.

Ordinary Vote
اقتراع عادي

A vote cast, at a voting centre, in the elector's home district, on election day.

تصويت في مركز الاقتراع، ضمن دائرة المقترع، يوم الانتخاب.

P Paid Media - Party Representation

Paid Media
الإعلام المدفوع أو الإعلام بأجر

Any advertisements the campaign pays to have placed in the mass media, such as television, radio or newspapers.

أي إعلان دعائي تدفع الحملة مقابلا له من أجل بثّه وعرضه في الوسائط الإعلامية مثل التلفزيون والراديو والصحافة.

Palm Card
بطاقة الكف

A standard piece of campaign literature used to describe the candidate and provide a reason to vote for him. This should provide a clear summary of the campaign message. See **Campaign Literature** and **Message**.

هي قطعة معيارية من أدبيات الحملة تستخدم لوصف المرشح وتقديم الأسباب للتصويت له، ويجب أن تتضمن خلاصة واضحة لرسالة الحملة. انظر **أدبيات الحملة والرسالة**.

Parallel System
نظام متوازٍ

"Parallel system" is where the ward and proportional representation voting systems run completely separately and there is no attempt to integrate the two sets of votes.

يكون النظام متوازٍ عندما يكون نظاما الدائرة والتمثيل النسبي منفصلين كلياً ولا يوجد أية محاولة لدمجهما ببعض.

Parliament
مجلس النواب

The political assembly in which elected representatives debate and vote upon proposed laws. The word 'parliament' comes from 15th century English, and from a French word meaning 'talking place'.

وهو الجمعية السياسية التي من خلالها يتناقش الممثلون المنتَخبون ويصوتون لقوانين مقترحة. تعود كلمة "برلمان" إلى القرن الخامس عشر الإنكليزي، وهي مشتقّة من الكلمة الفرنسية "مكان الكلام".

Partisan
حزبي

Anything relating to the political party. When an election is partisan, it means that party affiliation matters and may be listed on the ballot.
See **Non-Partisan**.

أي شخص أو أي أمر ينتمي إلى حزب سياسي. وحين يكون الانتخاب حزبياً فذلك يعني أن الانتماء الحزبي له شأن كبير، وربما موضوع على لائحة الاقتراع.
انظر **غير حزبي**.

Party Observer
مراقب الحزب

See **Party Agent**.

انظر **وكيل حزبي**.

Party
حزب

A group of people who join together because they share many ideas about what the government should do.

مجموعة أفراد ينتمون لهيئة سياسية على أساس فكر أو برنامج موحد.

Party Agent/ Proxy
وكيل حزبي/مندوب/ معتمد حزبي

A political party agent is appointed by its party and accredited by the NEC for electoral observation. Agents of political parties also include signatories of a party assigned to carry out specific affairs of the party. Also known as **Proxy**.

يعيَّن الوكيل الحزبي من قبل حزبه، ويعترف به من قبل اللجنة الوطنية للانتخابات للمراقبة الانتخابية. يتضمّن الوكلاء أيضًا الموقعين في حزب المفوضين بأداء بعض الشؤون المحدّدة للحزب.

Party List
قائمة حزبية/ لائحة حزبية

This is a method of voting where the voters vote for a party and the party selects the candidates based on the percentage of the vote it receives.

وهي نمط للتصويت والاقتراع، وذلك عندما يصوت الناخبون لحزب ثم يقوم الحزب باختيار المرشحين وفقا لنسبة التصويت التي حصل عليها.

Party Representation
تمثيل حزبيّ

A representative of a party who may be present during the vote and the counting of the votes. This term may also apply to a national or regional officer of a party.

يتضمّن ممثّلاً عن حزبٍ، يمكن أن يتواجد خلال عمليّة التّصويت وفرز الأصوات. وقد ينطبق ذلك على مسؤول حزبيّ وطني أو إقليمي.

Party-List Proportional Representation System
نظام التمثيل النسبي مع القائمة الحزبية/ لائحة التمثيل النسبي

See **List Proportional Representation.**

انظر لائحة التمثيل النسبي.

Past Performance
أداء سابق

This is the information for past elections on how many votes or what percentage of votes candidates from a particular party or similar ideology received. If there are similar candidates or multiple elections, the various percentages can be averaged together to find an overall performance.

وهي كل المعلومات عن الانتخابات السابقة، وعدد الأصوات أو نسبة الأصوات الممنوحة لمرشحي حزب معين أو لحزب آخر له إيديولوجية مشابهة. إذا كان هناك مرشحون متشابهون أو انتخابات متعددة يمكن وضع متوسط النِسب المتنوعة، جميعها، بعضها مع بعض لمعرفة الأداء الكلي.

Periodic Register
سجل دوريّ

The result of election administration authorities developing a new list of eligible voters prior to each election.

هي نتيجة عمل سلطات إدارة الانتخابات التي تطوّر لائحة جديدة من من الناخبين المؤهلين للانتخاب، قبل كلّ عمليّة انتخابيّة.

Periodic Voters List
لائحة المقترعين الدّوريّة

See **Periodic Register**.

انظر **سجل دوريّ**.

Periodical List
لائحة دورية/ سجل دوري

It is one in which the election administration authorities devise a new voters list for each new electoral event, without intending to maintain or update this list for the future. Periodic lists often are used for only one electoral event, and are normally, although not necessarily, created just prior to the election. Also known as periodic register.

تقيّم السلطات الانتخابية لوائح الناخبين لكل حدث انتخابي جديد دون الاحتفاظ بها للمستقبل. وتُستعمل اللائحة الدورية لحدث انتخابي واحد وتُشكل عادة، ولكن ليس بالضرورة، قبيل موعد الانتخابات. كذلك تُعرف بالسجل الدوريّ.

Persuadability
إمكانية الإقناع

The extent to which a particular group of voters do not vote in a consistent way.

وتعني مدى عدم تصويت مجموعة من الناخبين على نمط واحد دائم.

Persuadable Voters
الناخبون الممكن إقناعهم

Voters who do not vote in a consistent way, voting for one candidate and not voting for a candidate with a similar ideology or from the same party in either the same election or in two consecutive elections. It is believed that these voters do not identify with a particular party or ideology and can be persuaded by a clear message.

وهم الناخبون الذين لا يصوتون على نمط معين ومستمر، أي يصوتون لمرشح ما ولا يصوتون لآخر مماثل له بالإيديولوجية أو من الحزب نفسه، في الانتخاب نفسه أو في دورتين انتخابيتين متعاقبتين. ويعتقد أن هؤلاء الناخبين لا يصنفون بالارتباط بحزب معين أو بإيديولوجية معينة، ولكن يمكن إقناعهم برسالة واضحة.

Petition Group
مجموعة الالتماسات

Their major role is to appeal decisions.

دورها الأساسي استئناف القرارات.

Phone Bank
بنك الهاتف

A place where there is a number of phones and volunteers able to come together as a group to phone voters.

مركز الاتصالات الهاتفية، وهو المكان الذي فيه عدد من خطوط الهاتف والمتطوعين الذين يشكلون مجموعة للاتصال بالناخبين.

Phoning
الاتصال الهاتفي

A method of voter contact in which volunteers call voters on the phone. This method can be used to persuade voters, identify supporters and turn out the vote near **Election Day**.

وسيلة للاتصال بالناخبين، حيث يقوم المتطوعون بالاتصال بالناخبين عبر الهاتف. وقد تستخدم هذه الوسيلة لإقناع الناخبين وتحديد المؤيدين وحث المقترعين للتوجه إلى مراكز الاقتراع في **اليوم الانتخابي**.

Platform
البرنامج الانتخابي/ البرنامج السياسي

The program, often written, that the political party or candidate will address if and when they are elected. This is not a campaign message. See **Program**.

غالبا ما يكون مكتوباً، يبين فيه الحزب السياسي أو المرشح ما يعِدون بإنجازه حين يُنتخبون. والبرنامج ليس رسالة انتخابية. انظر **البرنامج**.

Plebiscite
استفتاء شعبي/عام

Is a direct vote in which an entire electorate is asked to either accept or reject a particular proposal. This may be the adoption of a new constitution, a constitutional amendment, a law, a recall of an elected official or simply a specific government policy. The referendum or plebiscite is a form of direct democracy.

عملية تصويت مباشر يستدعى لها كل الناخبين للتعبير عن قبولهم أو رفضهم لاقتراح محدد. يمكن تبنّي دستور جديد أو تعديله، أو قانون، أو إعادة انتخاب موظف منتخب، أو، بكل بساطة، تبني سياسة حكومة معيّنة. يشكّل الاستفتاء الشعبي صيغة من صِيغ الديمقراطية.

Plurality
أغلبية المقترعين/ تعددية

The most votes cast in a given election. This differs from a majority of the votes cast or 50% plus one vote.
See **Majority.**

وتعني أغلبية المقترعين الذين يدلون بأصواتهم في انتخاب معين، وهو يختلف عن أغلبية الناخبين التي تعني ٥٠٪ بالإضافة إلى ناخب واحد. انظر **أكثرية الناخبين**.

Plurality Majority Systems
أنظمة أكثرية تعدّدية/ أغلبية

They are the winner-take-all systems we most often use to elect officials to our local, state, and federal legislatures. These systems all require the winning candidate to garner either a plurality or a majority of the votes.

هي أنظمة اكتساح الانتخابات التي نستعملها لانتخاب مسؤولين في الهيئات التشريعية المحلية، والحكومية، والفدرالية. وهي تتطلب من المرشح الفائز الحصول على أكثرية أو أغلبية الأصوات.

Plurality of Votes
تعددية/أكثرية الأصوات

Each voter votes for one candidate, and the candidate with the plurality (most votes) wins, regardless of whether that candidate gets a majority or not.

يصوّت كل مقترع لمرشح، والمرشح الذي يحصل على أكثرية الأصوات يفوز، بغض النظر إذا كان قد حصل على أغلبية الأصوات أو لم يحصل عليها.

Political Action Committee (PAC)
لجنة العمل السياسية

An organization of 50 or more people that is created to raise money for favored political candidates and is registered with the Federal Election Commission (FEC). A PAC may be formed by any group, including businesses, labor unions, and special interest bodies.

هي منظمة مؤلفة من أكثر من ٥٠ شخصا تهدف إلى جمع الأموال للمرشحين السياسيين المفضّلين وتكون مسجّلة مع لجنة الانتخابات الفدرالية. يُمكن تشكيلها من قبل أي جماعة بما فيها رجال الأعمال، والاتحادات العمالية، والهيئات ذات الاهتمامات والمصالح الخاصة.

Political Efficacy
فاعلية سياسية/ تأثير سياسي

The belief on the part of the individual citizen that he or she can “make a difference” by influencing the political system through such activities as voting, protesting, giving campaign contributions, working on a campaign, or even running for political office.

هي الاعتقاد أنه بإمكان المواطن الفرد "إحداث فرق" للتأثير على النظام السياسي من خلال التصويت، أو الاعتراض، أو إعطاء التبرعات للحملات الانتخابية، أو العمل على الحملات أو حتى ترشيح نفسه لمنصب سياسي.

Political Funding
تمويل سياسي

Distribution and spending of amount of money that political parties can spend on running their election campaigns.

توزيع مبلغ من المال وإنفاقه على الأحزاب السياسية ضمن الحد الممكن إنفاقه على إدارة حملاتها الانتخابية.
تمويل سياسي

Political Landscape
أرضية سياسية/ منظر سياسي

The environment in which the campaign will be waged, particularly in reference to the various people involved in politics in the area.

وهي البيئة المحيطة بالحملة، وبخاصة ما يتعلق بأنواع مختلفة من البشر المهتمين بالعمل السياسي في المنطقة.
أرضية سياسية/منظر سياسي

Political Participation
مشاركة سياسية

Right of all adults of either gender to vote; the right to form or participate in activites of political parties; and the right to free, fair, and regular elections for legislative bodies.

وهي تتلخص في حق الراشدين، من الجنسين، بالتصويت؛ وحق إنشاء الأحزاب السياسية أو الاشتراك فيها؛ والحق بانتخابات نزيهة وعادلة للهيئات التشريعية عن طريق انتخابات منتظمة

Political Party
حزب سياسي

A group of people with similar ideas or aims, some of whose members nominate as candidates at elections in the hope that they will be elected to parliament.

مجموعة من الأشخاص يجتمعون في الأفكار والأهداف المماثلة، بعضهم يترشح في الانتخابات أملاً بالفوز في البرلمان.

Political Party Campaign
حملة الحزب السياسي

Political activity, including meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades, other events, and the use of the media, intended to inform the electorate of the platform of a particular political party and to gather support.

نشاط سياسي يتضمن اجتماعات، ومهرجانات، وخطابات، ومظاهرات، واستعراضات، وأحداث أخرى، واستعمال الإعلام، تهدف إلى إعلام الناخبين ببرنامج حزب سياسي معيّن والحصول على دعمهم له.

Political Platform
برنامج سياسي

a document stating the aims and principles of a political party.

وثيقة تبرز أهداف الحزب السياسي ومبادئه.

Political Players
لاعبون سياسيون

Those people involved in politics in the area and who may influence the campaign one way or another.

يعني كل شخص يهتم بالسياسة في المنطقة، وقد يؤثر بطريقة أو بأخرى في الحملة.

Political Polling
استطلاع سياسي

Scientific, quantitative sociological research based on randomly selected voters used by the campaign to determine the opinions of the voters and used to provide strategic planning information.

بحث اجتماعي موضوعي وكمي يتم إجراؤه وفقا لعينات عشوائية ممثلة للناخبين، وتستخدمه الحملة لتحديد آراء الناخبين، كما يستخدم لتوفير المعلومات للتخطيط الاستراتيجي.

Political Rallies
مهرجانات سياسية/ تجمعات سياسية

Any kind of public activities or demonstration organized by a political party to support its program or its candidates.

أي نوع من النشاطات العامة أو المظاهرات المنظَمة من قِبل حزب سياسي لدعم برنامجه أو مرشحيه.

Political Rights
حقوق سياسية

The right of people to participate in the political life of their communities and society such as by voting for their government.

حق الشعب في المشاركة في الحياة السياسية ضمن جماعاتهم والمجتمع، مثل التصويت لحكومته.

Politician
سياسيّ

A person who is running for office or has won an election and is already in office.

هو شخصٌ مرشّح لمنصب، أو سبق أن فاز في الانتخابات وحاز منصباً.

Poll
قلم اقتراع/مركز تصويت أو استطلاع

A place where votes are cast; also refers to a survey to assess public opinion or to forecast an election.

مركز للإدلاء بالأصوات، كذلك يُقصد به التقرير لتقييم الرأي العام أو التنبؤ بالانتخابات.

Poll Workers
عاملون عند صناديق الاقتراع

The people dealing directly with the voters.

هم الأشخاص الذين يتعاملون مع النّاخبين مباشرةً.

Polling
تصويت/اقتراع/انتخاب

See **Voting**.

انظر **انتخاب**.

Polling Center
مركز الاقتراع

Building with 2 or more Polling Stations. See **Poll**.

مبنى بمركزين أو أكثر. انظر **قلم الاقتراع**.

Polling Day
يوم الاقتراع

See **Election Day.**

انظر **يوم الانتخاب/اليوم الانتخابي**.

Polling Division
قسم الاقتراع/التصويت

A small geographic unit within a constituency, for which a specific number of electors and for which a list of electors is established for one or more polling sites for the purpose of voting on polling day.

هي وحدة جغرافيّة صغرى ضمن دائرة انتخابيّة، يُرصد من أجلها عدد محدّد من النّاخبين، ولائحة من النّاخبين المرتبطين بمركز اقتراعٍ أو أكثر، بهدف التّصويت في يوم الانتخاب.

Polling Official/ Electoral Affairs Officer
مسؤول في مركز اقتراعي

Person who works at a polling station on election day. Also known as poll clerk.

الفرد الذي يعمل في مركز الاقتراع يوم الانتخابات المعروف أيضاً بكاتب قلم الاقتراع.

Polling Place
مكان انتخابي

The particular location where voters go to cast their ballots.

المقر المعيّن حيث يتجه المقترعون للإدلاء بأصواتهم.

Polling Site
موقع مركز الاقتراع

A physical installation where the electors of a polling division can cast their vote. See **Polling Division**.

هي منشأة يتوجّه إليها ناخبو قسم اقتراع معيّن، ليدلوا بأصواتهم. انظر **قسم الاقتراع**.

Polling Station
محطة التصويت

A place where voters go to cast their votes from a particular electoral district.

المكان الذي يدلي فيه الناخبون بأصواتهم في اقتراع معين في دائرة ما.

Polling Station Assistant
مأمور مكتب الاقتراع/ مساعد

The polling station assistant signs for the numbered ballot box at their station and the ballot papers on which votes are to be recorded. He conducts polling such as: ballot papers are only issued to persons with a valid matriculation card; prior to issue each ballot paper is stamped with the official stamp; and the matriculation card of each voter is appropriately marked so as to clearly indicate that a vote has been recorded in the election for which a ballot paper has been issued.

يقوم بالإمضاء على صندوق الاقتراع المرقّم وعلى أوراق الاقتراع التي ستسجّل عليها الأصوات. يعمل على إصدار أوراق انتخاب للأشخاص الحاملين هويات معترف بها على أن تدوّن هذه الهويات لمقارنتها مع ورقة الانتخاب المصدرة فيما بعد. قبل إصدار هذه الأوراق يقوم بختمها رسمياً.

Polling Station Officer
مسؤول مكتب الاقتراع

Where a voter is blind or affected by other disability that voter may vote accompanied by another registered voter of her/his choice, or that voter may be assisted by a polling station officer.

عندما يكون المنتخِب فاقد البصر (أعمى) أو ذا عاهات، يقوم بمرافقته ناخب مسجل من اختياره أو يساعده مسؤول مكتب الاقتراع.

Poll-Site Internet Voting
موقع الإنترنت للاقتراع

An election in which Internet voting stations are made available at conventional poll-sites where access and security are controlled as they are today. These could also include schools and libraries where Internet access is already available.

تُشكل مواقع الاقتراع عبر الانترنت في مراكز اقتراع مألوفة حيث أن الدخول إليها والأمن متوفران بشكل مضبوط كما اليوم. يمكن أيضاً توفيرها في المدارس والمكتبات حيث استعمال الانترنت متوفر أصلا.

Pollster
مستَفتٍ/مستطلع

A person or company that researches public opinion.

شخص أو شركة يستطلع رأي الجمهور في قضية عامة.

Popular Vote
تصويت شعبي

The vote that is actually cast by each individual citizen in an election.

الصوت المُدلى به من كل مواطن فرد خلال فترة الانتخابات.

Postal Vote/ Voting By Mail
اقتراع بريدي/بالبريد

Postal voting is another way of casting a vote during an election and is available to registered electors on request, in some countries; some other countries have special requirements to allow postal voting, like handicap or other specified reasons. Instead of going to a polling station the ballot paper is sent direct to the address of the voter's choice. The voter marks his choice an send the ballot to a specified Election Office.

هي طريقة أخرى للإدلاء بصوتك وهي متوفرة للناخبين المسجّلين عند الطلب، في بعض البلدان؛ أما في بلدان أخرى، فلديها متطلبات خاصة للسماح بالتصويت البريدي، منها الإعاقة أو أسباب أخرى معيّنة. عوض الذهاب إلى مركز اقتراع، ترسل ورقة الاقتراع مباشرة إلى العنوان الذي يعيّنه الناخب. يضع الناخب إشارة على اختياره ويرسل الورقة إلى مكتب اقتراع خاص.

Posters
ملصقات

Large signs with the candidate's name on them and the office they are seeking which can be put in windows and on poles. Posters are good for increasing name recognition of the candidate and reminding people to vote.
See **Visibility**.

علامات كبيرة تتضمن اسم المرشح والمقعد الانتخابي، ويمكن وضعها على زجاج النوافذ أو أعمدة النور. الملصقات جيدة لمضاعفة فرص التعرف على اسم المرشح وتذكير الناخبين بيوم الاقتراع. انظر **المرئيات**.

Potential Supporter
مؤيّد محتمل

A possible person who backs a politician or a political party etc.

شخصٌ يحتمل أن يدعم مرشّحاً سياسيّاً أو حزباً سياسيّاً، إلخ...

Power Sharing
تقاسم السلطة

Power sharing arrangements are a potential means of solving self-determination disputes. They aim to promote practices and institutions, which, in one way or another, aim to satisfy all major ethnic groups in society. In this way such arrangements attempt to reconcile the potentially divisive principles of self-determination and democracy in ethnically divided states.

هي طريقة ممكنة لحل نزاعات التحديد الذاتي. الهدف منها تعزيز المؤسسات التي تفي باهتمامات المجموعات العرقية. وأيضاً من شأنها الاصلاح بين المبادىء المقسّمة في حرية الإرادة والديمقراطية في الولايات المقسّمة عرقياً.

Precinct
دائرة انتخابية

The smallest district in relation to elections. Cities and counties are divided into precinct polling districts.

وهي أصغر دائرة تتعلق بالانتخابات. وغالبا يكون للدائرة مركز اقتراع واحد. وتكون العواصم والمقاطعات مقسّمة إلى دوائر انتخابية.

Precinct Captain
كابتن الدائرة الانتخابية

An individual responsible for organizing the party activity, voter contact program and Election Day operation in a particular precinct. Sometimes these people are volunteers and sometimes they are elected. See **Precinct**.

وهو الشخص المسؤول عن تنظيم نشاط الحزب، وبرنامج الاتصال بالناخب، والعملية الانتخابية في دائرة معيّنة. أحيانا يمكن لهذا الشخص أن يكون متطوعاً، ويمكن انتخابه لذلك. انظر **الدائرة الانتخابية**.

Precinct Information
معلومات عن دائرة انتخابية

Whatever information can be gathered about a particular precinct, such as voter list, turnout from the last election, and returns from the last election.

أي معلومات يتم جمعها عن دائرة انتخابية معينة، مثل: قائمة الناخبين وإجمالي المقترعين في الانتخابات السابقة وحصيلة الأصوات من الانتخاب السابق.

Preference Count
فرز تفضيلي

An indicative sort and count of votes following the primary vote count. The primary vote count and national distribution of preferences are both conducted at the polling booth once polling has closed.

تصنيف دلالي وفرز للأصوات يتلو فرزها الأوّل. وتتمّ عمليّتا فرز الأصوات الأوليّ، والتّوزيع للأفضليّات، في حجيرة الاقتراع بعد إغلاق باب التّصويت.

Preferential Distribution
توزيع تفضيلي

A system in which votes counted are used to redistribute the preferences of the electors to establish a winner (in alternative vote and single non transferable vote systems).

هو نظام يعتمد على الأصوات التي تمّ فرزها لإعادة توزيع تفضيلات النّاخبين، بهدف الإعلان عن فائز (في نظامي الاقتراع البديل، والاقتراع الفرديّ غير القابل للتّجيير).

Preferential Voting
اقتراع تفضيلي

See **Alternative Vote**.

أُنظر **تصويت بديل**.

Preliminary Election
انتخابات تمهيديّة

Election prior to general election in which no party affiliation is used, and conducted to reduce the number of candidates.

هي انتخابات تجري قبل الانتخابات العامّة، لا يُسجّل فيها انتساب لأيّ حزب، وهدفها تقليص عدد المرشّحين.

Preliminary List of Electors
لائحة المقترعين التّمهيديّة

Lists of electors for which the data is gathered by enumerators or at registration centres, normally done on the basis of a small geographic unit during or immediately preceding the election period. Provides a list of electors that ensures that voters are able to confirm that they are duly registered to vote in the next or pending electoral event.

هي لائحة المقترعين الذين يجمع بياناتِهم القائمون على التّعداد أو مراكز التّسجيل، على أساس وحدةٍ جغرافيّة صغيرة عادةً، خلال فترة الانتخابات أو قبلها مباشرةً. وتضمن لائحة المقترعين تأكيد النّاخبين على أنّ أسماءهم مدرجة في السّجلات كما يجب، كي يتمكّنوا من التّصويت في الانتخابات المقبلة أو الحاليّة.

Preliminary Result
نتيجة تمهيدية

Result that precedes or is introductory or preparatory. Coming before and usually forming a necessary prelude to something else.

النتيجة المسبقة، أو التمهيدية، أو التحضيرية، تأتي عادة كمقدمة لنتائج لاحقة.

Pre-selection
اختيار مسبق

The preselection process encompasses the setting up of a pre-selection panel, the assessment of candidates, interviews with candidates and the setting up of a so-called “briefing” report by the preselection panel.

يشمل اختيار الحزب لمرشحيه تشكيل مجموعة مرشحي ما قبل الاختيار، وتقييم المرشحين ومقابلتهم، والعمل على تقرير "موجز" من قِبل هذه المجموعة.

Preset Events
مناسبات عامّة منظمة مسبقا/اجتماعات/ اجتماعات عامة مسبقة

Any event or large grouping of voters organized outside the campaign, where the campaign can go and meet voters. These can be parades, conventions, or debates. These are often outside the control of the campaign. See **Created Events.**

وتعني أي حدث أو حشد كبير للناخبين يتم تنظيمه خارج الحملة. حيث يمكن للحملة الحضور ومقابلة الناخبين. وهي تضمّ التجمعات العامة والمؤتمرات العامة وحلبات المناظرة وهي جميعها في الغالب خارج سيطرة الحملة الانتخابية. انظر **خلق المناسبات**.

Press
صحافة وإعلام

Anyone working for a mass media organization and who is writing or otherwise commenting on the election campaign.

أي حدث تخطط له الحملة وتدعو الصحافة والإعلام لإتاحة الاطلاع على المعلومات عن حملة أو عن قضية معينة.

Press Conference
مؤتمر صحافي

An event planned by the campaign to which the press is invited with the purpose to providing information about the campaign or on a particular issue.

حدث مخطط من قِبل الحملة الانتخابية يُدعى إليه الصحافيّون لتزويدهم بمعلومات حول الحملة أو حول قضية معينة.

Press Packet
حافظة إعلامية

A pack of information developed by the campaign and giving to the press to provide them with more information about the candidate and the campaign. A press packet often includes a candidate biography, a photo of the candidate, a copy of the press release announcing their candidacy or the speech, press releases outlining various position papers, copies of good press the campaign has received, and copies of campaign literature.

وهي حافظة من المعلومات، تطورها الحملة وتقدمها للصحافة لإتاحة معلومات أكثر عن المرشح. وتتضمن الحافظة الإعلامية في الغالب سيرة المرشح وصورته ونسخة للبيان الصحفي تعلن عن ترشيحه أو الخطب أو البيانات الصحافية موضِّحة أوراق البحث حول المواقف مع نسخ للتغطية الاعلامية الجيدة التي أعدتها الحملة ونسخ من أدبيات الحملة.

Press Q&A
الصحافة: أسئلة وأجوبة

An opportunity for the press to ask the candidate questions and receive answers.

وهي فرصة للصحافة لتوجيه الأسئلة وتلقي الإجابات من المرشح.

Press Release
بلاغ صحفي/ بيان

Information provided by the campaign to reporters and others in the mass media presenting the candidates position on a particular issue or event. Press releases are often written in the form of a news story.

وهي المعلومات التي تتيحها الحملة للمراسلين أو العاملين في الإعلام، توضح موقف المرشح عن قضية ما أو حدث، وتكتب البلاغات الصحفية غالبا في صيغة قصة خبرية.

Press Secretary
سكرتير الصحافة

This is the individual in the campaign organization responsible for dealing with the mass media. See **Mass Media** and **Press**.

وهو شخص من الحملة مسؤول عن التعامل مع الإعلام. انظر **الإعلام** و**الصحافة**.

Primary
انتخابات أولية

Essentially, a “nominating election.” In a presidential primary, the voters express a choice among competing presidential contenders. In the general election, the final choice of office-holder is determined. Party affiliations are used.

أساسا هو "الانتخابات الترشيحية". في انتخابات الرئاسة الأوّلية يعبّر المقترِعون عن خيارهم بين المتنافسِين الرئاسيين. في الانتخابات العامة، يُقرَر الاختيار بشكل نهائي. الانتسابات إلى الأحزاب مستعملة هنا.

Primary Elections
انتخابات أولية/ انتخابات تمهيدية

Primary election is the term used in many countries for the elections which will select the two parties presidential nomination. When the primary elections start in a specific month of election year then it is called the “primary season”. See **Primary**.

انتخابات أولية داخلية يعين الناخبون من خلالها مرشحي الحزب لخوض غمار الانتخابات. عندما تبدأ الانتخابات الأولية في شهر معين من عام الانتخاب حينها يُسمى **"فصل أوّلي"**.

Print Media
إعلام مطبوع/ مقروء

Print media are independent newspapers and magazines or any other part of the mass media using the written word and/or still pictures, as opposed to the electronic media that use the spoken word and/or video. See **Electronic Media and Mass Media**.

ويعني الصحف والمجلات المستقلة، أو أي شكل من أشكال الإعلام، الذي يستخدم الكلمة أو الصورة الجامدة، للتفريق بينه وبين الإعلام الالكتروني، الذي يستخدم الكلمة المسموعة أو الفيديو. انظر **الإعلام الإلكتروني أو الإعلام**.

Privacy
خصوصية

Is the ability of a person to control the availability of information about and exposure of him- or herself.

قدرة الشخص في السيطرة على المعلومات المتعلقة به والتي في متناوله أو الكشف عنها.

Private Sector
قطاع خاص

Refers to any non-governmental activity or sphere of control.

يُقصد به أي نشاط غير حكومي أو خارج نطاق الدولة.

Proactive Campaign
حملة فاعلة واستباقية

A campaign that has a strategy and a written plan to carry that strategy out. This campaign sets the agenda in the election and knows what to expect from their opponents. See **Reactive Campaign**.

وهي الحملة التي لها استراتيجية وخطة لتحقيق تلك الاستراتيجية، تضع هذه الحملة جدول أعمالها للانتخابات وتدرك تماما ما سيواجهها من المنافسين. انظر **الحملة المنفعلة**.

Proceedings
دعوى/إجراءات/ وقائع/ محضر (اجتماع)/مداولات/ سير الدعوى

See **Adjudication**.

انظر **حكم (محكمة)/ قرار الفصل في المنازعات/ آلية المراجعة**

Program
برنامج

The candidate or party's program is what they say they will do concerning various issues important to the voters. A program is not a message.
See **Message** and **Platform**.

وهو برنامج الحزب أو المرشح، يبين ما سيعمله تجاه عدة قضايا مهمة للناخب. والبرنامج ليس رسالة. انظر **الرسالة والبرنامج الانتخابي**.

Proportional
نسبي

Properly related in size or degree or other measurable characteristics.

بالمعنى الضيق للكلمة، له علاقة متناسبة مع الحجم، أو الدرجة، أو أي صفات قابلة للقياس.

Proportional Representation
تمثيل نسبي/نظام نسبي

Parties having representation in a legislature in proportion to the number of their voters in the election.

نظام انتخابي يهدف إلى ضمان التمثيل لكل الأحزاب داخل الهيئة التشريعية على أساس نسبة الأصوات التي حصل عليها كل حزب.

Protest Vote
تصويت معارض/ تصويت احتجاجي

A vote for a third party candidate (who is not likely to win) that is meant to show displeasure with the mainstream candidates or parties.

هو تصويت لمصلحة مرشّح من حزبٍ ثالث (يبدو أنّه لن يُكلَّل بالنّجاح)، ويعكس استياءً من المرشّحين المسيطرين أو الأحزاب السّائدة.

Protocol
بروتوكول

A code of correct conduct related to the procedures of an Election.

ميثاق عمل مرتبط بالاجراءات الخاصّة بالانتخابات.

Provisional Vote
صوت مؤقت/ وقتي/ احتياطي/ اقتراع مؤقَّت

See **Tendered Ballot.**

انظر **ورقة تصويت قيد الدرس بالنسبة لصحتها**.

Proxy
مفوّض/ممثل الحزب

See **Party Agent.**

انظر **وكيل حزبي/معتمد حزبي.**

Public
عامّ

Of or having to do with the people as a whole.

ما له علاقة بالشعب ككلّ.

Public Funding/ Public Financing
تمويل عامّ/حكومي

Funds provided by the government to reimburse expenses incurred by candidates and political parties to seek election.

يكون التمويل العام في متناول مرشحي الرئاسة والأحزاب، من قِبل الحكومة، وذلك لتعويض نفقات الانتخاب.

Public Hearing
جلسة استماع عامّة

Session at which citizens present their views on a specific matter to a government body.

هي جلسة يقدّم فيها المواطنون آراءهم إلى الهيئة الحكوميّة حول قضيّة معيّنة.

Pull
سحب

Making sure that voters who support the candidate go to the polls and vote for the candidate on Election Day. The campaign should do everything short of "pulling" the voters to the polls. Generally only supporters who have been identified previously are encouraged to vote, except in areas of extreme support.
See **GOTV** and **Blind Pull.**

وتعني التأكّد من ذهاب الناخبين المؤيدين للمرشح إلى مراكز الاقتراع في اليوم المحدد للإدلاء بأصواتهم للمرشح. وينبغي للحملة أن تعمل كل شيء "السحب" الناخبين إلى مراكز الاقتراع. وعلى العموم، ينبغي تشجيع فقط المؤيدين الذين تم تحديدهم سابقاً بالذهاب إلى التصويت عدا المناطق التي يتوفر فيها التأييد المطلق.
انظر **امنح صوتك/ تشجيع التصويت والسحب الأعمى.**

Punch-Card Voting
اقتراع بثقب ورقة الاقتراع

With punch card ballots, voters create holes in prepared ballot cards to indicate their choices.

عند استعمال هذه الورقة يثقبها الناخب لتحديد اختياره.

Q&A
أسئلة وأجوبة

Questions and Answers.
See **Press Q&A**.

وهي السؤال والجواب. انظر **الصحافة: أسئلة وأجوبة**.

Qualification
مؤهلات/أهلية

The qualities that are in a person and that might qualify him/her in the process of demonstrating whether he /she is capable of fulfilling specified requirements to run for elections, or to register to vote in an election...

الصفات التي تؤهل الشخص لتقديم الترشيح لمنصب انتخابي- الشروط الضرورية للتسجيل في اللوائح الانتخابية للحصول على حق التصويت.

Quick Count Results
نتائج الفرز السّريع

Results obtained through a quick count process used where the collation of the overall results can take a lengthy period.

هي النّتائج المتأتّية عن عمليّة فرز سريع، وتستخدم عندما تكون النّتائج الإجماليّة تستغرق وقتاً طويلاً.

Quota
نظام الحصص المسبقة/ حصص نسبية/كوتا

A number or percentage, especially of a certain gender or ethnic group or minority or unprivileged people, constituting a required or targeted minimum so that the targeted groups fill the assigned number of seats.

عدد أو نسبة، مثلا من النوع الجنسي أو المجموعات الاثنية أو الأقليات أو المحرومين، يشكل الحد الأقل المطلوب والمستهدف لتملأ المجموعة المستهدفة المقاعد الانتخابية المحددة العدد.

R Race - Referendum

Race
سباق

An election campaign is often compared to a running race in which candidates "run for office." See **Running for Office.**

تقارن الحملة الانتخابية غالبا بالسباق، حيث يتسابق المرشحون للفوز بمقعد انتخابي عقب خوض الانتخابات.
انظر **السباق التنافسي للمقعد/الترشّح.**

Ratified
مصدّق عليه/مبرم

Formal approval by voters or other persons of proposed policies, laws, or decisions.

موافقة رسمية من قِبل الناخبين أو غيرهم لسياسة مقترحة، أو قوانين، أو قرارات.

Reactive Campaign
حملة منفعلة

A campaign that spends its resources responding to the political landscape and what happens during the campaign. This is a campaign that lacks a plan, is always behind and cannot set the agenda. See **Proactive Campaign**.

هي الحملة التي تستنفد مواردها للردود في الأرضية السياسية، أو ما يحدث خلال الحملة الانتخابية. هذه الحملة التي تفتقر إلى التخطيط، وتكون دائماً متأخّرة وليس بوسعها وضع جدول أعمال.
انظر **حملة فاعلة واستباقية.**

Recheck
إعادة المراجعة/ الفحص

A recheck is a normal procedure undertaken by an election manager before a preference count is conducted. All ballot papers are re-examined and counted again. Scrutineers are entitled to be present and should be aware of any corrected figures before a preference count is commenced. (This term should not be confused with the term "**Recount**").

تكون عملية إعادة المراجعة أمر عادي من قِبل مدير الانتخابات قبل إجراء العد التفضيلي. تُفحص كل الأوراق ثانيةً ويُعاد عدّها. يحضر المدقّقون ويأخذون علماً بأي تصحيحات (رقمية) تطرؤ قبل البدء بالعد التفضيلي. لا يجوز خلط هذه العبارة بعبارة **إعادة فرز الأصوات.**

Recount
إعادة فرز الأصوات

A second or further count of votes in an election.

عملية فرز أصوات إضافية، خاصة إذا كانت نتائج الفرز الأول متقاربة.

Redistribution
إعادة تقطيع الدوائر الانتخابية/ إعادة توزيع

A new arrangement of the electoral divisions in a state or territory with the result that the boundaries of some existing divisions are changed.

إعادة تحديد أو تصحيح حدود الدوائر الانتخابية بعد القيام بإحصاء للسكان لكي تعكس الدوائر التغييرات السكانية الحاصلة. تعهد هذه العملية إلى لجان متخصصة مستقلة تسهر على جلسات للاستماع إلى المختصين وتعيد صياغة خرائط الدوائر الانتخابية.

Redistricting
تعديل الدوائر الانتخابية/ إعادة رسم الدائرة الانتخابية

The process by which individual states redraw district boundaries to adjust for changes in the population.

تقوم بعض الولايات المنفردة بعملية إعادة تعديل حدود الدوائر الانتخابية وذلك لتتكيف مع التغييرات السكانية حسب الاحصاء الرسمي للسكان.

Redivision
إعادة تقسيم

The redrawing of electoral boundaries to ensure that there are, as near as possible, equal numbers of voters in each electorate.

إعادة تحديد الحدود الانتخابية لضمان عدد ناخبين متساوٍ، على قدر الامكان، في كل دائرة.

Referendum
استفتاء

The legal process of submitting to the voters for their approval or rejection of proposed state of local laws or constitutional amendments.

استشارة المواطنين عن طريق التصويت بقبول اقتراح محدد أو رفضه. تلجأ الحكومة إلى الاستفتاء لاستشارة المواطنين حول قضية معينة، أو اقتراح، أو رفض اقتراح قانون محلي أو تعديل دستوري.

Register of Electors
سجلّ الناخبين/ لوائح الشطب

It is a database of citizens who are qualified to vote. It contains basic information about each person - name, address, sex and date of birth.

هو قاعدة بيانات المواطنين المؤهلين للتصويت. يحتوي على معلومات أساسية عن كل فرد، كالاسم، والعنوان، والجنس، وتاريخ الولادة.

Registered Political Party
حزب سياسي مسجّل

In order for a political party to become registered it should submit its legal papers to the government. Once the information on the application is verified and accepted, the party becomes eligible to be registered.

لكي يتمكن الحزب السياسي من التسجيل، يتوجب عليه تقديم أوراقه الرسمية للحكومة. بعد التأكد من هذه الأوراق وقبولها، يتم تسجيل الحزب.

Registration
التقييد/التسجيل في اللوائح الانتخابية

Registering the names of eligible electors and relevant information on a list of electors.

عملية تقييد أو تسجيل الناخبين والمعلومات عنهم في اللوائح الانتخابية ليصبحوا مؤهلين للتصويت.

Registration Center
مركز التّسجيل/القيد

A setting where registration takes place in a face-to-face setting.

هو مكان يجري فيه التّسجيل وجهاً لوجه.

Registration of Parties and Candidates
تسجيل الأحزاب والمرشحين

The act of enrolling political parties and candidates to participate in the elections, on the basis of eligibility criteria and submitted signatures and deposits.

يُمكن تسجيل الأحزاب السياسية والمرشحين للمشاركة بالانتخابات على أساس مؤهلاتهم وتسليم إمضاءاتهم وإيداعاتهم.

Registration of Voters
تسجيل الناخبين

The act of entering voters in the voters lists. Also known as **Enrolment**.

هو العمل على إدراج أسماء الناخبين في اللوائح.

Rejected Ballot
بطاقة مستبعدة

A rejected ballot is one that has made its way into the ballot box but has been rejected because it was improperly marked, or was not marked at all when a mark was required. The most common criteria to reject a ballot are: ballot with no mark; ballot with mark for more than one candidate/political party/option when only one was supposed to be chosen; ballot marked with a type of pen or pencil other than the one provided at the polling station; unofficial mark according to the law; unusual marks; ballot marked so the voter could be identified; or ballot marked in a location prohibited by legislation (outside the circle, etc...).

هي الورقة التي تكون قد وُضعت في صندوق الاقتراع ولكن رُفضت لأنها وُسمت بطريقة خطأ أو لم توسَم على الاطلاق. الأسباب الشائعة لرفض ورقة هي: ورقة غير موسومة؛ ورقة موسومة لأكثر من مرشح أو حزب بينما اختيار مرشح واحد أو حزب واحد هو الواجب؛ استعمال قلم غير القلم الأساسي المُعطى لوسم الورقة؛ علامة غير رسمية بالنسبة لمركز الاقتراع؛ علامة غير عادية؛ ورقة وُضعت عليها علامة بشكل يُمكن معرفة الناخب منها؛ أو ورقة موسومة خارج الدائرة المعترف بها للانتخابات.

Remote Internet Voting
التصويت النائي عبر الانترنت

The ability to vote from anywhere an internet connection is available, such as home or office.

قدرة التصويت من أي شبكة إنترنت متوفرة كالبيت أو المكتب.

Representative Democracy
ديمقراطيّة تمثيليّة

A government in which the adult citizens of the country vote to elect the country's leaders. These elected leaders make the governmental decisions.

تتمثّل بحكومة يقترع عليها مواطنو الدّولة الذين بلغوا سنّ الرّشد من أجل انتخاب قادة البلاد. ويتّخذ هؤلاء القادة المنتخَبون القرارات الحكوميّة.

Research
البحوث/البحث

All the information that will influence this election that your campaign can find. This may include information about the election rules, the district, the voters, past elections, this election, your candidate and any viable opponents. Research is the first step in putting together a campaign strategy and plan.

هي كل المعلومات التي ستؤثر في هذا الانتخاب، والتي يمكن للحملة جمعها. وقد تتضمن المعلومات قواعد الانتخابات والدوائر والناخبين والانتخابات السابقة والانتخاب المقبل، ومعلومات عن مرشحك والمنافسين الأقوياء. وإجراء البحوث هي الخطوة الأولى لوضع استراتيجية الحملة والخطة.

Resident
مقيم

Someone who lives at a particular place for a prolonged period or who was born there .

الشخص الذي يعيش في مكان معيّن لمدة طويلة من الزمن، أو الفرد الذي وُلد في هذا المكان.

Results
نتائج

Information as to the successful candidate or candidates or party or parties.

هي معلومات تتعلّق بمَن أحرز فوزاً من المرشّحين أو الأحزاب.

Returning Officer
رئيس مكتب الاقتراع/ مأمور الانتخاب

A returning officer is responsible for the preparation and conduct of an election in a specific electoral district.

مأمور الانتخاب هو مسؤول عن تحضير الانتخابات وإجرائها في دائرة انتخابيّة معيّنة.

Rhetoric
بلاغة

The ability to use language effectively. The undue use of exaggeration or display. The art of influencing others through the use of words. The use of rhetoric is common among politicians.

القدرة على استعمال اللغة بفعالية، استعمال المبالغة والعَرض. فن التاثير على الغير من خلال استعمال الكلمات. هذا الفن شائع بين السياسيين.

Roll
قائمة

See **Electoral List.**

انظر **لائحة انتخابية**.

Rule of Finite Resources
قاعدة الموارد المحدودة

Every decision to do something is a decision not to do something else. Every campaign has a limited number of each of the resources, time, money and people, and must make decisions about how to use those resources. It is therefore important to have a written campaign plan which lays out the strategy.

وتعني أن أي قرار لعمل ما هو في الوقت نفسه قرار بعدم عمل شيء آخر. فلكل حملة عدد محدود من الموارد، وهي الزمن والمال والبشر. وينبغي أن تتخذ القرار لاستغلال تلك الموارد، كذلك يعد من المهم أن يكون لك خطة حملة مكتوبة توضح الاستراتيجية.

Ruling Party
حزب حاكم

The party that becomes the administrative and policymaking center of the government.

الحزب السياسي في السلطة أو يمتلك الأغلبية.

Run
خوض الانتخابات/الترشّح

The act of campaigning for elective office.

القيام بحملة انتخابية من أجل منصب حكومي.

Run Off
انطلاق جديد للسباق

In certain systems, an election held to determine a winner with a majority of the votes when none of the candidates received a majority in the first round. The top two candidates who received the most votes in the first round will run in the run-off election.

في بعض الأنظمة، عندما يتم إجراء انتخاب لتحديد من الفائز بأغلبية الناخبين، وحينما لا يحصل أي من المرشحين على أغلبية الناخبين في الدورة الأولى، فإن المرشحين اللذين احتلا أعلى القائمة بأغلبية الأصوات في الدورة الأولى سينطلقان في سباق جديد.

Running for Office
سباق تنافسي للمقعد/ الترشّح

An election campaign is often compared to a running race in which candidates "run for office." See **Race**.

تقارن الحملة الانتخابية غالبا بحلبة السباق، حيث يتسابق المرشحون للفوز بالمقعد. انظر **السباق**.

S

Salvaged Votes - Semi-Proportional System

Salvaged Votes
أصوات مستردّة

The votes of a dropped candidate. These votes are not dropped, they are salvaged and transferred to the next choice on each ballot.

هي أصوات مرشّح خرج من دائرة المنافسة. غير أنّ هذه الأصوات لا تُلغى، بل تستردّ وتُحوّل إلى الخيار التّالي على ورقة الاقتراع.

Sampling of Results
اختيار عيّنات من النتائج

A small part of the results intended as representative of the whole.

جزء صغير من النتائج يهدف إلى تمثيل الكل.

Scheduler
مُجَدوِل

The person in the campaign responsible for keeping the campaign calendar, the candidate's calendar and responding to invitations.

هو شخص من الحملة مسؤول عن السجل العام للحملة والروزنامة والسجل الزمني للمرشح والرد على الدعوات.

Scrutineer
مدقّق

A person appointed by a candidate to observe voting and the scrutiny and count of ballot papers to satisfy their candidate that the poll was conducted strictly in accordance with the law.

يُعينه المرشح لمراقبة الانتخابات ولتدقيق وعدّ أوراق الاقتراع وذلك للاقتناع بأن الانتخابات تسير حسب القانون.

Scrutiny
تدقيق

The checking and counting of ballot papers to ascertain the result of an election.

مراجعة وعدّ بطاقات الاقتراع للتحقّق من نتائج الانتخابات.

Seat
مقعد

Another term for division; used because the candidate elected then has a seat in parliament.

تعبير آخر لكلمة تقسيم؛ تُستعمل لأن للمرشح المنتخب مقعد في البرلمان.

Seat Allocation
توزيع المقاعد

In the context of elections, the process of distributing the seats in a legislative assembly to political parties or candidates on the basis of the number of votes they have obtained.

في سياق الانتخابات، هو توزيع المقاعد في الجمعية التشريعية للأحزاب السياسية أو المرشحين على أساس عدد الأصوات التي حصلوا عليها.

Second Ballot Electoral System
نظام انتخابي للاقتراع الثاني

See **Two-Round System**.

انظر **نظام أكثري على دورتين**.

Secret Ballot
سرية التصويت/ الاقتراع السري

Principle of voting that ensures that no one will know which political party or candidate the voter has chosen.

مبدأ الانتخاب الذي يضمن للمقترع سرية اختياره للحزب السياسي أو للمرشح.

Semi-Proportional System
نظام نصف نسبي

Semi-PR systems are those which inherently translate votes cast into seats won in a way that falls somewhere between the proportionality of Proportional Representation (PR) systems and the majoritarianism of plurality-majority systems.

هو النظام الذي يترجم أساساً الأصوات بعدد المقاعد التي فاز بها المرشحون ويلجأ إلى طريقة تقريبية تقع بين نسبية النظام النسبي وأكثرية النظام الأكثري التعددي.

Silent Elector
مقترع صامت

An elector who believes that having their name on the roll will place their personal safety or that of members of their family at risk can apply to have their address not shown on the roll.

يعتقد هذا المقترع أن وجود اسمه على اللائحة سيشكل خطراً شخصياً عليه وعلى أفراد أسرته ويمكن أن يسجل اسمه دون إبراز عنوانه على السجلّ.

Single Mandate
ولاية واحدة/عهد واحد/ مقعد مفرد

An election district in which one candidate will win the position sought in this campaign.

وهي دائرة انتخابية ذات مقعد واحد، حيث لا يفوز إلا مرشح بالمقعد الذي تسعى من أجله الحملة.

Single Member District
دائرة ذات عضو واحد/ دائرة فردية

An electoral district which sends a single person to represent it in a governmental assembly. The point is made that this system may not lead to as broad representation of minority interests as systems by which districts select several people to represent them.

دائرة انتخابية تُمثل بشخص واحدٍ في الجمعية الحكومية. يجدر الإشارة هنا إلى أن هذاً النظام لا يؤدي إلى تمثيل اهتمام الأقليات بعكس نظام الدوائر الذي يُمثَّل بعدة أشخاص.

Single Member Majority System
نظام أكثري بمقعد واحد

As in the Single Member Plurality (SMP) or the first Past the Post (FPTP) system, the country, in the Single Member Majority System (SMM), is also divided into constituencies and each constituency returns only one member to the National Assembly. However, the winner must obtain an absolute majority of votes in the constituency in the (SMM). In other words, he/she must obtain more votes than the combined votes of all the other candidates. If no candidate is able to secure an absolute majority of votes, then either a re-run is provided for in which the permitted number of candidates from the earlier poll are allowed to contest or some other arrangement is put in place to ensure that the winner in the end does command an absolute majority.

كما في النظام الأغلبي بمقعد واحد أو نظام الفوز للأكثر أصواتاً، يُقسَم البلد الذي يتبع النظام الأكثري بمقعد واحد إلىالدوائر الانتخابية التي بدورها تنتخب عضواً واحداً للجمعية الوطنية. وعلى الفائز هنا الحصول على الأغلبية المطلقة من الأصوات. بمعنىً آخر، يتوجب عليه الحصول على أكثر الأصوات مقارنةً بالمرشحين الباقين. إذا لم يتمكن المرشَح من ذلك، عندها يُعاد إجراء الانتخابات ثانيةً ويتبارى فيها المرشحون من الانتخابات السابقة أو تؤخذ إجراءات أخرى لضمان المرشح الحصول على الأغلبية المطلقة.

Single Member Plurality (SMP)
نظام أغلبي بمقعد واحد

Single Member Plurality works with single-member districts, meaning geographically-defined districts that send one representative to a legislature. Voters in a given district cast one vote for their favorite candidate, and the candidate receiving the most votes is elected. This system commonly works in a series of two elections, in which primaries are held to determine a nominee from each major party, followed by a general election that pits the primary winners against one another.

يعمل هذا النظام مع نظام الدائرة بمقعد واحد، ويعني ذلك أن الدائرة المحددة جغرافياً ترسل ممثلاً واحداً إلى الهيئة التشريعية. ينتخب المقترعون في دائرة معينة مرشحهم المفضل، والفائز هو الذي يحصل على أكثر الأصوات. ويعمل هذا النظام على أساس سلسلتين من الانتخابات، الأولى هي الأولية التي تحدد المرشح لكل حزب، والثانية هي العمومية التي تحرض الفائزين الأولين ضد بعضهم البعض.

Single Non-Transferable Vote
اقتراع/صوت فردي غير قابل للتجيير

A voting system under which each elector has one vote even though there are multiple seats to be filled. Those candidates with the highest vote totals fill these positions.

نظام تصويت يمنح الناخب صوتاً واحداً بالرغم من وجود مقاعد متعددة شاغرة. المرشحون الحاصلون على أعلى نسبة أصوات هم الذين يشغلون هذه المراكز.

Single Party System
نظام الحزب الواحد

Only one political party is legally allowed to hold effective power. Although minor parties may sometimes be allowed, they are legally required to accept the leadership of the dominant party. This party may not always be, however, identical to the government, although sometimes positions within the party may in fact be more important than positions within the government.

قانونياً، يحق لحزب سياسي واحد أن يسيطر على الحكم. وبالرغم من السماح لأحزاب ثانوية بالوجود، فعليها أن تقبل قيادة الحزب الحاكم. هذا الحزب لا يتشابه بالحكومة بالرغم من احتوائه على مقاعد أهم من تلك التي في الحكومة.

Single Transferable Vote
اقتراع/صوت فردي قابل للتجيير/التصويت على الخيارات/ الدورة الحاسمة للإختيارات

Uses multi-member districts, with voters ranking candidates in order of preference on the ballot paper in the same manner as the **Alternative Vote**. Preference marking is optional and voters are not required to rank-order all candidates. If they wish they can mark only one. After the total number of first preferential votes are counted the count begins by establishing the quota.

يستعمل هذا الاقتراع الدوائر المتعددة المقاعد والمقترعين الذين ينتخبون المرشحين حسب تسلسل الأفضلية الاختياري كما في **التصويت البديل**. من الممكن إعطاء علامة تصويت لمرشّح واحد. بعد تعداد الأصوات في الاقتراع التّفضيليّ الأوّل، يبدأ العدّ بوضع الكوتا.

Single-Seat Election
انتخابات المقعد الواحد

The election of one person from a field of candidates.

تشمل انتخاب شخصٍ واحد من بين صفوف المرشّحين.

Slogan
شعار

This is a short phrase that voters may remember to identify the candidate or campaign. A slogan is not a message.

وهو عبارة مقتضبة قد تذكر الناخبين بتحديد المرشح أو الحملة. والشعار ليس هو الرسالة.

Soft Money
الأموال الليـنة/ المال المتيسّر

See **Hard Money/Soft Money.**

انظر **الأموال الصلبة/الأموال اللينة.**

Sound Bite
تقرير موجز بليغ/ اللقمة الصوتية

In the reporting of TV news, a very short statement, lasting no more than a few seconds, that tries to convey a specific idea, image, or perception that will attract the viewing audience's attention.

مقطع في نشرة إخبارية يُقدم فيه بياناً موجزاً أو فكرة معيّنة لجذب اهتمام الجمهور، ويدوم لثوانٍ فقط. عبارة أو قول ذو وقع مؤثر يطلقه مرشّح ما وتكرّره شبكات التلفزيون والإذاعة.

Sound Trucks
عربات صوت إعلامي

Automobiles with loud speakers attached to them that go through areas of the district broadcasting a message. These are considered part of the visibility method of voter contact.

وهي السيارات والعربات التي تحمل مكبرات الصوت وتتجول في الدائرة معلنة عن الرسالة. وتعد جزءاً من منهج المرئيات للاتصال بالناخب.

Special Ballot
بطاقة-ورقة خاصة/ تصويت خاص

A ballot paper for electors unable to attend a polling station. See also **Postal vote, Advance Voting** and **Absentee Voting.**

بطاقة اقتراع للمنتخبين العاجزين عن الحضور إلى مراكز الاقتراع. انظر إلى **اقتراع عبر البريد واقتراع متقدّم واقتراع غيابي** .

Special Election
انتخاب خاص [جزئي]

An election not held at the usually scheduled time, often to fill a vacancy in the office. There is often a much lower voter turnout in a special or by-election. See **By-Election**.

وهو انتخاب يعقد عادة خارج الجدول الزمني ويكون تكميليا لشغر المقعد. وينخفض عدد المقترعين في الانتخابات التكميلية أو الخاصّة. انظر **الانتخاب التكميلي أو الفرعي**.

Special Voting
اقتراع/تصويت خاصّ

Facilities for electors who on voting day are unable to access a normal voting station in the electoral district in which they are registered to vote.

هي تسهيلات منشأة من أجل النّاخبين العاجزين عن الوصول إلى مركز اقتراعٍ عاديّ، ضمن الدّائرة الانتخابيّة التي سجّلوا أسماءهم فيها للاقتراع يوم الانتخابات.

Speech
خطاب/خطبة

Usually prepared remarks given orally to a group of people or a large audience.

تعد عادة بملاحظات تقدم شفهيا لمجموعة من الناس، أو لحشد من المستمعين.

Spin Doctor/Spin
الحذلقة الإعلامية/ أستاذ الحذلقة

A media adviser or political consultant employed by a campaign to ensure that the candidate receives the best possible publicity in any given situation. For example, after a debate between the presidential candidates, each candidate's "spin doctors" will seek out journalists so they can point out their candidate's strengths in the debate and try to convince the press, and by extension the public, that their candidate "won" the debate. When these media advisers practice their craft, they are said to be "spinning" or putting "spin" on a situation or event.

مستشار إعلامي أو سياسي توظفه حملة انتخابية ما للتأكد من أن ينال مرشحها أفضل قدر ممكن من التغطية الإعلامية في أي ظرف من الظروف. مثال على ذلك أن يقوم 'أساتذة الحذلقة' بعقد مناظرة بين مرشحي الحزبين للرئاسة بالاتصال برجال الصحافة لاظهار مواطن القوة في مرشحهم أثناء المناظرة ومحاولة إقناع وسائل الاعلام – وبالتالي الجمهور – بأن مرشحهم هو الذي 'كسب' المناظرة. وهكذا يقال إن المستشارين الاعلاميين "يصبغون" الوضع أو الحدث أو يصبغونه "بصبغتهم" الخاصة.

Spoilt Ballot
بطاقة تالفة

Ballot paper wrongly marked or damaged which may be replaced by a pooling official.

ورقة اقتراع موسومة بطريقة خطأ أو متلفة، ومن الممكن للمسؤول عن الجمع استبدالها.

Sponsor
راعٍ/ الراعي

An external funding source that enters into an agreement with a person or an organization to support research, instruction, public service, or other sponsored electoral activities. Sponsors include private businesses, corporations, foundations and other not-for-profit organizations, universities, and all levels governments.

يتعلق الأمر بشخص أو منظمة، غير المرشح أو الحزب أو الجمعية، الذي تمول الدعاية الانتخابية أو استطلاع للرأي خلال الانتخابات لفائدة المرشح أو الحزب. وقد يكون الراعي مؤسسة خاصة أو منظمة غير حكومية أو جامعة او الحكومات.

Stay on Message
البقاء على الرسالة/ الالتزام بالرسالة/ تكرار الرسالة

When a candidate or campaign continues to deliver the same message or theme at every opportunity. Often the opponent will try to pull the campaign off their message but it is critical not to let this happen.

عندما يستمر المرشح أو الحملة في إيصال الرسالة أو المضمون في أي فرصة سانحة. المنافس غالبا ما يحاول أن يجرّ الحملة بعيدا عن تكرار رسالتها. ومن المهم تفادي وقوع ذلك.

Strategic Planning Session
جلسة التخطيط الاستراتيجي

A meeting, or short series of meetings, of the candidate and any key advisors that will gather the necessary information and determine the overall strategy of the campaign. This strategy must be written down in the form of a campaign plan. See **Campaign Plan**.

وهي اجتماعات أو سلسلة من اللقاءات للمرشح والمستشارين الرئيسين لجمع المعلومات اللازمة وتحديد الاستراتيجية الكاملة. وينبغي أن تكون هذه الاستراتيجية مكتوبة في صيغة خطة للحملة.
انظر **خطة الحملة**.

Strategy
استراتيجية

The method, written into the **Campaign Plan**, of what the campaign will do from this point to election day to elect the candidate to the chosen office.

وهي المنهج المكتوب في خطة **الحملة**، أو ما ستقوم به الحملة حتى يوم الاقتراع لانتخاب المرشح والفوز بالمقعد. وهذا الاستغلال الفعال يؤدي إلى تحقيق هدف الحملة.

Straw Poll
تصويت تجريبي غير رسمي/ استطلاع للرأي العام

This is a nonscientific poll, taken in such a haphazard fashion that any results are not based upon the sample being truly representative of the population. An example would be TV broadcasters asking members of the viewing audience to call in with a “yes” or “no” vote regarding a particular issue or question. The callers are unlikely to represent all of the important segments/ characteristics of the population as a whole.

استفتاء غير عِلمي، مأخوذ في الواقع بطريقة عشوائية، وأي من النتائج غير مبني على أساس أنه عيّنة لتمثيل الشعب. مثلاً، عندما يطلب مذيعو التلفزيون من بعض الحضور بقول "نعم" أو "لا" في التصويت لمسألة معينة، يمثِّل هذا لاتصويت جزءاً/ ميزةً من الشعب ككل.

Stump Speech
خطبة قاعدية

A standard speech delivered by a candidate on many occasions. This speech should contain the campaign message as its core and be repeated at every opportunity.

وهي خطبة معيارية يقولها المرشح في عدة مناسبات. وينبغي أن تحتوي على رسالة الحملة في صميمها على أن تردد في كل فرصة سانحة.

Substitution of Voter
إبدال ناخب بآخر

When a voter goes to cast a vote instead of another voter. It will be uncovered and proven by the revision of ballots and the comparison between the signatures and thumbmarks appearing in the Book of Voters and those appearing in the List of Voters with Voting Records used on election day.

عندما يتوجّه شخصٌ بدل النّاخب نفسه للإدلاء بصوته، يمكن كشفه من خلال المراجعة ومقارنة الإمضاء والبصمات التي تظهر في سجلّ النّاخبين مع تلك التي على اللائحة الانتخابيّة، بالإضافة إلى محضر الانتخابات الذي يستعمل حينها.

Suffrage
الحق المتساوي بالتصويت/ حق الانتخاب

The right to vote or the **Franchise**.

حق الاقتراع أو **صفة ناخب**.

Supporters
مؤيّدون

Voters and others who have been identified by the campaign as people who will vote for the candidate or party in this election.

هم الناخبون الذين تم تحديدهم من الحملة كأشخاص سيقترعون للمرشح أو للحزب في هذا الانتخاب.

Surplus Votes
أصوات فائضة

Are votes that a candidate may have in excess of the quota of votes in a **Single Transferable Vote Election**.

هي الأصوات التي يحصل عليها مرشّح معيّن، بشكلٍ يزيد عن حصص الأصوات النّسبيّة في انتخاباتٍ تعتمد الاقتراع-**الصوت الفرديّ القابل للتّجيير**.

Surrogate
وكيل/مفوض/بديل

Anyone speaking on behalf of the candidate or otherwise officially representing the candidate.

أي شخص بالإنابة عن المرشح أو يمثله رسميا.

Swing
تأرجح

The difference between the performance of a candidate or party at one election in comparison to a previous election.

الفرق بين أداء مرشّح أو حزب في إحدى الانتخابات مقارنةً مع انتخاباتٍ سابقة.

Swing District
دائرة متأرجحة

An election district has a history of voting for different parties or different types of candidates in the same or consecutive elections. Because the district can "swing" back and forth between different parties or candidates, it is often important to spend campaign resources to persuade voters in these districts to ensure that the campaign wins them. See **Persuadability**.

و هي دائرة انتخابية لها تاريخ من الاقتراع لأحزاب مختلفة وعلى نحو متفاوت للمرشحين في الانتخاب نفسه أو في دورتين متعاقبتين، لأنها تتأرجح بين اليمين واليسار، وبين الأحزاب المختلفة والمرشحين المختلفين. ويعدّ مهماً أن تنفق الحملة مواردها لإقناع الناخبين في هذه الدائرة لضمان الفوز بأصواتهم.
انظر **إمكانية الإقناع**.

Swing Precincts
دائرة انتخابية متأرجحة

Precincts within a particular election district that have a history of voting for different parties or different ideologies in different elections. The campaign may want to put extra resources into these districts to ensure that the candidate wins them. See **Precincts**.

وهي دائرة صغيرة ضمن الدائرة الانتخابية ولها تاريخ من الاقتراع لأحزاب مختلفة أو إيديولوجيات متفاوتة في الانتخاب نفسه أو في انتخابات مختلفة. ويعد هؤلاء الناخبون ضمن الممكن إقناعهم إذا تم التوصل إليهم برسالة حملة جيدة أو بمعلومات أخرى.
انظر **دائرة انتخابية**.

Swing Voter
ناخب متأرجح

Voters who are not tied to a particular political party or ideology, but have a history of voting for different parties or different ideologies in the same or different elections. These voters are considered persuadable and likely to be reached by a good campaign message or other information. See **Persuadable Voter.**

الناخبون الذين لا صلة لهم بحزب سياسي مميز أو بأيدولوجية ولكن لهم تاريخ اقتراع لأحزاب أو أيدولوجيات مختلفة في الانتخابات نفسها أو غيرها. ميزتهم أنه يُمكن إقناعهم برسالة الحملة الانتخابية إذا كانت جيدة. انظر **الناخب الممكن إقناعه**.

T Tabulation of Votes - Tendered Ballot

Tabulation of Votes
جدولة الأصوات/
احتساب الاصوات

The process of compiling the result of a count at the election.

عملية الجمع لنتائج العد في الانتخابات.

Tactics
التكتيك

A procedure or set of maneuvers engaged in to achieve an end, an aim, or a goal.

هي الوسيلة التي من خلالها يتم استغلال موارد الحملة على نحو استراتيجي في تحقيق هدف الحملة.

Tally Room
غرفة العدّ

Location where election results are displayed on election night.

هو مركز إصدار نتائج الانتخابات عشيّة الانتخابات.

Tally Sheet/ Reconciliation Sheet
بيان الأصوات/
محضر الأصوات

The form used for counting of ballots.

الاستمارة المعتمدة لعد بطاقات الاقتراع.

Target Voters
ناخبون مستهدفون

Voters whom the campaign believes are most likely to be persuaded by the campaign's message and thus provide the margin of victory. See **Message** and **Margin of Victory.**

وهو من الناخبين الذين تراهم الحملة قابلين للإقناع بالرسالة ويضيفون هامشا للفوز.انظر **الرسالة وهامش الفوز**.

Targeting
استهداف

The process of dividing the voting population into smaller groups and determining which of the votes you want to concentrate your message on to provide the margin of victory. See **Demographic Targeting** and **Geographic Targeting**.

وهي عملية تقسيم جمهور الناخبين إلى مجموعات أصغر. وتحديد أي منها ينبغي أن تركز عليها رسالتك لتوفر هامش الفوز. انظر **الاستهداف الديمغرافي والاستهداف الجغرافي**.

Telephone voting
التصويت عبر الهاتف/
الاقتراع

Telephone voting allows people to call different telephone numbers to indicate preference for different options, or a voter might call one number and indicate a preference by pressing buttons in a menu system. Its main drawback is the difficulty in verifying the identity of the voter and in permitting only one vote per person. Its chief advantage is the ease in getting people to participate.

يسنح هذا الاقتراع للشّعب الاتّصال بأرقام هواتف متعدّدة، لإظهار أفضليّتهم للاختيارات المختلفة أو يمكن للمقترع الاتّصال برقمٍ واحد معيّن، وبعدها الضّغط على الأرقام من خلال قائمة محدّدة. العائق الوحيد في هذا النّظام هو عدم معرفة هويّة النّاخب وإعطاء صوت واحد له. أمّا الفائدة منه فهي تسهيل المشاركة في عمليّة التّصويت.

Teller
المحصي

Person appointed to help count votes.

هو الشّخص المعيّن للمساعدة في فرز الأصوات.

Tendered Ballot
ورقة تصويت قيد الدرس بالنسبة لصحتها/ أوراق الاقتراع المعلقة بانتظار التأكد من أهلية صاحبها

Ballot, where the right of the voter is disputed or in doubt. Tendered votes are placed in envelopes, provisionally accepted, and subject to verification before being accepted for the count.

الورقة التي تضع حق المقترع في جدال أو شك. يجري وضع هذه الورقة في ظرف، و هي مقبولة مؤقتاً، ولكنها عرضةً للتأكد منها قبل قبولها للعد.

Term Limits
تحديد عدد الولايات/ العهود

Are restrictions on the number of terms a board member or elected official may serve in the same post.

عدد الولايات الذي لا يجوز للمنتخَب في منصب عمومي أن يتعداه.

Third Party
حزب ثالث

Any political party that is not one of the two parties that dominates politics and that receives a base of support and plays a role in influencing the outcome of an election.

أي حزب سياسي غير الحزبين الرئيسيين اللذين يهيمنان على النظام السياسي، ويلقى دعما شعبيا ويلعب دورا في التأثير على نتيجة الانتخابات.

Threshold
عتبة

The starting point for a new state or experience.

بداية الانطلاق لولاية أو تجربة جديدة.

Ticket
لائحة بمرشّحي حزب/ بطاقة

A list of candidates for election nominated by a political party or group; a slate and/or the declared principles or policies of a political party or group.

هي قائمة بمرشّحي الانتخابات الذين يسمّيهم حزب سياسيّ أو جماعة سياسيّة؛ وقد تتضمّن هذه القائمة أسماء المرشّحين و/أو المبادىء أو السياسات التي يتّبعها حزب سياسيّ أو جماعة سياسيّة.

Ticket Splitting
تصويت مقسم

See **Vote Splitting.**

انظر **اقتسام الإقتراع**.

Time
وقت

One of the three resources every political campaign has, the other two being people and money. It is important to determine how much time each campaign activity will take and plan for it. Unlike the other two resources, time is the same for each of the campaigns involved in an election, but not all campaigns use their time as effectively. See **Campaign Resources**.

وهو من الموارد الثلاثة للحملة السياسية، ويكمل مورد المال والمورد البشري. والمهم أن تحدد كم من الزمن سيستغرق تحقيق نشاط ما. ولذا، ينبغي التخطيط لكل نشاط. ويختلف عن الموردين الآخرين، لأن الوقت نفسه ممنوح لمختلف الحملات التي تخوض الانتخابات، ولكن لا تستغله تلك الحملات بالفعالية التامة نفسها.
انظر **موارد الحملة**.

Top Up
إعادة الانتخاب بغية التّوازن

It is when the second votes of a **Mixed Member Proportional** election are used to balance up the proportionality of the district elected members to the popular proportionality.

تحدث هذه الإعادة عندما يتمّ استخدام الاقتراع الثّاني من **نظام العضويّة النّسبيّ المختلط**، للموازنة بين نسبيّة الأعضاء المنتخَبين في الدّوائر، والنّسبيّة العامة.

Touch-Screen Electronic Voting Machines
شاشات اللمس الالكترونيّة الانتخابيّة

You register your choices electronically by touching a screen and record them when you touch **Cast Vote**.

تدوّن اختياراتك الكترونياً عند لمس الشّاشة وتسجّلها عندما تلمس زرّ "الإدلاء بالصّوت".

Town Meeting
اجتماع البلدة/
ندوة أهلية

An informal gathering of an officeholder or candidate for office with a group of people, often local, in which the audience raises questions directly to the officeholder or candidate.

لقاء عام غير رسمي بين مسؤول منتخب أو مرشح لمنصب انتخابي وعدد من الناس، من المواطنين المحليين عادة، يوجه فيها الحاضرون أسئلة مباشرة الى المسؤول أو المرشح.

Tracking Poll / Survey
استطلاع لاحق/
استطلاع تعقّبي/
استطلاع متابعة/مسح...

A political poll taken later in the campaign to determine how the campaign's message and the various methods of voter contact is affecting undecided and persuadable voters. See **Baseline Poll** and **Political Poll**.

وهو استطلاع سياسي تقوم بإجرائه في وقت لاحق لتحديد كيف كانت رسالة الحملة والسبل المختلفة للاتصال بالناخب وتأثيرها في الناخبين الممكن إقناعهم، وكذلك الناخبين الذين لم يتخذوا قرارا لخياراتهم. انظر **استطلاع الخط القاعدي والاستطلاع السياسي**.

Transparency
شفافية

In Politics, transparency is the opposite of privacy; an activity is transparent if all information about it is freely available.

في السياسة، الشّفافية هي عكس السريّة؛ فيقال عن نشاط إنّه شفّاف عندما تتوارد كلّ المعلومات بحريّة.

Trapdoor
باب خفيّ/حيلة خفيّة

An opening in a computer code through which a program can be altered. In the case of Direct recording electronic voting system, such an alteration could falsify the results of an election.

وهي فتحة في رمز الكومبيوتر، يتمّ من خلالها تبديل البرنامج. في نظام التّسجيل الآلي المباشر، يمكن لتبديل كهذا تزييف نتائج الانتخابات.

Turnout/ Voter Turnout
نسبة مشاركة الناخبين/
نسبة المشاركة

This is the portion of the electorate that actually goes to the polls and votes. This can be referred to as a percentage or as a real number.

وهم جزء من الناخبين يذهبون بالفعل إلى مراكز الاقتراع ويدلون بأصواتهم ويمكن الإشارة إليهم كنسبة مئوية أو عدد صحيح.

Two-Round System/ Run-Off Election
نظام أكثري على دورتين/
اقتراع على دورتين

An election system under which elections may be run in two stages. In electoral districts where no candidate wins an absolute majority of the votes on the first ballot (or first round of voting), a second election is held, with the contest restricted, say, to the two candidates who won the most votes on the first ballot, or only to those candidates who won more than a specified share of the vote. After the second ballot, the candidate with the most votes wins.

يجعل هذا النظام الانتخابي إجراء الانتخابات على دورتين. في الدوائر الانتخابية التي لا يفوز أي مرشح بالأغلبية المطلقة من الأصوات في الاقتراع الأول (أول دورة)، تحصل انتخابات ثانية، مع حصر المنافسة بين المرشحَيْن الذين حصلا على أكثرية الأصوات في الاقتراع الأول أو بين المرشحين الذين فازوا بنسبة أكبر من النسبة المحددة لحصّتهم من الأصوات. بعد الاقتراع الثاني المرشح الفائز هو المرشح الذي فاز بأكثر الأصوات.

U Unbiased - Upper House

Term	English	Arabic
Unbiased غير متحيّز	Without favor or blame, objective.	دون تأييد أو لوم، موضعي، حيادي.
Underdog مرشح مستضعف/ ضعيف	In politics, the candidate who is viewed as trailing his or her opponent and/or is not favored to win the election. However, underdogs have been known to overcome the odds, especially in state and local races.	في السياسة، هو المرشح الذي يتبع خصمه و/أو لا يحظى بتأييد في الانتخابات. ولكن من المعروف أنه يُمكن للمرشح المستضعف التغلب على الفروقات خصوصاً في سباق الولاية أو السباق المحلي.
Unenrolled غير تابع لحزب	Registered voter not affiliated with any major political party; informally known as "independent".	هو النّاخب الذي يدرج اسمه في سجّل، من غير أن ينتسب إلى أيّ حزبٍ سياسيّ مهمّ؛ فيعرف بشكلٍ غير رسميّ "بالمستقّل".
Unicameral Parliament برلمان أحاديّ التمثيل/ برلمان بمجلس واحد	Having a single legislative chamber.	عندما يكون للبرلمان مجلس واحد.
Universal Suffrage اقتراع عام/شامل	The right of all the eligible voters to participate in the electoral process without discrimination based on gender, property rights, ethnicity, residence, race, etc...	حق التصويت لفائدة كل المواطنين الراشدين دون تمييز على أساس الجنس، أو الملكية، أو العرق أو الاثنية إلخ...
Unmarked Ballot ورقة/بطاقة غير موسومة	See **Rejected Ballot**.	انظر **الورقة/البطاقة المستبعدة**.
Unofficial Results نتائج غير رسميّة	Results published by the media.	هي النّتائج التي ينشرها الإعلام.
Unused Ballot بطاقة غير مستعملة/ورقة	Any ballot in excess of the number required which has not been used during the election.	هي البطاقات التي تزيد عن العدد المطلوب، فلا تُستخدم خلال الانتخابات.
Upper House الهيئة التشريعية العليا	It is the Legislative Council, one of the two houses of State Parliament. Usually referred to as the Senate. This house is generally less powerful than the lower house. It is often called the 'house of review' as this is one of its major functions.	في المجلس التّشريعيّ، أحد مجلسي البرلمان. يُشار إليه أيضاً بمجلس الشّيوخ. نفوذ هذا المجلس أقل من نفوذ الهيئة التّشريعيّة الدّنيا. غالباً ما يُنسب إليه تسمية "مجلس المراجعة"، كون هذه من أبرز مهامه.

V Valid Vote - Vote Counting Officer

Valid Vote
اقتراع صحيح-صالح/ صوت

A vote cast in an election, marked according to the rules. Also known as **Formal Vote**.

تأدية التصويت في انتخاب طبقًا للقواعد. معروف أيضًا **بالصوت/التصويت الرسميّ**.

Values
قيم

The principles considered desirable by the voters.

وهي المبادئ التي تعد مرغوبة لدى الناخبين.

Veto
حق الاعتراض (فيتو)/ حق الرفض أو النقض

From the Latin term veto means "I forbid". The vested power or constitutional right of one branch or department of government to refuse approval of measures proposed by another department, especially the power of a chief executive to reject a bill passed by the legislature and thus prevent or delay its enactment into law.

من اللاتينية "أنا أمنع". هي السلطة المنوطة بواحد من فروع الحكومة أو أقسامها، أو هي الحق الدستوري لهذه الأقسام، بأن ترفض الموافقة على إجراءات اقترحتها دائرة أو قسم آخر؛ هي خاصة سلطة الرئيس التنفيذي بأن يرفض قانونا أقرّته السلطة التشريعية وبذلك يمنع أو يؤخِّر سنّه كقانون.

Visibility
مرئيات

The voter contact method in which the candidate's name is advertised on signs, t-shirts, cups and just about anything else. If seen enough this can often raise the candidates name recognition but it does little to persuade voters with a campaign message.

وسيلة للاتصال بالناخبين يظهر فيها اسم المرشح، وتمثل الشعارات المرسومة والمكتوبة وما يكتب على اللافتات أو أي شيء آخر. فبمجرد رؤيتها لوقت كافٍ يمكن التعرف على اسم المرشح، ولكنها لا تقنع كثيرا الناخبين برسالة الحملة.

Volunteer
متطوّع

A supporter of the candidate who generally spends some of their time helping the campaign without being paid a salary.

هو مؤيد للمرشح ويقضي بعض الوقت، في العموم، لمساعدة الحملة دون مقابل أو أجر.

Volunteer Coordinator
منسِّق المتطوِّعين

A person on the campaign staff responsible for recruiting and scheduling volunteers.

شخص من هيئة العاملين في الحملة مسؤول عن استقطاب المتطوعين وجدولة أوقاتهم.

Vote
صوت

Choice by an elector about party, candidate or issue, expressed through a ballot at an election or a referendum.

اختيار المقترع لحزب، أو مرشح، أو قضية من خلال الاقتراع أو الاستفتاء العام.

Vote Counting Assistant
مساعد/مأمور الفرز

Vote Counting Assistant is the person who assist in counting votes .

هو من يساعد في فرز الأصوات.

Vote Counting Officer
مسؤول عن فرز الأصوات

Vote Counting Officer can visit premises and conduct the count for, or assist, the Returning Officer, either manually on paper, or with computers.

يمكنه أن يزور مركز الاقتراع، ويدير الفرز عوضاً عن مأمور الانتخاب، أو يساعده، إمّا كتابيّاً على الورق، وإما عبر أجهزة الكومبيوتر.

Vote Counting/ Verification
فرز/ تدقيق الأصوات

The Vote Counting topic area deals with the actual counting of votes, which requires accuracy, speed and security.

عملية عد وفرز الأصوات والتأكد من أن عدد الأصوات المصرح بها يساوي فعلا عدد الأصوات المحصلة، وهذا يتطلّب الدقّة والسرعة والأمن.

Vote Shifting
تغيير الصوت/ نقل الصوت

When voters vote for one candidate in one election and vote for a candidate from a different party or with a different ideology in the next election. Voters who shift their votes are considered to be persuadable with a campaign message. See **Persuadability**.

يحصل عندما يصوّت المقترعون لمرشح في الانتخابات ثم يصوتون لمرشح حزب آخر أو أيدولوجية أُخرى في الانتخابات التالية. تغيير الأصوات جزء من إقناع المنتخبين برسالة الحملة الانتخابية.
انظر **إمكانية الاقناع**.

Vote Splitting
انقسام الاقتراع/ تصويت مقسّم

When voters vote for one candidate and vote for a candidate from a different party or with a different ideology on the same ballot in the same election. Voters who split their votes are considered to be persuadable with a campaign message. See **Persuadability**.

وذلك عندما يدلي الناخبون بأصواتهم لمرشح ثم يدلون بأصواتهم لمرشح آخر من حزب مختلف أو له انتماء إيديولوجي مختلف على ورقة/بطاقة الاقتراع نفسها وفي الاقتراع نفسه. فالناخبون الذين ينقسمون في اقتراعاتهم يعدون قابلين للإقتناع برسالة الحملة.
انظر **إمكانية الإقناع**.

Vote-Buying
شراء الأصوات

Vote buying is a widespread phenomenon. It is usually viewed as a purely economic exchange in which the voter sells his or her vote to the highest bidder.

هذه ظاهرة متداولة جداً. تقديم المال أو الهدايا للناخبين بهدف الحصول على أصواتهم. وتعتبر هذه الظاهرة تبادلا اقتصاديا بحتا.

Voter
ناخب

This is any person who is able to vote in the election for a particular office.
See **Electorate**.

وهو أي شخص قادر على التصويت في الانتخابات لمقعد معيّن. انظر **هيئة ناخبة/مقترعون**.

Voter Drop Off
انخفاض الناخبين

Less important or lower profile races often receive less votes than higher profile races because often voters do not know about the race, do not know the candidates and do not feel comfortable voting for candidates they do not know.

في السباقات الانتخابية غير المهمة أو المنخفضة الأهمية تكون أصوات المقترعين متدنية وتقل عن الأصوات في السباقات الانتخابية العالية، لأن معظم الناخبين لا يعلمون شيئاً عن السباق التنافسي أو عن المرشح ولا يشعرون بالارتياح بالتصويت لمرشحين لا يعرفونهم.

Voter Education
تثقيف الناخب/ تربية الناخبين

Program to instruct the population about the electoral process. See **Civic Education, Voter Information**.

برنامج لتعليم الشعب نظام عملية الانتخاب. انظر **التربية المدنية ومعلومات الناخب**.

Voter Fatigue
إعياء الناخبين

The tendency of voters not to vote for candidates they do not know or in races they do not care about. Voter fatigue is greatest in low profile or down ballot races. See **Voter Drop Off, Low Profile** and **Down Ballot**.

وهو توجّه الناخبين إلى عدم التصويت للمرشحين الذين لا يعرفونهم، أو في السباقات التي لا يهتمون بها يرتفع إعياء الناخب في السباق التنافسي المنخفض أو في الاقتراع المتدني. انظر **انخفاض الناخبين أو سباق منخفض أو اقتراع متدن**.

Voter File
ملف الناخب

A database that contains at least the name and address of all the voters in a district. An enhanced voter file may have other information about the voters such as their phone numbers, their ages, and whether or not they have a history of voting in the past. Political parties and candidates may further enhance the voter file by finding out who supports the candidate or what issues are important to voters. The only way to do this is to ask voters directly.

وهي قاعدة البيانات للمعلومات التي تحتوي على أسماء الناخبين وعناوينهم في الدائرة. وملف الناخب المتطور قد يحتوي على معلومات أخرى عن الناخبين مثل أرقام هواتفهم وأعمارهم وتاريخهم السابق في الاقتراع. ويمكن للأحزاب السياسية والمرشحين تطوير ملف الناخب بصورة أفضل بتحديد المؤيدين للمرشح أو القضايا التي تهم الناخبين، والطريقة الوحيدة لعمل ذلك هي بالتوجه بسؤال الناخبين مباشرة.

Voter Fraud
تزوير انتخابي

This includes: **Voter Registration Fraud**, **Absentee Ballot Fraud**, Illegally or Improperly "Assisting" Others To Vote Their **Absentee Ballot, and Vote-Buying**.

يتعلق الأمر بأعمال منافية للقانون تتمثل في الضغط على الناخبين والتلاعب ببطاقات التصويت وتزوير مختلف الوثائق بهدف التأثير على الناخبين.

Voter Information
معلومات الناخب/ إعلام الناخبين

Short term program focusing on specific election information. See **Civic Education, Voter Education.**

برنامج يُعد على المدى القصير ويُركز على معلومات معيّنة في الانتخابات. انظر **التربية المدنية وتثقيف الناخب.**

Voter Priorities
أولويات الناخبين

Voters often care about things that affect them directly, such as their job or the education of their children. They often care less about policy issues that they have little control over. Candidates need to speak to the voters about things they care about.

غالباً ما يهتم الناخبون بالأشياء التي تعنيهم مثل وظائفهم أو تعليم أطفالهم. وغالبا ما يتراجع اهتمامهم بقضايا السياسات العامة التي لا يملكون السيطرة عليها. ويقتضي الأمر من المرشحين التحدث إلى الناخبين عن الأشياء التي تهمهم.

Voter Registration
تسجيل الناخبين

The act or process of registering a citizen to vote.

عملية تسجيل المواطن ليقترع.

Voter Turnout
نسبة الناخبين/ عدد المقترعين

The percentage or number of people who voted. The percentage can be based on voter registration or on voting age population.

نسبة أوعدد الأشخاص الذين اقترعوا. ترتكز هذه النسبة على التسجيل الانتخابي الشامل والسكان ضمن سن الاقتراع.

Voter Verifiable Paper Audit Trail
ورقة التّدقيق المتحقّقة من صحّة التّصويت

VVPAT stands for "Voter Verifiable Paper Audit Trail". It is a kind of "vote receipt" printed by an electronic voting machine showing the elector his/her vote as it is being acquired by the electoral system. The VVPAT is retained by election official as the record of votes cast for purposes of an audit and any recount. VVPATs are to be considered the official records of the vote in case of recounts. A huge request of voting machines providing VVPATs is coming

إنّه نوعٌ من "إيصال التّصويت"، تطبعه آلة تصويت الكترونيّة تبيّن للنّاخب أنّ النّظام الانتخابيّ قد احتسب صوته. ويكون موظّف الانتخابات مسؤولاً عنه، كما يكون مسؤولاً عن سجل الأصوات التي أُدلي بها بهدف التّدقيق فيها أو إعادة فرزها. وفي حال إعادة الفرز، يجب اعتبار هذه الأوراق على أنّها سجلات الأصوات الرّسميّة. وقد ألحّ الرّأي العام على ضرورة توفير آلات التّصويت التي تطبع هذه الأوراق، نظراً إلى أنّها تمنح

from the public opinion. The main point is that VVPATs give the voter more confidence about the electronic vote, and permit to recount votes in case of doubts.

النّاخب ثقةً أكبر بالتّصويت الالكتروني، وتتيح إعادة فرز الأصوات في حال التّشكيك بنتائج الانتخابات.

Voter's Guide
دليل الناخب

Provides voters with summary information on the voting ways used in their local polling places with pointers about the voting technology and how to vote successfully. May also cover how to investigate and get help when something goes wrong with the voting process.

دليل يحمل أسماء مختلف المسؤولين السياسين على المستوى المحلي والوطني ويرمي إلى تزويد المعلومات إلى المواطنين والارتقاء بمستوى وعيهم السياسي. كذلك يزوّدهم بمعلومات حول تقنية الانتخاب وكيفية الاقتراع الناجح. ويشمل كيفية التحقيق في حال حصول خطأ ما في العملية الانتخابية.

Voters List
جدول الناخبين/لائحة الناخبين/سجل الناخبين/ لوائح الشطب

See **Electoral List**.

العودة إلى **اللائحة الانتخابيّة**.

Votes Cast
عدد الأصوات المقترعة

The number of votes contained in the ballot boxes.

عدد الأصوات المدلى بها في صناديق الاقتراع.

Voting Age Population
السكان ضمن سن الاقتراع

Total number of citizens above the official voting age.

مجموع عدد السكان فوق السن الرسمي للاقتراع.

Voting Book
كتاب التصويت/ سجل التصويت/ سجل الناخبين

Record list available in electoral districts containing information about all voters and their signatures. A voting book for general voting must be based on the list of voters for the voting area for which it is to be used, showing the name, residential address and voter number of each voter and providing a space opposite this information for the voter's signature.

هو سجل موجود في كل الدّوائر الانتخابيّة يحتوي على معلومات بخصوص كل الناخبين وإمضاءاتهم. وينبغي أن يستند هذا السجل المتعلّق بالتّصويت العام إلى لائحة النّاخبين في الدّائرة الانتخابيّة المعنيّة، مع ذكر اسم الناخب، وعنوانه، ورقمه الانتخابي، وإفساح مجال مقابل ذلك لإمضاء النّاخب.

Voting Booth
معزل

A booth in which a person can cast a private vote.

حُجيرة للاقتراع يُدلي الناخب فيها بصوته بمعزل عن باقي الأفراد.

Voting for a Mix of Candidates
التّصويت لخليطٍ من المرشّحين

Voting for more than one candidate that voters believe in.

التّصويت لصالح أكثر من مرشّحٍ واحد يؤمن بهم النّاخبون.

Voting Machine
آلة التّصويت

A mechanical device used for voting. There are many different types of voting machines, like **Full-Face Ballot Electronic Voting Machines, Touch-Screen Electronic Voting Machines, Optical scan Voting Machines**.

هي أداة ميكانيكيّة تستخدم للتّصويت، لها أنواع مختلفة، مثل : **آلات التّصويت الالكترونيّة المعتمدة على الأوراق الكاملة، وتلك التي تتطلّب لمس شاشة الكومبيوتر، أو التي تستلزم مسحاً للعين.**

Voting
انتخاب/ اقتراع/ تصويت

This is what the public does to choose the politician they want to run their area or country. Also known as polling or balloting.

هذا ما يقوم به الشعب العام لاختيار سياسي ليحكم منطقتهم أو بلدهم، أيضاً معروف بالاقتراع أوالتصويت. تمثيل منطقة في مدينةٍ معيّنة يتمّ تقسيمها إلى دوائر.

Ward Representation
تمثيل المناطق

Representation by an area of a city that is devided into precincts.

هي الأصوات التي لا تكون من نصيب مرشّحٍ فائز. بعضها هو الأصوات المستنزفة، لكنّ معظمها مردّه.

Wasted Votes
أصوات مبدَّدة

It is a vote that does not end up on a winning candidate. Some of these will be the exhausted votes but most are caused by poor election methods and/or poor design features of the entire election system being used.

وسائل الانتخاب البسيطة، و/أو التّصاميم المتقشّفة للنّظام الانتخابيّ المطبّق ككلّ.

Winner-Take-All
اكتساح الانتخاب

In the simplest kind of election, the candidate who receives the most votes wins, or "takes all." Most elections, whether of government officials or in the private sector, are decided on a winner-take-all basis. The winner is the person who receives a plurality of at least one vote.

في نظام الانتخابات الأبسط، يفوز المرشّح الذي يتلقّى العدد الأكبر من الأصوات؛ فيُعتبر أنّه "اكتسح الانتخابات". ويتمّ تقرير نتائج معظم الانتخابات، سواء تعلّقت بانتخابات المسؤولين الحكوميّين أو مدراء القطاع الخاصّ، وفقاً لنظام اكتساح الانتخابات. فالفائز هو من يتلقّى أكثريّة الأصوات، بفارق صوتٍ واحد على الأقل.

Writ of Election
أمر بتنظيم العملية الانتخابية

Writ is a document commanding an electoral officer to hold an election and contains dates for the close of rolls, the close of nominations, the polling day and the return of the writ.

وثيقة يوقعها رئيس اللجنة الانتخابية تأمر المسؤول عن الانتخابات في مقاطعة انتخابية بتنظيم عملية انتخابية (أو استفتاء) في تاريخ محدد.

Write-in ballot
إضافة اسم على ورقة الاقتراع

See **Absentee Voting.**

انظر **اقتراع غيابي**.

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

الصق هنا

terms
مصطلحات

notes
ملاحظات

الصق هنا

sender's address

National Democratic Institute
P.O.Box 13-5320
Chouran 1102-2030
Beirut, Lebanon

tel 961 1 805 632
fax 961 1 805 633
website **www.ndi.org**
email **arabictranslation@ndi.org**

NATIONAL DEMOCRATIC INSTITUTE FOR INTERNATIONAL AFFAIRS

2030 M Street, 5th Floor, NW
Washington, DC 20036-3306
tel: (202) 728-5500
fax: (202) 728-5520
www.ndi.org